叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000001
2. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000002
3. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000003
4. 英国人及其他诗歌(the Englishman And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1912 Gay and Hancock edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 同性恋 和 汉考克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1912年盖伊和汉考克版的文本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
THE ENGLISHMAN
这 英国人

英国人

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks]
ELLA WHEELER WILCOX
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] ['hænkɔk] , ['limitid] .
GAY AND HANCOCK , LTD .
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 .

GAY AND HANCOCK, LTD.

- [ænd; ənd] - [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n]
12 AND 13 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN
- 和 - 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街12号和13号

LONDON1912
LONDON1912
LONDON1912

伦敦 1912

[[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [kwiːnz] [lɑːst] [raɪd]
THE QUEEN'S LAST RIDE
这 女王的 最后的 骑

女王的最后一次骑行

(['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriəz] ['fjuːnərəl])
(Written on the day of Queen Victoria's funeral)
(书面 在 这 天 的 女王 维多利亚的 葬礼)

（写于维多利亚女王葬礼当天）

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The Queen is taking a drive to - day ,
这 女王 是 采取 一个 驾驶 到 - 天 ,

女王今天要驾车出行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hʌŋ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wei] ,
They have hung with purple the carriage - way ,
他们 有 悬挂 和 紫色的 这 运输 - 方式 ,

他们把紫色挂在了马车道上，

[ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [træk]
They have dressed with purple the royal track
他们 有 穿着 和 紫色的 这 皇家 追踪

他们身着紫色皇家跑道服装

[weə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [gəʊz] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kʌmz] [bæk] .
Where the Queen goes forth and never comes back .
在哪里 这 女王 去 前进 和 绝不 来 后退 .

女王出征后便再也没有回来。

[let] [nəʊ] [mæn] ['leɪbə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [baɪ]
Let no man labour as she goes by
让 不 男人 劳动 作为 她 去 经过

她经过时，不要有人劳作。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [aɪ] ;
On her last appearance to mortal eye ;
在 她 最后的 外貌 到 凡人 眼睛 ;

在她最后一次出现在凡人眼前时；

[wɪð] [hedz] [ʌn'kʌvəd] [let] [ɔːl] [men] [weɪt]
With heads uncovered let all men wait
和 头部 裸露 让 全部 男人 等待

男人都不要戴头巾，等待

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] [steɪt] .
For the Queen to pass in her regal state .
为了 这 女王 到 经过 在 她 尊贵 状态 .

愿女王以庄严的姿态离世。

['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði] [wei]
Army and Navy shall lead the way
军队 和 海军 将 带领 这 方式

陆军和海军将引领方向

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [tuː; tə] - [deɪ] .
For that wonderful coach of the Queen's to - day .
为了 那 精彩的 教练 的 这 女王大学 到 - 天 .

今天，女王陛下那位出色的教练值得赞扬。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
Kings and Princes and Lords of the land
国王 和 王子们 和 领主 的 这 土地
国王、王子和土地领主

[ʃæl; ʃəl][raɪd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bænd] ;
Shall ride behind her , a humble band ;
将 骑 在后面 她 ， 一个 谦逊的 乐队 ；
一队卑微的骑兵将跟在她身后；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
And over the city and over the world
和 超过 这 城市 和 超过 这 世界
遍及整个城市，遍及世界各地

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [biː; bi][hɑːf] - [mɑːst] - [fɜːld] ,
Shall the Flags of all Nations be half - mast - furled ,
将 这 旗帜 的 全部 国家 是 一半 - 桅杆 - 卷曲 ，
所有国家的国旗是否都应降半旗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪlənt]['leɪdi][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [bɜːθ]
For the silent lady of royal birth
为了 这 沉默的 女士 的 皇家 出生
献给这位沉默的、出身高贵的女士

[huː] [ɪz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Who is riding away from the Courts of earth ,
WHO 是 骑术 离开 从 这 法院 的 地球 ，
谁正骑马离开尘世的法庭?

['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'rest]
Riding away from the world's unrest
骑术 离开 从 这 世界的 动荡
远离世界的动荡

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [gəʊl] , [ɒn][ə; eɪ]['siːkrət] [kwest] .
To a mystical goal , on a secret quest .
到 一个 神秘 目标 ， 在 一个 秘密 寻求 .
为了一个神秘的目标，踏上了一段秘密的征程。

[ðəʊ] [ɪn] ['rɔɪəl] ['splendə(r)] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [θruː] [taʊn] ,
Though in royal splendour she drives through town ,
尽管 在 皇家 辉煌 她 驱动 通过 镇 ，
她盛装打扮，驾车穿过城镇，

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [weəz] [nəʊ] [kraʊn] :
Her robes are simple , she wears no crown :
她 长袍 是 简单的 ， 她 穿着 不 王冠 :
她身着朴素长袍，未戴王冠:

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [weəz] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪdəʊd] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And yet she wears one , for widowed no more ,
和 然而 她 穿着 一 ， 为了 寡 不 更多的 ，
但她还是戴着它，因为她不再是寡妇了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
She is crowned with the love that has gone before ,
她 是 加冕 和 这 爱 那 有 已消失 前 ，
她被过往的爱所加冕。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd]
And crowned with the love she has left behind
和 加冕 和 这 爱 她 有 左边 在后面
以及她留下的爱。

[ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['mɔːrnərz] [maɪnd] .
In the hidden depths of each mourner's mind .
在 这 隐 深度 的 每个 哀悼者的 头脑 .

在每位哀悼者内心深处。

[baʊ; bəʊ] [ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] — [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɒn] [haɪ] —
Bow low your heads — lift your hearts on high —
弓 低的 你的 头部 — 举起 你的 心 在 高的 —

低下头，昂首挺胸！

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] ['saɪləns] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] !
The Queen in silence is driving by !
这 女王 在 沉默 是 驾驶 经过 !

女王陛下静静地驾车经过！

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] Englishman1
The Englishman1
这 Englishman1

英国人1

Canada3
Canada3
Canada3

加拿大3

[ðə; ði] Call5
The Call5
这 Call5

Call5

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]['pəʊɪm][ænd; ənd] Prayer7
Coronation Poem and Prayer7
加冕礼 诗 和 Prayer7

加冕诗与祷文7

[tuː] Voices11
Two Voices11
二 Voices11

两种声音11

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] Dead14
A Ballade of the Unborn Dead14
一个 叙事曲 的 这 未出生的 Dead14

未出生亡者的歌谣14

[ðə; ði] [truːθ] Teller17
The Truth Teller17
这 真相 Teller17

真相讲述者17

[dʒʌst] You19
Just You19
只是 You19

就是你19

Reflection20
Reflection20
Reflection20

反思20

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] Sea21
Songs of Love and the Sea21
歌曲 的 爱 和 这 Sea21

爱与海之歌21

Acquaintance25
Acquaintance25
Acquaintance25

熟人25

[ɪn] ['ɪndiəz] ['driːmi] Land26
In India's Dreamy Land26
在 印度的 梦幻般的 Land26

在印度的梦幻之地26

Rangoon27
Rangoon27
Rangoon27

仰光27

[θɔːts] [ɒn] ['liːvɪŋ] Japan28
Thoughts on leaving Japan28
想法 在 离开 Japan28

离开日本的感想28

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - — [æt; ət][ˌkæmə'kʊərə] , Japan30
On seeing the Diabutsu — at Kamakura , Japan30
在 看到 这 - — 在 镰仓 , Japan30

在日本镰仓看到大佛30

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] Cart31
The Little Lady of the Bullock Cart31
这 小的 女士 的 这 犍 Cart31

牛车上的小妇人31

[iːst] [ænd; ənd] West33
East and West33
东方 和 West33

东西方33

[ðə; ði] Squanderer34
The Squanderer34
这 Squanderer34

挥霍者34

Compensations35
Compensations35
Compensations35

补偿35

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] Rail38
Song of the Rail38
歌曲 的 这 Rail38

铁轨之歌38

['ɔːlweɪz] [æt; ət] Sea40
Always at Sea40
总是 在 Sea40

始终在 Sea40

[ðə; ði] Suitors42
The Suitors42
这 Suitors42

求婚者42

[ðə; ði] ['dʒeləs] Gods44
The Jealous Gods44
这 嫉妒的 Gods44

嫉妒之神44

[gɒd] [ruːlz] Alway45
God Rules Alway45
上帝 规则 Alway45

上帝永远统治45

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

[ðə; ði] Cure49
The Cure49
这 Cure49

The Cure49

[ðə; ði] Forecast52
The Forecast52
这 Forecast52

预测52

['lɪt(ə)l] Girls55
Little Girls55
小的 Girls55

小女孩55

Science57
Science57
Science57

科学57

[ðə; ði] Earth60
The Earth60
这 Earth60

地球60

[ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] Poet63
The Muse and the Poet63
这 沉思 和 这 Poet63

缪斯与诗人63

[ðə; ði] Spinster67
The Spinster67
这 Spinster67

The Spinster67

Brotherhood71
Brotherhood71
Brotherhood71

兄弟会71

[ðə; ði] ['tævən] [ɒv; əv] [lɑːst] Times73
The Tavern of Last Times73
这 酒馆 的 最后的 Times73

末世酒馆73

[ðə; ði] [tuː] Ages74
The Two Ages74
这 二 Ages74

两个时代74

[ɪf] [ai] Were77
If I Were77
如果 我 Were77

如果我77

Warned78
Warned78
Warned78

警告78

Forward80
Forward80
Forward80

Forward80

[ɪn] England81
In England81
在 England81

在英格兰81

Karma83
Karma83
Karma83

Karma83

[ðə; ði] Gossips85
The Gossips85
这 Gossips85

Gossips85

Together89
Together89
Together89

Together89

Petition91
Petition91
Petition91

请愿书91

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] Perfume92
A Waft of Perfume92
一个 飘动 的 Perfume92

一缕香水味92

[ðə; ði] Plough94
The Plough94
这 Plough94

犁94

[gəʊ] [plɑːnt] [ə; eɪ] Tree96
Go Plant a Tree96
去 植物 一个 Tree96

去种棵树96

[peɪnz] Purpose98
Pain's Purpose98
疼痛的 Purpose98

痛苦的目的98

['mɛməriz] Mansion99
Memory's Mansion99
记忆的 Mansion99

记忆大厦99

[əʊld] ['rɪðəm] [ænd; ənd] Rhyme101
Old Rhythm and Rhyme101
老的 韵律 和 Rhyme101

古老的节奏和韵律101

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] Four103
All in a Coach and Four103
全部 在 一个 教练 和 Four103

全部都在 Coach 和 Four103 中

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] Home105
Songs of a Country Home105
歌曲 的 一个 国家 Home105

乡村家园之歌105

['wɜːði] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [sɜː(r)] [naɪt] ” -
Worthy the name of “ Sir Knight ” 108
值得 这 姓名 的 “ 先生 骑士 ” -

配得上“爵士”之名108

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
THE ENGLISHMAN
这 英国人

英国人

[bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊn] ,
Born in the flesh , and bred in the bone ,
出生 在 这 肉 , 和 繁殖 在 这 骨 ,

血肉之躯，骨肉之躯

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['hɑːbə(r)] [stɪl]
Some of us harbour still
一些 的 我们 港口 仍然

我们当中有些人仍然怀有疑虑

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [praɪd] : [ænd; ənd] [wiː; wi] [flɔːnt] [ɔː(r)] [haɪd]
A New World pride : and we flaunt or hide
一个 新的 世界 自豪 : 和 我们 标榜 或者 隐藏

新世界的骄傲：我们炫耀或隐藏。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] .
The Spirit of Bunker Hill .
这 精神 的 掩体 爬坡道 .

邦克山精神。

[wiː; wi] [kleɪm] ['aʊə(r)] [pleɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['seprət] [reɪs] ,
We claim our place , as a separate race ,
我们 宣称 我们的 地方 , 作为 一个 分离 种族 ,

我们声称我们是一个独立的种族，并以此确立我们的地位。

[ɔː(r)][ə; eɪ][self] - [kri'eɪtɪd] [klæn] ;
Or a self - created clan ;
或者 一个 自己 - 创建 氏族 ;

或者自创的氏族；

[tɪl] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ,
Till there comes a day when we like to say ,
直到 那里 来 一个 天 什么时候 我们 喜欢 到 说 ,

直到有一天，我们喜欢说：

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
' We are kin of the Englishman .
- 我们 是 亲属 的 这 英国人 .

我们是英国人的亲戚。

- [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [siːm] [səʊ][kəʊld] ,
' For under the front that seems so cold ,
- 为了 在下面 这 正面 那 似乎 所以 寒冷的 ,

"在看似如此冰冷的表象之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [stɔːm] ,
And the voice that is wont to storm ,
和 这 嗓音 那 是 惯于 到 风暴 ,

以及那惯于掀起风暴的声音，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][faɪnd] , [ə; eɪ][bɪg] , [brɔːd] [maɪnd]
We are certain to find , a big , broad mind
我们 是 肯定 到 寻找 , 一个 大的 , 广阔 头脑

我们一定会发现，一个胸襟宽广、思想开阔的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] .
And a heart that is soft and warm .
和 一个 心 那 是 柔软的 和 温暖的 .

还有一颗柔软温暖的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [wəu] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli] [wei] ,
And he carries his woes in a lordly way ,
和 他 携带 他的 烦恼 在 一个 尊贵的 方式 ,

他以一种高贵的姿态承受着自己的苦难。

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [səʊlz] [kæn; kən] :
As only the great souls can :
作为 仅有的 这 伟大的 灵魂 能 :

只有伟大的灵魂才能做到：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][glæd] [wen] [ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [seɪ] ,
And it makes us glad when in truth we say ,
和 它 制作 我们 高兴的 什么时候 在 真相 我们 说 ,

当我们真心实意地说出这句话时，我们会感到高兴。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
We are kin of the Englishman .
我们 是 亲属 的 这 英国人 .

我们是英国人的亲戚。

- [piː] . [ˌtuː'tuː]
' p . 2
- p . 2

第 2 页

[hiː; hi][slæmz][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
He slams his door in the face of the world ,
他 猛击 他的 门 在 这 脸 的 这 世界 ,

他砰地一声关上门，将世界拒之门外。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [bəʊld] .
If he thinks the world too bold .
如果 他 思考 这 世界 也 大胆的 .

如果他觉得这个世界太过大胆。

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [kɜːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [pɜːs]
He will even curse ; but he opens his purse
他 将要 甚至 诅咒 ; 但 他 打开 他的 钱包

他甚至会咒骂，但他还是会打开钱包。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] .
To the poor , and the sick , and the old .
到 这 贫穷的 , 和 这 生病的 , 和 这 老的 .

献给穷人、病人和老人。

[hiː; hi][ɪz] [sləʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['wʊmən][ðə; ði][vəʊt] ,
He is slow in giving to woman the vote ,
他 是 慢的 在 给予 到 女士 这 投票 ,

他迟迟不愿赋予女性投票权。

[ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ;
And slow to put up her fan ;
和 慢的 到 放 向上 她 扇子 ;

她迟迟不肯举起扇子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [duːm] ,
But he gives her room in the hour of doom ,
但 他 给予 她 房间 在 这 小时 的 厄运 ,

但在危难之际，他给了她一席之地。

[ænd; ənd][daɪz] — [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
And dies — like an Englishman .
和 死亡 — 喜欢 一个 英国人 .

然后像个英国人一样死去。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['kænədə]
CANADA
加拿大

加拿大

['ɪŋglənd] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][wʌn] ,
England , father and mother in one ,
英格兰 , 父亲 和 母亲 在 一 ,

英格兰，父母合二为一

[lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːlwət] [sʌn] .
Look on your stalwart son .
看 在 你的 坚定的 儿子 .

看看你那忠诚的儿子。

['stɜːdi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,
Sturdy and strong , with the valour of youth ,
结实的 和 强的 , 和 这 勇气 的 青年 ,

结实强壮，充满青春的勇气

[weə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['lʌsti] ?
Where is another so lusty ?
在哪里 是 其他 所以 好色的 ?

还有谁像他一样好色？

['kəʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪld] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] ,
Coated and mailed , with the armour of truth ,
涂层 和 邮寄 , 和 这 盔甲 的 真相 ,

披上真理的外衣，披上铠甲，

[weə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['trʌsti] ?
Where is another so trusty ?
在哪里 是 其他 所以 可靠 ?

哪里还有这么值得信赖的人?

[fleʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd] [bəʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊn] ,
Flesh of your flesh , and bone of your bone ,
肉 的 你的 肉 , 和 骨 的 你的 骨 ,

骨中之骨，

[hiː; hi] [ɪz] [jɔːz] [ə'ləʊn] .
He is yours alone .
他 是 你的 独自的 .

他只属于你。

['ɪŋglənd] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [wʌn] ,
England , father and mother in one ,
英格兰 , 父亲 和 母亲 在 一 ,

英格兰，父母合二为一

[siː] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
See the wealth of your son .
看 这 财富 的 你的 儿子 .

看看你儿子的财富。

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [praɪ'miːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪnl] [sɒd] ,
Forests primeval , and virginal sod ,
森林 原始 , 和 处女 草皮 ,

原始森林，以及未开发的草皮

[wiːt] - ['fiːldz] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['splendɪd] :
Wheat - fields golden and splendid :
小麦 - 字段 金的 和 灿烂 :

金色的麦田，壮丽无比：

['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɒpjələnt] [gɒd]
Riches of nature and opulent God
财富 的 自然 和 奢华 上帝

自然的财富和富饶的神

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn'tendɪd] .
For the use of his children intended .
为了 这 使用 的 他的 孩子们 故意的 .

供其子女使用。

[ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [dɛəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [in'djuə] ,
A courage that dares , and a hope that endures ,
一个 勇气 那 敢于 , 和 一个 希望 那 持续 ,

敢于冒险的勇气，以及永不放弃的希望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [səʊl] [ɔːl] [jɔːz] .
And a soul all yours .
和 一个 灵魂 全部 你的 .

还有一颗完全属于你的灵魂。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['ɪŋɡlənd] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][wʌn] ,
England , father and mother in one ,
英格兰 , 父亲 和 母亲 在 一 ,

英格兰，父母合二为一

[hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
Hear the cry of your son .
听到 这 哭 的 你的 儿子 .

听听你儿子的哭声。

['lɪt(ə)l] [k'eəz] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡlɔːriz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Little cares he for the glories of earth
小的 关心 他 为了 这 荣耀 的 地球

他丝毫不关心尘世的荣华富贵。

['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
Lying around and above him ,
说谎 大约 和 多于 他 ,

躺在他周围和上方，

['jɜːnɪŋ] [ɪz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
Yearning is he for the rights of his birth ,
渴望 是 他 为了 这 权利 的 他的 出生 ,

他渴望得到他与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .
And the heart of his mother to love him .
和 这 心 的 他的 母亲 到 爱 他 .

还有他母亲对他的爱。

[vɑːst][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɡɪfts] [tuː; tə][hɪm] , ['æmpl] [hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
Vast are your gifts to him , ample his store ,
广阔的 是 你的 礼物 到 他 , 充足 他的 店铺 ,

你赐给他的礼物很多，他的宝库也很充足。

[naʊ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .
Now open your door .
现在 打开 你的 门 .

现在打开门。

['ɪŋɡlənd] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɪn][wʌn] ,
England , father and mother in one ,
英格兰 , 父亲 和 母亲 在 一 ,

英格兰，父母合二为一

[hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .
Heed the voice of your son .
注意 这 嗓音 的 你的 儿子 .

听从你儿子的声音。

['prɒfə(r)][hɪm] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaunslz] [ɒv; əv] [steɪt] :
Proffer him place in your councils of state :
提供 他 地方 在 你的 议会 的 状态 :

邀请他进入你的国家决策机构：

[let] [hɪm][sɪt][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tend] [juː; jʊ] .
Let him sit near , and attend you .
让 他 坐 靠近 , 和 出席 你 .

让他坐在你附近，伺候你。

['pɒndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
Ponder his words in the hour of debate ,
思考 他的 字 在 这 小时 的 辩论 ,

在辩论时刻，仔细思考他的话语。

[strɒŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] .
Strong is his arm to defend you .
强的 是 他的 手臂 到 保卫 你 .

他臂膀强壮，足以保护你。

[fleʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] , [ænd; ənd] [bəʊn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊn] ,
Flesh of your flesh , and bone of your bone ,
肉 的 你的 肉 , 和 骨 的 你的 骨 ,

骨中之骨，

[gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Give him his own .
给 他 他的 自己的 .

给他他自己的。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [kɔːl]
THE CALL
这 称呼

召唤

[ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ɒv; əv]['prəʊgres]
In the banquet hall of Progress
在 这 宴会 大厅 的 进步

在进步的宴会厅

[gɒd] [hæz; həz] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst]
God has bidden to a feast
上帝 有 拜登 到 一个 盛宴

上帝邀请人们赴宴

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
All the women in the East .
全部 这 女性 在 这 东方 .

东方的所有女性。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['redi] , —
Some have said ' We are not ready , —
一些 有 说 - 我们 是 不是 准备好 , —

有人说"我们还没准备好"，——

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
We must wait another day .
我们 必须 等待 其他 天 .

我们还要再等一天。

- [sʌm; səm] , [wɪð] ['vɔɪsɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedi] ,
' Some , with voices clear and steady ,
- 一些 , 和 声音 清除 和 稳定的 ,

"有些人声音清晰而稳定，

- [lɔːd] , [wiː; wi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'beɪ] .
' Lord , we hear , and we obey .
- 主 , 我们 听到 , 和 我们 服从 .

主啊，我们听见了，我们也服从了。

- ['ʌðə(r)z] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
' Others , timid and uncertain ,
- 其他的 , 胆小 和 不确定 ,

"其他人则胆怯而犹豫不决，

[step] [fɔ:θ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] ,
Step forth trembling in the light ,
步 前进 发抖 在 这 光 ,

在光芒中颤抖着向前迈步，

['meni] [haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n]
Many hide behind the curtain
许多 隐藏 在后面 这 窗帘

许多人躲在帷幕后。

[wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz][hɪd][frɒm; frəm] [saɪt] .
With their faces hid from sight .
和 他们的 面孔 隐藏 从 视线 .

他们都遮住了脸。

[ɪn][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l] [ɒv; əv]['prəʊgres]
In the banquet hall of Progress
在 这 宴会 大厅 的 进步

在进步的宴会厅

[ɔ:l] [mʌst; məst]['gæðə(r)] [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] ,
All must gather soon or late ,
全部 必须 收集 很快 或者 晚的 ,

所有人迟早都要聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][həʊst] [wɪl] [weɪt] .
And the patient Host will wait .
和 这 病人 主持人 将要 等待 .

耐心的主人会等待。

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɪf] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:(r)] [ɪf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
If to - day , or if to - morrow ,
如果 到 - 天 , 或者 如果 到 - 明天 ,

如果是今天，或者如果是明天，

[ɪf] [ɪn] ['glædnəs] , [ɔ:(r)][ɪn] [wəʊ] ,
If in gladness , or in woe ,
如果 在 欢乐 , 或者 在 悲哀 ,

无论是在喜悦中，还是在悲伤中，

[ɪf] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ɔ:(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
If with pleasure , or with sorrow ,
如果 和 乐趣 , 或者 和 悲哀 ,

无论是带着喜悦，还是带着悲伤，

[ɔ:l] [mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)] , [ɔ:l] [mʌst; məst][gəʊ] .
All must answer , all must go .
全部 必须 回答 , 全部 必须 去 .

所有人都要回答，所有人都要离开。

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌʌn'veɪld] ['feɪsɪz] ,
They must go with unveiled faces ,
他们 必须 去 和 揭幕 面孔 ,

他们必须摘下口罩，面朝外。

[kləʊðd] [ɪn]['vɜ:tʃu:][ænd; ənd][ɪn] [praɪd] .
Clothed in virtue and in pride .
穿着衣服 在 美德 和 在 自豪 .

身披美德与骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst][hæz; həz][set][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
For the Host has set their places ,
为了 这 主持人 有 放 他们的 地方 ,
因为主人已经安排好了他们的座位，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt][hiː; hi] [dɪ'naɪd] .
And He will not he denied .
和 他 将要 不是 他 否认 .
他必不被否认。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7
第7页

[ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ['pəʊɪm][ænd; ənd] [preə(r)]
CORONATION POEM AND PRAYER
加冕礼 诗 和 祷告
加冕诗与祷文

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [kraʊnd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kɪŋz] :
The world has crowned a thousand kings :
这 世界 有 加冕 一个 千 国王 :
世界已经拥立了上千位君王：

[bʌt; bət]['destəni][hæz; həz][kept]
But destiny has kept
但 命运 有 保留
但命运却一直眷顾着我们。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['kɪŋli] ['paʊə(r)]
Her weightiest hour of kingly power
她 最重 小时 的 王者 力量
她君王权力最重大的时刻

[tuː; tə]['ɒfə(r)] ['ɪŋgləndz] [sʌn] .
To offer England's son .
到 提供 英格兰的 儿子 .
献出英格兰之子。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [bel] [ɒv; əv]['prəʊgres] [rɪŋz] ;
The rising bell of Progress rings ;
这 上升 钟 的 进步 戒指 ;
进步的钟声响起；

[ænd; ənd] [truːðz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [hæv; həv] [slept] ,
And Truths which long have slept ,
和 真相 哪个 长的 有 睡着了 ,
以及沉睡已久的真理，

[laɪk] ['prɒfɪts] [streɪndʒ] , [prɪ'dɪktɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Like prophets strange , predicting change ,
喜欢 先知 奇怪的 , 预测 改变 ,
像先知一样奇怪，预言着变化，

[bɪ'fɔː(r)] [taɪmz] ['tʃæriət] [rʌn] .
Before Time's chariot run .
前 时间 战车 跑步 .
在时间战车驰骋之前。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
The greatest Empire of the Earth .
这 最 帝国 的 这 地球 .
地球上最伟大的帝国。

[əʊld] ['ɪŋɡlənd] ['praʊdli] [stændz] .
Old England proudly stands .
老的 英格兰 自豪地 站立 .

古老的英格兰傲然屹立。

[laɪk] ['ɑːtəɹiz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒləniz]
Like arteries her Colonies
喜欢 动脉 她 殖民地

就像她的殖民地的动脉

[riːtʃ] [aʊt] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
Reach out from sea to sea .
抵达 出去 从 海 到 海 .

从海洋延伸到海洋。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [ɔːl] ['reɪsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɡɜːθ] ;
She clasps all races in her girth ;
她 扣环 全部 种族 在 她 周长 ;

她用她的体型将所有种族都囊括其中;

[hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [kə'mændz] ;
Her gaze the world commands ;
她 目光 这 世界 命令 ;

她的目光令世界为之倾倒;

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [weə(r)] [strɒŋ] [ʃɪps] [raɪd] ,
And far and wide where strong ships ride ,
和 远的 和 宽的 在哪里 强的 船舶 骑 ,

远在强大的船只航行的地方,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæɡ] [fləʊts] [friː] .
The British Flag floats free .
这 英国 旗帜 浮标 自由的 .

英国国旗自由飘扬。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[əʊ] , ['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'ɡæn]
Oh , never since the stars began
哦 , 绝不 自从 这 明星 开始

哦，自从群星诞生以来，从未有过这样的景象

[ðeə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [lɔː] ,
Their round of Cosmic law ,
他们的 圆形的 的 宇宙 法律 ,

他们的宇宙法则,

[ænd; ənd] [səʊlz] [ɪ'vɒlvd] [ɪn] [weɪz] [ˌʌn'sɒlvd] ,
And souls evolved in ways unsolved ,
和 灵魂 进化 在 方式 未解之谜 ,

灵魂的进化方式至今仍未可知。

[ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [praɪm]
And kingdoms reached their prime
和 王国 达到 他们的 主要的

王国也达到了鼎盛时期。

[hæz; həz] ['destəni] [held] [aʊt] [tuː; tə] [mæn]
Has Destiny held out to Man
有 命运 握住 出去 到 男人

命运是否眷顾了人类

[ə; eɪ] [gɪft] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] ,
A gift so full of awe ,
一个 礼物 所以 满的 的 敬畏 ,

一份令人敬畏的礼物，

[æz; əz] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hændz] [daʊn]
As England's crown which she hands down
作为 英格兰的 王冠 哪个 她 双手 向下

她将英格兰的王冠传给了别人。

[ɪn] [ðɪs] [stjuː'pendəs] [taɪm] .
In this stupendous time .
在 这 惊人的 时间 .

在这个非凡的时代。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊə(r)] , [wen] [feɪt]
This is a crucial hour , when Fate
这 是 一个 至关重要的 小时 , 什么时候 命运

这是一个至关重要的时刻，命运即将决定一切。

[traɪz] ['mɔnəks] [æz; əz] [baɪ] ['faɪə(r)] .
Tries Monarchs as by fire .
尝试 君主 作为 经过 火 .

像火刑一样考验君主。

[ɔːl] ['ruːlə(r)z] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] —
All rulers must be more than just —
全部 统治者 必须 是 更多的 比 只是 —

所有统治者都必须不仅仅是——

[men] [stɑːv] [ɒn] [bred] [ə'ləʊn] .
Men starve on bread alone .
男人 饿死 在 面包 独自的 .

男人光靠面包会饿死。

[əʊld] ['ɪŋgləndz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪz] [greɪt] :
Old England's sense of right is great :
老的 英格兰的 感觉 的 正确的 是 伟大的 :

老英格兰的正义感很强：

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'spaɪə(r)]
But now let her aspire
但 现在 让 她 渴望

但现在就让她憧憬未来吧。

[tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪld] [ˌðeər'ɒv]
To feel more love , and build thereof
到 感觉 更多的 爱 , 和 建造 其中

感受更多的爱，并建立爱

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [θrəʊn] .
An everlasting Throne .
一个 永恒 王座 .

永恒的王座。

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] [iːst] , [ə'weɪk] [æt; ət] [lɑːst] ,
The dreaming East , awake at last ,
这 做梦 东方 , 醒 在 最后的 ,

沉睡的东方，终于苏醒。

[ɪz] ['ɑːskɪŋ] - [wen] - [ænd; ənd] - [waɪ] - ;
Is asking ' when ' and ' why ' ;
是 问 - 什么时候 - 和 - 为什么 - ;

问的是“何时”和“为什么”；

[weɪt] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [nɔː(r)]['ɑːnsə(r)] [rɒŋ] ,
Wait not too long nor answer wrong ,
等待 不是 也 长的 也不 回答 错误的 ,

不要等待太久，也不要回答错误。

[nɔː(r)][ɪn] [tuː] [stɜːn] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Nor in too stern a voice .
也不 在 也 船尾 一个 嗓音 .

语气也不要太严厉。

[let] ['ɪŋglənd] ['prɒfɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ,
Let England profit by her past ,
让 英格兰 利润 经过 她 过去的 ,

让英格兰从她的过去中汲取教训吧。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [rɪ'plaɪ]
And with her wise reply
和 和 她 明智的 回复

她以睿智的回答

[raʊz] [hɑːts] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)][kɪn]
Rouse hearts , within her foster kin
唤醒 心 , 之内 她 促进 亲属

唤醒她养亲们的心

[tuː; tə][həʊp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .
To hope , and to rejoice .
到 希望 , 和 到 麾 .

要抱有希望，并要欢欣鼓舞。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[truː] [welθ] [dwel] [nɒt][ɪn] [θɪŋz] [wiː; wi] [əʊn] ,
True wealth dwells not in things we own ,
真的 财富 居住地 不是 在 事物 我们 自己的 ,

真正的财富不在于我们拥有什么，

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv] [θɪŋz] .
But in our use of things .
但 在 我们的 使用 的 事物 .

但体现在我们对事物的使用上。

[huː] [wʊd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] [lænd]
Who would command a conquered land
WHO 会 命令 一个 征服 土地

谁将统领被征服的土地

[mʌst; məst]['kɒŋkə(r)] [fɜːst][ɪts] [hɑːt] .
Must conquer first its heart .
必须 征服 第一的 它是 心 .

必须先征服它的心。

[sʌtʃ] [mait] [æz; əz][mæn][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] ,
Such might as Man has never known ,
这样的 可能 作为 男人 有 绝不 已知 ,

这是人类从未体验过的力量，

[ænd; ənd]['paʊə(r)][ʌn'driːmd; -'dremt][baɪ] [kɪŋz] ,
And power undreamed by kings ,
和 力量 未曾预料到的 经过 国王 ,

以及君王们做梦都想不到的权力，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [streŋθ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
And boundless strength would come at length
和 无边无际 力量 会 来 在 长度

而无穷的力量终将到来。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [juːst] [ðæt] [ɑːt] .
To one who used that art .
到 一 WHO 用过的 那 艺术 .

致一位曾运用过这门艺术的人。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [deɪ] :
For now has dawned the People's day :
为了 现在 有 黎明 这 人们的 天 :

人民的时代已经来临：

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [ʌn'rest] .
A day of great unrest .
一个 天 的 伟大的 动荡 .

动荡不安的一天。

[nɔː(r)] [kɪŋ] [nɔː(r)] [kriːd] [kæn; kən] [stɪl] [mænz] [niːd]
Nor king nor creed can still man's need
也不 国王 也不 信条 能 仍然 男人的 需要

无论是国王还是信条，都无法满足人类的需求。

[ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [grəʊ] .
Of time and space to grow .
的 时间 和 空间 到 生长 .

有时间和空间去成长。

[ɔːl] [lændz][mʌst; məst] [ʃeɪp] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [wei] ,
All lands must shape a wider way ,
全部 土地 必须 形状 一个 更广泛 方式 ,

所有土地都必须塑造更广阔的道路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kwest] ;
For this eternal quest ;
为了 这 永恒 寻求 ;

为了这永恒的追求；

[ænd; ənd] ['leʒə(r)] [jiːld] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [fiːld]
And Leisure yield a larger field
和 闲暇 屈服 一个 更大的 场地

休闲活动能带来更大的发展空间。

[weə(r)] [wɜːk] - [wɔːn] [fiːt] [meɪ] [gəʊ] .
Where work - worn feet may go .
在哪里 工作 - 磨损 脚 可能 去 .

疲惫的双脚可能会去的地方。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - [θrɪl]
The Universe is all a - thrill
这 宇宙 是 全部 一个 - 刺激

宇宙真是太刺激了

[wɪð] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪmɪnənt] .
With changes imminent .
和 变化 迫在眉睫 .

变革即将到来。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [feɪθ] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
The World in faith , with bated breath ,
这 世界 在 信仰 , 和 被 气息 ,

世界怀着信仰，屏息以待，

[həʊldz] [friː] [ðə; ði] ['liːdərz] [pleɪs] .
Holds free the Leader's place .
持有 自由的 这 领导人的 地方 .

为领导者腾出位置。

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪz] [hiː; hi] [huːz] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl]
And wise is he whose heart and will
和 明智的 是 他 谁 心 和 将要

而心怀智慧和意志的人，才是明智的。

[æt; ət] [wʌn] [wɪð] [taɪmz] [ɪn'tent] ,
At one with Time's intent ,
在 一 和 时间 意图 ,

与时代精神的意图一致，

[ʃæl; ʃəl] ['əʊpən] [waɪd] [dɔːz] [lɒŋ] [dɪ'naɪd]
Shall open wide doors long denied
将 打开 宽的 门 长的 否认

敞开长久以来被拒之门外的大门

[tuː; tə] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
To mothers of the race .
到 母亲们 的 这 种族 .

致所有母亲。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɒn] [ðɪs] [raʊnd] [gləʊb] , [əʊ] , [wen] [ænd; ənd] [weə(r)]
On this round globe , oh , when and where
在 这 圆形的 地球 , 哦 , 什么时候 和 在哪里

在这个圆圆的地球上，哦，何时何地?

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪtə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn]
Were fitter time and scene
是 钳工 时间 和 场景

更合适的时间和场景

[fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] [səʊl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [gəʊl]
For Woman's soul to reach its goal
为了 女性的 灵魂 到 抵达 它是 目标

为了女人的灵魂达到其目标

[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋgləndz] [relm] .
Than now in England's realm .
比 现在 在 英格兰的 领域 .

比现在在英格兰的领土上还要糟糕。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪts] [kɪŋ] [wɪl] [weə(r)]
Was not the crown its King will wear
曾是 不是 这 王冠 它是 国王 将要 穿

那并非国王将要佩戴的王冠

[meɪd] ['glɔːriəs] [baɪ] [ɪts] [kwiːn] ?
Made glorious by its Queen ?
制成 辉煌 经过 它是 女王 ?

是女王使它辉煌灿烂的吗?

[ænd; ənd] [huː] [stɪrd] [streɪt] [ɪts] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] ?
And who steered straight its ship of State ?
和 WHO 转向 直的 它是 船 的 状态 ?

是谁掌舵国家这艘巨轮?

[vɪk'tɔːriə][æt; ət][ðə; ði] [helm] !
Victoria at the Helm !
维多利亚 在 这 舵 !

维多利亚掌舵!

[kɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [kɪŋz] [baɪ]['æksɪdənt] ,
Kings have been kings by accident ,
国王 有 到过 国王 经过 事故 ,

国王的称号并非偶然,

[baɪ]['feɪvə(r)][ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] ,
By favour and by force ,
经过 偏爱 和 经过 力量 ,

凭借恩惠和武力

[bʌt; bət] [raɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]['mɒrəl] [wɜːθ] ,
But right of birth and moral worth ,
但 正确的 的 出生 和 道德 值得 ,

但出身权利和道德价值,

[ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [brɔːd]
And Empires rich and broad
和 帝国 富有的 和 广阔

还有那些富饶而辽阔的帝国。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blent]
For England's King to - day are blent
为了 英格兰的 国王 到 - 天 是 混合

今日英格兰国王是混合的

[laɪk] ['rɪvəz] [ɒn][wʌn] [kɔːs] .
Like rivers on one course .
喜欢 河流 在 一 课程 .

就像同一条河道上的河流。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是,啊!

[ðə; ði] [lait] [fɔːls] ['sɜːtʃɪŋ] [waɪt]
the light falls searching white
这 光 瀑布 搜索 白色的

光线洒下,寻找白色

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .
Down from the Throne of God .
向下 从 这 王座 的 上帝 .

从上帝的宝座上下来。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] - [sfɪrz] ,
Lord of the Earth and heavenly - spheres ,
主 的 这 地球 和 天上 - 球体 ,

地球和天体之主,

[kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
Creator of all things ,
创作者 的 全部 事物 ,

万物的创造者,

[ðaʊ] [huː] [hæst] [rɔːt] [greɪt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [nɔːt] ,
Thou who hast wrought great worlds from naught ,
你 WHO 哈斯特 锻 伟大的 世界 从 零 ,

你从无到有创造了伟大的世界,

[gɪv] [streŋθ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [sʌn] .
Give strength to England's son .
给 力量 到 英格兰的 儿子 .

赐予英格兰之子力量。

[gɪv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'spel] [ðəʊz] [fɪəz]
Give courage to dispel those fears
给 勇气 到 打消 那些 恐惧

鼓起勇气，驱散这些恐惧。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [kɪŋz] ,
That come to even kings ,
那 来 到 甚至 国王 ,

甚至连国王也是如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kriːd] [gɪv] ['lʌvz] [fʊl] [miːd] ;
And for his creed give Love's full mead ;
和 为了 他的 信条 给 爱的 满的 蜂蜜酒 ;

为他的信条，献上爱的甘露；

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Thy Will be done .
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tuː] ['vɔɪsɪz]
TWO VOICES
二 声音

两种声音

['vɜːtʃuː]
VIRTUE
美德

美德

[əʊ] ['wɒntən] [wʌn] , [əʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ,
O wanton one , O wicked one , how was it that you came ,
哦 放肆 一 , 哦 邪恶 一 , 如何 曾是 它 那 你 来了 ,

放荡之人，邪恶之人，你怎会来到这里?

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?
Down from the paths of purity , to walk the streets of shame ?
向下 从 这 路径 的 纯度 , 到 走 这 街道 的 耻辱 ?

从纯洁之路堕落到耻辱之路?

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['preʃəs] [welθ] , [gɒd] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [trʌst] ,
And wherefore was that precious wealth , God gave to you in trust ,
和 因此 曾是 那 宝贵的 财富 , 上帝 给予 到 你 在 相信 ,

那么，上帝托付给你的那份宝贵财富又在哪里呢?

[flʌŋ] ['brɔːdkɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ?
Flung broadcast for the feet of men to trample in the dust ?
扔 播送 为了 这 脚 的 男人 到 践踏 在 这 灰尘 ?

抛掷广播，让男人的脚踩在尘土中?

[vaɪs]
VICE
副

副

[əʊ]['pruːd(ə)nt][wʌn] , [əʊ] ['spɒtləs] [wʌn] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
O prudent one , O spotless one , now listen well to me .
哦 谨慎 一 , 哦 一尘不染 一 , 现在 听 出色地 到 我 .

明辨是非者，纯洁无瑕者，请仔细听我说。

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [led][tuː; tə] [weə(r)] [ai] [tred] [ðiːz] [pɑːðz] [ɒv; əv][sɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [θriː] :
The ways that led to where I tread these paths of sin , were three :
这 方式 那 引领 到 在哪里 我 踏 这些 路径 的 罪 , 是 三 :

导致我走上罪恶之路的原因有三点：

[ænd; ənd][gɒd] , [ænd; ənd] [gʊd] [fəʊks] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][feə(r)][tuː; tə] [siː] .
And God , and good folks , all combined to make them fair to see .
和 上帝 , 和 好的 各位 , 全部 合并 到 制作 他们 公平的 到 看 .

上帝和善良的人们共同努力，使它们看起来如此美丽。

['vɜːtʃuː]
VIRTUE
美德

美德

[əʊ] ['wɪkɪd] [wʌn] , ['blæsfəməs] [wʌn] , [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [θɪŋ] [biː; bi] ?
O wicked one , blasphemous one , now how could that thing be ?
哦 邪恶 一 , 亵渎神明 一 , 现在 如何 可以 那 事物 是 ?

邪恶之人，亵渎之人，那东西怎么可能是呢？

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[vaɪs]
VICE
副

副

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] ['lʌvli] [rəʊd] , [weər'ɒn] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [hɜːl] .
The first was Nature's lovely road , whereon my life was hurled .
这 第一的 曾是 自然的 迷人的 路 , 其中 我的 生活 曾是 投掷 .

第一条路是大自然的美丽道路，我的一生都奔向了这条路。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] ['pəːmieits] [ðə; ði] [wɜːld] .
I felt the stirring in my blood , which permeates the world .
我 毛毡 这 搅拌 在 我的 血 , 哪个 渗透 这 世界 .

我感到血液中涌动着一股波澜，这股波澜遍布世界各地。

[ai] [θrɪld] [laɪk] ['wiləuz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [sæp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fləʊ] ,
I thrilled like willows in the spring , when sap begins to flow ,
我 激动不已 喜欢 柳树 在 这 春天 , 什么时候 树液 开始 到 流动 ,

我像春天里的柳树一样兴奋，当汁液开始流动的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [veɪns] , [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] ?
It was young passion in my veins , but how was I to know ?
它 曾是 年轻的 热情 在 我的 静脉 , 但 如何 曾是 我 到 知道 ?

那是青春的激情在我血管里流淌，但我又怎能预料到呢？

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt][rəʊd] , [weə(r)] ['mɒdɪst] ['mʌðəz] [dwel] ,
The second was the silent road , where modest mothers dwell ,
这 第二 曾是 这 沉默的 路 , 在哪里 谦虚的 母亲们 住 ,

第二条路是寂静的小路，那里居住着一些朴素的母亲。

[ænd; ənd][haɪd][frɒm; frəm]['iːgə(r)] , ['kjʊəriəs][maɪndz] , [ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] .
And hide from eager , curious minds , the truth they ought to tell .
和 隐藏 从 渴望的 , 好奇的 思想 , 这 真相 他们 应该 到 告诉 .

并向渴望好奇的人们隐瞒他们应该说的真相。

[ðæt] [ˌmɪs'neɪmd] [rəʊd] [kɔːld] - ['ɪnəs(ə)ns] - [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði][saɪn] - [tuː; tə] [hel] .
That misnamed road called ' Innocence ' should bear the sign ' to Hell .
那 误称 路 称为 - 无辜 - 应该 熊 这 符号 - 到 地狱 .

那条被错误地命名为"纯真"的道路，应该挂上"通往地狱"的标志。

- [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ai] [wɔːkt] [ðæt] [rəʊd][ænd; ənd] [fel] .
' With song and dance in ignorance I walked that road and fell .
- 和 歌曲 和 舞蹈 在 无知 我 步行 那 路 和 跌倒 .

"我曾懵懂无知地载歌载舞，走上那条路，最终跌倒。"

['vɜːtʃuː]
VIRTUE
美德

美德

[əʊ]['fɔːlən][wʌn] , [ʌn'hæpi] [wʌn] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [raɪz][ænd; ənd][gəʊ]
O fallen one , unhappy one , but why not rise and go
哦 倒下 一 , 不开心 一 , 但 为什么 不是 上升 和 去

堕落者啊，不幸者啊，为何不重新振作，继续前行呢?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [bɪ'ləʊ] ,
Back to the ways you left behind , and leave your sins below ,
后退 到 这 方式 你 左边 在后面 , 和 离开 你的 罪孽 以下 ,

回到你曾经抛弃的道路上去，并将你的罪孽留在身后。

[nɔː(r)]['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [sɪŋk] [ɒv; əv][sɪn] , [sɪns] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [nəʊ] .
Nor linger in this sink of sin , since now you see , and know .
也不 萦绕 在 这 下沉 的 罪 , 自从 现在 你 看 , 和 知道 .

既然你现在已经看清并明白了，就不要再沉溺于罪恶的深渊中了。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[vaɪs]
VICE
副

副

[ðə; ði] [θɜːd] [rəʊd][wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] [haɪ] [wei] , [trɒd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] .
The third road was the fair high way , trod by the good and great .
这 第三 路 曾是 这 公平的 高的 方式 , 践踏 经过 这 好的 和 伟大的 .

第三条路是通往天堂的大道，是达官显贵们走过的路。

[ai][kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə] [ðæt] [vɑːst] [kraʊd] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ] ['hæpləs] [feɪt] .
I cried aloud to that vast crowd , and told my hapless fate .
我 哭 大声 到 那 广阔的 人群 , 和 讲述 我的 不幸的 命运 .

我向熙熙攘攘的人群放声痛哭，诉说着我悲惨的命运。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɔːl] [θruː] [dɔː(r)][ænd; ənd][wɔːl][ænd; ənd] [ʃʌt] [kən'venʃənz] [geɪt] .
They hurried all through door and wall and shut Convention's gate .
他们 慌忙 全部 通过 门 和 墙 和 关闭 大会的 门 .

他们匆匆穿过门窗和墙壁，关上了大会的大门。

[ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hændz] : [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [nɒk] .
I beat it with my bleeding hands : they must have heard me knock .
我 打 它 和 我的 出血 双手 : 他们 必须 有 听到 我 敲 .

我用流血的双手敲打它：他们一定是听到了我敲门声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [waɪld][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [wɜːd] , [jet] [nəʊ][wʌn] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] .
They must have heard wild sob and word , yet no one turned the lock .
他们 必须 有 听到 荒野 哭泣 和 单词 ， 然而 不 一 转向 这 锁 .
他们一定听到了凄厉的哭喊声和争吵声，但没有人去开锁。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['desələt] , [ɒn]['vɜːrtʃuːz] [pɑːθ] [tuː; tə][stænd] ,
Oh , it is very desolate , on Virtue's path to stand ,
哦 ， 它 是 非常 荒凉 ， 在 美德 小路 到 站立 ，
哦，在美德之路上，真是一片荒凉。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊks] ['flɒkɪŋ] [baɪ] , [wɪð'həʊldɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][hænd] .
And see the good folks flocking by , withholding look and hand .
和 看 这 好的 各位 集群 经过 ， 扣留 看 和 手 .
看看那些善良的人们是如何经过，却都克制着不去看他们，也不伸手。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['hʌŋgri] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [breɪn][ænd; ənd] [fiːt] ,
And so with hungry heart and soul , and weary brain and feet ,
和 所以 和 饥饿的 心 和 灵魂 ， 和 厌倦 脑 和 脚 ，
于是，带着饥渴的心灵和灵魂，以及疲惫的大脑和双脚，

[ai] [left] [ðæt] ['haɪweɪ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪnfl] [striːt] .
I left that highway whence you came , and sought the sinful street .
我 左边 那 公路 何处 你 来了 ， 和 寻求 这 罪恶的 街道 .
我离开了你来的那条高速公路，去寻找那条罪恶的街道。

[əʊ]['pruːd(ə)nt][wʌn] , [əʊ] ['spɒtləs] [wʌn] , [wen] [gʊd] [fəʊks] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
O prudent one , O spotless one , when good folks speak of me ,
哦 谨慎 一 ， 哦 一尘不染 一 ， 什么时候 好的 各位 说话 的 我 ，
哦，明辨是非者，哦，纯洁无瑕者，当善良的人们谈起我时，

[gəʊ] , [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ai] [keɪm] ; [ðə; ði] [rəʊd] [weɪz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] .
Go , tell them of the roads I came ; the road ways fair , and three .
去 ， 告诉 他们 的 这 道路 我 来了 ； 这 路 方式 公平的 ， 和 三 .
去吧，告诉他们我走过的路；那条路很好，有三条。

[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [ded]
A BALLADE OF THE UNBORN DEAD
一个 叙事曲 的 这 未出生的 死的
未出生者的亡灵之歌

[ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;
They walked the valley of the dead ;
他们 步行 这 谷 的 这 死的 ；
他们走过了死者之谷；

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] [wɪəd] [hɑːf] [lait] ;
Lit by a weird half light ;
点燃 经过 一个 诡异的 一半 光 ；
被一种奇异的半明半暗的光线照亮；

[nəʊ] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] , [nəʊ] [wɜːd] [ðeɪ] [sed] ;
No sound they made , no word they said ;
不 声音 他们 制成 ， 不 单词 他们 说 ；
他们没有发出任何声音，也没有说出任何话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .
And they were pale with fright .
和 他们 是 苍白 和 惊吓 .
他们吓得脸色苍白。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] ['pleɪsɪz] [keɪm]
Then suddenly from unseen places came
然后 突然 从 看不见 地方 来了

然后突然间，从看不见的地方传来一阵声响。

[laʊd] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Loud laughter , that was like a whip of flame .
大声 笑声 ， 那 曾是 喜欢 一个 鞭 的 火焰 .

响亮的笑声，如同火焰鞭笞。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'jɒnd] , [ə'bʌv] ,
They looked , and saw , beyond , above ,
他们 看起来 ， 和 锯 ， 超过 ， 多于 ，

他们望去，看到了更远的地方，更高的处。

[ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [rɒŋd] [səʊlz] [weɪt] ;
A land where wronged souls wait ;
一个 土地 在哪里 冤枉 灵魂 等待 ；

一个饱受冤屈的灵魂等待栖身之地；

([ðəʊz] ['spɪrɪt] [kɔːld] [tuː; tə] [ɜːθ] [baɪ] [lʌv] ,
(Those spirits called to earth by love ,
(那些 烈酒 称为 到 地球 经过 爱 ，

那些被爱召唤到人间的灵魂，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [heɪt]) .
And driven back by hate) .
和 驱动 后退 经过 恨) .

并被仇恨驱赶回来)。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [stʊd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [dʌm] [ænd; ənd][waɪld] ,
And each one stood in anguish dumb and wild ,
和 每个 一 站立 在 痛苦 哑的 和 荒野 ，

每个人都痛苦地站在那里，哑口无言，茫然不知所措。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
As she beheld the phantom of her child .
作为 她 观看 这 幻影 的 她 孩子 .

她仿佛看到了自己孩子的幻影。

[jeɪ] , [sɔː] [ðə; ði] [səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [hæd; həd] [hɜːl]
Yea , saw the soul her wish had hurled
是的 ， 锯 这 灵魂 她 希望 有 投掷

是的，看到了她愿望抛出的灵魂

[aʊt] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] ;
Out into night and death ;
出去 进入 夜晚 和 死亡 ；

走向黑夜和死亡；

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜːld] ,
Before it reached the Mother world ,
前 它 达到 这 母亲 世界 ，

在它到达母世界之前，

[ɔː(r)] [druː] [ɪts] ['neɪt(ə)l] [breθ] .
Or drew its natal breath .
或者 画 它是 出生 气息 .

或者说，它吸了一口气。

[piː] . -
p . 15
p . -

[ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [iːtʃ] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fled]
And terrified , each hid her face and fled
和 恐惧 , 每个 隐藏 她 脸 和 逃亡

她们惊恐万分，纷纷捂住脸逃走了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [ded] .
Beyond the presence of her unborn dead .
超过 这 在场 的 她 未出生的 死的 .

除了她未出生的死者之外。

[ænd; ənd] [gɑːdz] [greɪt] ['eɪndʒl] , [huː] [prə'vaɪdz]
And God's Great Angel , who provides
和 神的 伟大的 天使 , WHO 提供

还有上帝的伟大天使，祂提供

[səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] [lænd] ,
Souls for our mortal land ,
灵魂 为了 我们的 凡人 土地 ,

灵魂献给我们的凡人之地，

[lɑːft] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [di'raid] ,
Laughed , with the laughter that derides ,
笑了 , 和 这 笑声 那 嘲笑 ,

笑了，带着嘲讽的笑声，

[æt; ət] [ðæt] [fɑːst] ['fliːɪŋ] [bænd]
At that fast fleeing band
在 那 快速地 逃离 乐队

那群迅速逃窜的匪徒

[ɒv; əv] [self] - [meɪd] ['bærən] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Of self - made barren women of the earth .
的 自己 - 制成 荒芜 女性 的 这 地球 .

地球上那些自力更生的不孕女性。

([hel] [hæz; həz] [nəʊ] [kɜːs] [ðæt] ['wɪðəz] [laɪk] [sʌtʃ] [mɜːθ] .)
(Hell has no curse that withers like such mirth .)
(地狱 有 不 诅咒 那 威瑟斯 喜欢 这样的 欢笑 .)

（地狱也没有任何诅咒能像这样的欢乐一样消逝。）

- [əʊ] ['eɪndʒl] , [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
' O Angel , tell us who were they ,
- 哦 天使 , 告诉 我们 WHO 是 他们 ,

“哦，天使，告诉我们他们是谁？”

[ðæt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ['feəd] ;
That down below us fared ;
那 向下 以下 我们 表现 ;

我们下方的情况如何；

[ðəʊz] [ʃeɪps] [wɪð] ['feɪsɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Those shapes with faces strained and grey ,
那些 形状 和 面孔 紧张 和 灰色的 ,

那些面容紧绷、神情灰暗的人形

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] ;
And eyes that stared and stared ;
和 眼睛 那 凝视 和 凝视 ;

还有那双直勾勾盯着你的眼睛；

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɪə(r)] ;
Something there was about them , gave us fear ;
某物 那里 曾是 关于 他们 , 给予 我们 害怕 ;

他们身上有种让人害怕的气质；

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['ləʊnli] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] .
Yet are we lonely , now they are not here .
然而 是 我们 孤独 , 现在 他们 是 不是 这里 .

可是，他们不在了，我们感到多么孤独。

- [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] ['spektrəl] ['tʃɪldrən] ; [ðʌs]
' Thus spake the spectral children ; thus
- 因此 说 这 光谱 孩子们 ; 因此

“幽灵般的孩子们如此说道；如此

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
The Angel made reply :
这 天使 制成 回复 :

天使回答道：

- [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pɑːt] [ɔː(r)] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
' They have no part or share with us ;
- 他们 有 不 部分 或者 分享 和 我们 ;

“他们与我们没有任何关系；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] . -
They were but passers - by . '
他们 是 但 过路人 - 经过 . -

他们只不过是过路人而已。

- [bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?
' But may we pray for them ?
- 但 可能 我们 祈祷 为了 他们 ?

我们可以为他们祈祷吗？

- [ðə; ði] ['fæntəmz] [pliːd] .
' the phantoms plead .
- 这 幻影 恳求 .

幽灵们哀求道。

- [jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] , - [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sed] .
' Yea , for they need your prayers , ' the Angel said .
- 是的 , 为了 他们 需要 你的 祈祷 , - 这 天使 说 .

“是的，因为他们需要你们的祈祷，”天使说。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðeɪ] [went] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [wei] ;
They went upon their lonely way ;
他们 去 之上 他们的 孤独 方式 ;

他们踏上了孤独的旅程；

([fɑː(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['pærədaɪs]) ;
(Far , far from Paradise) ;
(远的 , 远的 从 天堂) ;

（远离天堂）

[ðeə(r)] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [lɪt] [wɪð] [wʌn] [wɒn] [reɪ]
Their path was lit with one wan ray
他们的 小路 曾是 点燃 和 一 万 射线

他们的道路被一道微弱的光线照亮。

[frɒm; frəm] ['gəʊstli] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ;
From ghostly children's eyes ;
从 幽灵般的 孩子们的 眼睛 ;

从幽灵般的孩童眼中；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [bɔːn] ;
The little children who were never born ;
这 小的 孩子们 WHO 是 绝不 出生 ;

那些从未出生的小孩；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [lɑːft] [ɪn] [skɔːn] .
And as they passed , the Angel laughed in scorn .
和 作为 他们 通过了 , 这 天使 笑了 在 轻蔑 .

当他们经过时，天使轻蔑地笑了。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ðə; ði] [truːθ] ['telə(r)]
THE TRUTH TELLER
这 真相 出纳员

真相讲述者

[ðə; ði] [truːθ] ['telə(r)] [lɪfts] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
The Truth Teller lifts the curtain ,
这 真相 出纳员 电梯 这 窗帘 ,

真相揭露者揭开了帷幕，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['piːpəlz] [plaɪt] ;
And shows us the people's plight ;
和 演出 我们 这 人们的 困境 ;

并向我们展示了人民的困境；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːm] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
And everything seems uncertain ,
和 一切 似乎 不确定 ,

一切都显得充满不确定性。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [lʊks] [raɪt] .
And nothing at all looks right .
和 没有什么 在 全部 看起来 正确的 .

一切都显得很不正常。

[jet] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] ['grəʊpɪŋ] ,
Yet out of the blackness groping ,
然而 出去 的 这 黑 摸索 ,

然而，在黑暗中摸索前行，

[maɪ] [hɑːt] [faindz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [bluːm] ;
My heart finds a world in bloom ;
我的 心 发现 一个 世界 在 盛开 ;

我的心发现了一个盛开的世界；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ɪz] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)]['həʊpɪŋ] ,
For it somehow is fashioned for hoping ,
为了 它 不知何故 是 造型 为了 希望 ,

因为它似乎天生就蕴含着希望，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
And it cannot live in the gloom .
和 它 不能 居住 在 这 愁云 .

它无法在黑暗中生存。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['bɔːdə(r)][tuː; tə]['bɔːdə(r)] ,
He tells us from border to border ,
他 讲述 我们 从 边界 到 边界 ,

他告诉我们，从边境到边境，

[ðæt] [reɪs] [ɪz] ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪs] ;
That race is warring with race ;
那 种族 是 战争 和 种族 ;

那个种族正在与另一个种族交战;

[wɪð] ['raɪət][ænd; ənd][mæd][dɪs'ɔːdə(r)] ,
With riot and mad disorder ,
和 暴动 和 疯狂的 紊乱 ,

伴随着骚乱和疯狂的混乱,

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] ;
The earth is a wretched place ;
这 地球 是 一个 可怜 地方 ;

地球是个糟糕的地方;

[ænd; ənd] [jet] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ]
And yet ere the sun is setting
和 然而 埃雷 这 太阳 是 环境

然而,就在太阳落山之前

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] , [nɒt] [straɪf] ;
I am thinking of peace , not strife ;
我 是 思维 的 和平 , 不是 冲突 ;

我心中想的是和平,而不是纷争;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [fər'get]
For my heart has a way of forgetting
为了 我的 心 有 一个 方式 的 遗忘

因为我的心总是容易遗忘

[ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .
All things save the joy of life .
全部 事物 节省 这 喜悦 的 生活 .

万物皆不能阻挡生活的乐趣。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ai] [hɜːd] [ɪn][maɪ] [juːθs] [bɪ'gɪnɪŋ]
I heard in my Youth's beginning
我 听到 在 我的 青年的 开始

我年轻时就听闻过

[ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][wəʊ] ,
That earth was a region of woe ,
那 地球 曾是 一个 地区 的 悲哀 ,

那片土地是一片苦难之地,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] :
And trouble , and sorrow , and sinning :
和 麻烦 , 和 悲哀 , 和 犯罪 :

还有苦难、悲伤和罪恶:

[ðə; ði] [truːθ] ['telə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
The Truth Teller told me so .
这 真相 出纳员 讲述 我 所以 .

真相讲述者是这么告诉我的。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd]['trædʒɪk] ;
I knew it was true , and tragic ;
我 知道 它 曾是 真的 , 和 悲惨 ;

我知道这是真的,而且很悲惨;

[ænd; ənd][ai][mɔ:n, məun]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
And I mourned over much that was wrong ;
和 我 哀悼 超过 很多 那 曾是 错误的 ;

我为许多错误的事情感到悲伤；

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][sʌm; səm]['kjʊəriəs]['mædʒɪk] ,
And then , by some curious magic ,
和 然后 , 经过 一些 好奇的 魔法 ,

然后，由于某种奇妙的魔力，

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [bɜ:st] ['ɪntu:] [sɒŋ] .
The heart of me burst into song .
这 心 的 我 爆裂 进入 歌曲 .

我的心瞬间迸发出歌声。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [bi:n] ['gəʊɪŋ] , ['gəʊɪŋ] ,
The years have been going , going ,
这 年 有 到过 去 , 去 ,

岁月如梭，转瞬即逝。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][peɪn] ;
A mixture of pleasure and pain ;
一个 混合物 的 乐趣 和 疼痛 ;

苦乐交织；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ['tɛlərz] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ]
But the Truth Teller's books are showing
但 这 真相 出纳员 图书 是 显示

但"真相讲述者"的书籍表明

[ðæt] ['i:v(ə)l][ɪz][ɒn][ðə; ði][geɪn] .
That evil is on the gain .
那 邪恶的 是 在 这 获得 .

邪恶势力正在得逞。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:vɪŋ] ,
And I know that I ought to be grieving ,
和 我 知道 那 我 应该 到 是 悲伤 ,

我知道我应该感到悲伤，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [sæd][tu:; tə] [sɪŋ] ;
And I should be too sad to sing ;
和 我 应该 是 也 伤心 到 唱歌 ;

我应该悲伤得唱不出歌来；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [ki:p] [ɒn] [bɪ'li:vɪŋ]
But somehow I keep on believing
但 不知何故 我 保持 在 相信

但我不知为何始终抱有信念。

[ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] .
That life is a glorious thing .
那 生活 是 一个 辉煌 事物 .

生命是美好的。

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[dʒʌst][ju:; jʊ]
JUST YOU
只是 你

只有你

[ɔːl] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
All the selfish joys of earth ,
全部 这 自私 喜悦 的 地球 ,

世间一切自私的快乐，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [θruː] .
I am getting through .
我 是 获得 通过 .

我正在努力接通。

[ðæt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [lʊə(r)] [ænd; ənd] [liːd]
That which used to lure and lead
那 哪个 用过的 到 饵 和 带领

曾经引诱和引领的东西

[naʊ] [ai] [pɑːs] [ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ] [hiːd] ;
Now I pass and give no heed ;
现在 我 经过 和 给 不 注意 ;

现在我路过，毫不在意；

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [siːm] [ɒv; əv] [wɜːθ] —
Only one thing seems of worth —
仅有的 一 事物 似乎 的 值得 —

只有一件事似乎值得一提——

[dʒʌst] [juː; jʊ] .
Just you .
只是 你 .

只有你。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ləʊnli] [haɪt] ,
Not for me the lonely height ,
不是 为了 我 这 孤独 高度 ,

孤独的高处不适合我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] ;
And the larger view ;
和 这 更大的 看法 ;

以及更广阔的视角；

['loʊliər] [weɪz] [siːm] [feə(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Lowlier ways seem fair and wide ,
低级 方式 似乎 公平的 和 宽的 ,

较低级的方法似乎也公平且广泛，

[waɪl] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
While we wander side by side .
尽管 我们 漫步 边 经过 边 .

我们并肩漫步。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [braɪt] —
One thing makes the whole world bright —
一 事物 制作 这 所有的 世界 明亮的 —

一件事让整个世界都变得光明——

[dʒʌst] [juː; jʊ] .
Just you .
只是 你 .

只有你。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] [gəʊlz] [ai] [rʌn] ,
Not for distant goals I run ,
不是 为了 遥远 目标 我 跑步 ,

我跑步不是为了远大的目标，

[nəʊ] [greɪt] [eɪm] [pə'sjuː] ;
No great aim pursue ;
不 伟大的 目的 追求 ;

没有远大的目标；

[məʊst][ɒv; əv] ['ɜːrθs] [æm'bɪʃənz] [siːm]
Most of earth's ambitions seem
最多 的 地球的 抱负 似乎

地球上大多数的雄心壮志似乎

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
Like the shadow of a dream .
喜欢 这 阴影 的 一个 梦 .

如同梦境的影子。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [miːnz] [wʌn] —
All the world to me means one —
全部 这 世界 到 我 方法 一 —

对我而言，整个世界只有一个——

[dʒʌst][juː; jʊ] .
Just you .
只是 你 .

只有你。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[rɪ'flekʃ(ə)n]
REFLECTION
反射

反射

[twaɪs] [hæv; həv][ai] [siːn] [gɑːdz] [fʊl] [rɪ'flektɪd] [greɪs] .
Twice have I seen God's full reflected grace .
两次 有 我 已见 神的 满的 反映 优雅 .

我曾两次亲眼目睹上帝完全彰显的恩典。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [bɜːθ]
Once when the wailing of a child at birth
一次 什么时候 这 哀嚎 的 一个 孩子 在 出生

有一次，婴儿出生时的哭声

[prə'kleɪmd] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Proclaimed another soul had come to earth ,
宣布 其他 灵魂 有 来 到 地球 ,

宣告又一个灵魂降临人间，

[ðæt] [lʊk] [ʃɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] .
That look shone on , and through the mother's face .
那 看 闪耀 在 , 和 通过 这 母亲的 脸 .

那眼神闪耀着，透过母亲的脸庞。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['saɪləns] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd][vɑːst] ,
And once when silence , absolute and vast ,
和 一次 什么时候 沉默 , 绝对 和 广阔的 ,

有一次，当寂静，绝对而浩瀚，

['fɒləʊd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌɪn'drɔːn] ['mɔːt(ə)l] [breθ] ,
Followed the final indrawn mortal breath ,
随后 这 最终的 内嵌 凡人 气息 ,

在最后一口气吸完之后，

['sʌd(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [deθ]
Sudden upon the countenance of death
突然 之上 这 面容 的 死亡

突然间，死神出现在眼前

[ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪs] [wɒz; wəz] [kɑːst] .
That supreme glory of God's grace was cast .
那 最高 荣耀 的 神的 优雅 曾是 投掷 .

那至高无上的神恩荣光彰显无遗。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
SONGS OF LOVE AND THE SEA
歌曲 的 爱 和 这 海

爱与海的歌

[ai]
I
我

我

[wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] ([ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ai]) ,
When first we met (the Sea and I) ,
什么时候 第一的 我们 遇见 (这 海 和 我) ,

当我和大海初次相遇时，

[laɪk] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Like one before a King ,
喜欢 一 前 一个 国王 ,

如同觐见国王一般，

[ai] [stʊd] [ɪn] [ɔː] ; [nɔː(r)] [felt] [nɔː(r)] [sɔː]
I stood in awe ; nor felt nor saw
我 站立 在 敬畏 ; 也不 毛毡 也不 锯

我肃然起敬；既无感觉也无所见。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [skaɪ]
The sun , the winds , the earth , the sky
这 太阳 , 这 风 , 这 地球 , 这 天空

太阳、风、大地、天空

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
Or any other thing .
或者 任何 其他 事物 .

或者其他任何东西。

[gɑːdz] ['juːnɪvɜːs] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
God's Universe , to me ,
神的 宇宙 , 到 我 ,

对我而言，上帝的宇宙是……

[wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [siː] .
Was just the Sea .
曾是 只是 这 海 .

只有大海。

[wen] [nekst] [wiː; wi] [met] , [ðə; ði] ['lɔːdli] [meɪn]
When next we met , the lordly Main
什么时候 下一个 我们 遇见 , 这 尊贵的 主要的

我们下次见面时，尊贵的梅因

[pleɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [pɑːt] ;
Played but a courtier's part ;
玩 但 一个 廷臣的 部分 ;

只扮演了一个朝臣的角色；

[kraʊnd] [kwiːn] [wɒz; wəz][ai] ; [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Crowned Queen was I ; and earth and sky ,
加冕 女王 曾是 我 ; 和 地球 和 天空 ,

我曾是加冕的女王；天地万物，

[ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd] [siː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ][də'meɪn] ,
And sun and sea were my domain ,
和 太阳 和 海 是 我的 领域 ,

阳光和大海是我的领地，

[sɪns] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Since love was in my heart .
自从 爱 曾是 在 我的 心 .

因为我心中充满爱。

[bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'jɒnd] , [ə'bʌv] ,
Before , beyond , above ,
前 , 超过 , 多于 ,

在......之前，超越，上方

[wɒz; wəz]['əʊnli] [lʌv] .
Was only Love .
曾是 仅有的 爱 .

只是爱。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[lʌv] [bɪlt] [ˌem 'iː] , [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒk] ,
Love built me , on a little rock ,
爱 建造 我 , 在 一个 小的 岩石 ,

爱将我，建造在一块小石头上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][paɪn] ,
A little house of pine ,
一个 小的 房子 的 松树 ,

一座松木小屋，

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] [siː]
At first , the Sea
在 第一的 , 这 海

起初，大海

[biːt] ['æŋgrəli]
Beat angrily
打 愤怒地

愤怒地殴打

[ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv][maɪn] ;
About that house of mine ;
关于 那 房子 的 矿 ;

关于我的那栋房子；

(	[ðæt]	[dɪə(r)]	,	[dɪə(r)]	[həʊm]	[ɒv; əv]	[maɪn]	)	.
(	**That**	**dear**	**,**	**dear**	**home**	**of**	**mine**	**)**	**.**
(	那	亲爱的	,	亲爱的	家	的	矿	)	.

（我亲爱的家）。

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[ə'weɪ]
But	**when**	**it**	**turned**	**to**	**go**	**away**
但	什么时候	它	转向	到	去	离开

但当它转身离开时

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['sændi]	[træk]	,
Beyond	**the**	**sandy**	**track**	**,**
超过	这	沙	追踪	,

穿过沙路，

[daʊn]	['or]	[ɪts]	[wɔːl]
Down	**o'er**	**its**	**wall**
向下	超过	它是	墙

沿着它的墙往下走

[ðə; ði]	[haʊs]	[wʊd]	[kɔːl]	,
The	**house**	**would**	**call**	**,**
这	房子	会	称呼	,

房子会打电话来，

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[siː]	[keɪm]	[bæk]	;
Until	**the**	**Sea**	**came**	**back**	**;**
直到	这	海	来了	后退	;

直到大海再次涌来；

(	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlweɪz]	['hʌrid]	[bæk]	)	.
(	**It**	**always**	**hurried**	**back**	**)**	**.**
(	它	总是	慌忙	后退	)	.

（它总是匆匆赶回来）。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[tuː]	[hæv; həv]	[grəʊn]	[səʊ]	[fɒnd]	,
And	**now**	**the**	**two**	**have**	**grown**	**so**	**fond**	**,**
和	现在	这	二	有	生长	所以	喜爱	,

现在两人感情越来越好，

(	[əʊ]	,	[briːð]	[nəʊ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	)	,
(	**Oh**	**,**	**breathe**	**no**	**word**	**of**	**this**	**)**	**,**
(	哦	,	呼吸	不	单词	的	这	)	,

（哦，千万别把这件事说出去）

[wen]	[klaʊdz]	[hæŋ]	[ləʊ]	,
When	**clouds**	**hang**	**low**	**,**
什么时候	云	悬挂	低的	,

当云层低垂时，

[ænd; ənd]	[iːst]	[wɪndz; waɪndz]	[bləʊ]	,
And	**east**	**winds**	**blow**	**,**
和	东方	风	吹	,

东风吹拂，

[ðeɪ]	[miːt]	[ænd; ənd]	[kɪs]	[ænd; ənd]	[kɪs]	:
They	**meet**	**and**	**kiss**	**and**	**kiss**	**:**
他们	见面	和	吻	和	吻	:

他们相遇、亲吻、亲吻：

(	[æt; ət]	[naɪt]	,	[ai]	[hɪə(r)]	[ðem; ðəm]	[kɪs]	)	.
(	**At**	**night**	**,**	**I**	**hear**	**them**	**kiss**	**)**	**.**
(	在	夜晚	,	我	听到	他们	吻	)	.

（夜里，我听到他们接吻的声音）。

[θriː]
III
三、

三

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [siː] , [ʌn'tɪl]
No man can understand the Sea , until
不 男人 能 理解 这 海 , 直到

没有人能够了解大海，直到

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ; [ɔːl]
He knows all passions of the senses ; all
他 知道 全部 激情 的 这 感官 ; 全部

他深谙所有感官的欲望；所有

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ]
The great emotions of the heart ; and each
这 伟大的 情绪 的 这 心 ; 和 每个

内心深处的伟大情感；以及每一种情感。

[ɪg'zɔːltɪd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
Exalted aspiration of the soul .
崇高 抱负 的 这 灵魂 .

灵魂崇高的追求。

[ðen] [meɪ] [hiː; hi][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [seɪ] :
Then may he sit beside the sea and say :
然后 可能 他 坐 旁 这 海 和 说 :

然后，他可以坐在海边说：

- [ai] , [tuː] , [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] ,
' I , too , have flung myself against the rocks ,
- 我 , 也 , 有 扔 我 反对 这 岩石 ,

我也曾奋不顾身地撞向岩石。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)] ['flɪnti] [braʊz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] ;
And kissed their flinty brows with no return ;
和 亲吻 他们的 燧石 眉毛 和 不 返回 ;

他们吻了吻他们坚硬的额头，却没有回应；

[ænd; ənd]['fɔːlən] [spent] [ə'pɒn] [ʌn'fiːlɪŋ] [sændz] .
And fallen spent upon unfeeling sands .
和 倒下 花费 之上 冷漠无情 沙子 .

最终，他精疲力竭地倒在了无情的沙滩上。

[ai] , [tuː] , [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] ['jɜːnɪŋ] , [tuː; tə][fɑː(r)] [ʃɔːz] ,
I , too , have gone forth yearning , to far shores ,
我 , 也 , 有 已消失 前进 渴望 , 到 远的 海岸 ,

我也曾怀着憧憬远行，前往遥远的彼岸。

[siːkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['kɒntent] ;
Seeking that something which would bring content ;
寻求 那 某物 哪个 会 带来 内容 ;

寻找能带来内容的东西；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ]['əʊnli] [wɒt] [ai] [tʊk] [ə'weɪ] ;
And finding only what I took away ;
和 寻找 仅有的 什么 我 采取 离开 ;

而我找到的，只有我带走的东西；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [skaɪz] ,
And I have looked up , through the veil of skies ,
和 我 有 看起来 向上 , 通过 这 面纱 的 天空 ,

我曾仰望，透过苍穹的面纱，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]
When all the world was still , and understood
什么时候 全部 这 世界 曾是 仍然 , 和 理解

当世界一片寂静，一片祥和之时

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [gɒd] .
That I am one with Nature and with God .
那 我 是 一 和 自然 和 和 上帝 .

我与自然和上帝合而为一。

- [ˌaɪ 'viː]
' IV
- 第四

'IV

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ;
The Dawn was flying from the Night ;
这 黎明 曾是 飞行 从 这 夜晚 ;

黎明正从黑夜中飞逝而来；

[swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [sped] ;
Swift as the wind she sped ;
迅速 作为 这 风 她 加速 ;

她疾驰如风；

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [lait] ;
Her hair was like a fleece of light ;
她 头发 曾是 喜欢 一个 羊毛 的 光 ;

她的头发像一层轻盈的羊毛；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [red] .
Her cheeks were warm and red .
她 脸颊 是 温暖的 和 红色的 .

她的脸颊又红又热。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [peɪl] , [ðə; ði] [naɪt] [pə'sjuːd] ;
All passion pale , the Night pursued ;
全部 热情 苍白 , 这 夜晚 追击 ;

所有激情都黯然失色，夜色追逐着我们；

[ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ;
She fled away , away ;
她 逃亡 离开 , 离开 ;

她逃走了，逃走了；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , ['reɪnbəʊ] [hjuːd] ,
And in her garments , rainbow hued ,
和 在 她 服装 , 彩虹 有色 ,

她身穿彩虹色的衣裳，

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [deɪ] .
She gained the peak of day .
她 获得 这 顶峰 的 天 .

她达到了白天的最高点。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ə'lɑːmz] ,
And then , all shaken with alarms ,
和 然后 , 全部 摇晃 和 警报 ,

然后，所有人都惊恐万分，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [krest] ;
She leaped down from its crest ;
她 跳跃 向下 从 它是 波峰 ;

她从山顶跳了下来;

['ɪntuː] [ðə; ði] [siːz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːmz] ,
Into the Sea's uplifted arms ,
进入 这 海域 提升 武器 ,

投入大海高举的怀抱，

[ænd; ənd] [swuːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
And swooned upon his breast .
和 晕倒 之上 他的 胸部 .

然后昏倒在他怀里。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ə'kweɪntəns]
ACQUAINTANCE
熟人

熟人

[nɒt] [wiː; wi] [huː] ['deɪli] [wɔːk] [ðə; ði] ['sɪtiz] [striːt] ;
Not we who daily walk the City's street ;
不是 我们 WHO 日常的 走 这 城市的 街道 ;

不是我们这些每天走在城市街道上的人;

[nɒt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['kreɪdld] [ɪn] [ɪts] [hɑːt] ,
Not those who have been cradled in its heart ,
不是 那些 WHO 有 到过 摇篮 在 它是 心 ,

不是那些被它紧紧拥抱的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

第2/4页

[best] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ɑːt] ,
Best understand its architectural art ,
最好的 理解 它是 建筑 艺术 ,

最好能理解它的建筑艺术，

[ɔː(r)] ['riːəlaɪz] [ɪts] ['grændʒə(r)] .
Or realise its grandeur .
或者 意识到 它是 宏伟 .

或者领略它的宏伟壮丽。

[ɒft] [wiː; wi] [miːt]
Oft we meet
经常 我们 见面

我们经常见面

[sʌm; səm] ['streɪndʒə(r)] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [fiːt]
Some stranger who has stayed his passing feet
一些 陌生人 WHO 有 入住 他的 通过 脚

一个陌生人停下了他走过的脚步

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊə(r)] ,
And lingered with us for a single hour ,
和 徘徊不去 和 我们 为了 一个 单身的 小时 ,

他与我们待了一个小时，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['taʊə(r)] ,
And learned more of cathedral , and of tower ,
和 学习 更多的 的 大教堂 , 和 的 塔 ,

并进一步了解了大教堂和塔楼。

[ðæn; ðən] [wiː; wi] , [huː] [diːm] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .
Than we , who deem our knowledge quite complete .
比 我们 , WHO 认为 我们的 知识 相当 完全的 .

比我们这些自认为知识已经完全掌握的人要好得多。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [wiː; wi] [həʊld] [məʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ,
Not always those we hold most loved and dear ,
不是 总是 那些 我们 抓住 最多 喜爱 和 亲爱的 ,

并非总是我们最爱最亲近的人，

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [dwel] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] [best]
Not always those who dwell with us , know best
不是 总是 那些 WHO 住 和 我们 , 知道 最好的

并非总是与我们同住的人最了解我们。

['aʊə(r)] ['greɪtə(r)] [selvz] .
Our greater selves .
我们的 更大的 自我 .

我们更伟大的自我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stænd] [səʊ] [nɪə(r)]
Because they stand so near
因为 他们 站立 所以 靠近

因为他们站得很近

[ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntən] [krest] ,
They cannot see the lofty mountain crest ,
他们 不能 看 这 高远 山 波峰 ,

他们看不到高耸的山峰，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [sʌn] - [kɪst] [haɪt] , [wɪtʃ] [feə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)]
The gleaming sun - kissed height , which fair and dear
这 闪闪发光 太阳 - 亲吻 高度 , 哪个 公平的 和 亲爱的

阳光亲吻着闪耀的高处，美丽而亲爱的

[stændz] [fɔːθ] — [rɪ'viːld] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][sʌm; səm] - [taɪm] [gest] .
Stands forth — revealed unto the some - time guest .
站立 前进 — 揭晓 到 这 一些 - 时间 客人 .

挺身而出——向偶尔来访的客人揭示。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ɪn] ['ɪndiəz] ['driːmi] [lænd]
IN INDIA'S DREAMY LAND
在 印度的 梦幻般的 土地

在印度的梦幻之地

[ɪn] ['ɪndiəz] [lænd][wʌn] ['lisən] [ə'gɑːst]
In India's land one listens aghast
在 印度的 土地 一 听着 惊愕

在印度的土地上，人们听得惊愕不已

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [skriːm] [ænd; ənd] [bɔːl] ;
To the people who scream and bawl ;
到 这 人们 WHO 尖叫 和 呶 ;

致那些尖叫嚎啕大哭的人们；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kɑːst] [jel] [æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [kɑːst] ,
For each caste yells at a lower caste ,
为了 每个 种姓 喊叫 在 一个 降低 种姓 ,

每个种姓的人都会辱骂低种姓的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃə(r)] [jel] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] .
And the Britisher yells at them all .
和 这 英国人 喊叫 在 他们 全部 .

然后那个英国人对着他们所有人大吼大叫。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ræŋ'guːn]
RANGOON
仰光

仰光

[dʒʌst][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]
Just a changing sea of colour
只是 一个 变化 海 的 颜色

一片变幻莫测的色彩海洋

['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [daʊn] ;
Surging up and flowing down ;
滔滔 向上 和 流动 向下 ;

涌动向上，向下流动；

[ænd; ənd] [pə'gəʊdəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən] , [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] ;
And pagodas shining golden , night and noon ;
和 宝塔 灼灼 金的 , 夜晚 和 中午 ;

宝塔在日夜闪耀着金色的光芒;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] - [bɜːst] - ['tɪntɪd] [θrɒŋ]
And a sun - burst - tinted throng
和 一个 太阳 - 爆裂 - 有色 人群

还有一群沐浴在阳光下的人群

[ɒv; əv] [jʌŋ] [priːsts] [ðæt] [muːv] [ə'lɒŋ]
Of young priests that move along
的 年轻的 神父 那 移动 沿着

那些沿着……前进的年轻神父们

['ʌndə(r)] [sʌn] - [bɜːst] - [hjuːd] [ʌm'breləz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Under sun - burst - hued umbrellas through the town .
在下面 太阳 - 爆裂 - 有色 雨伞 通过 这 镇 .

在小镇上，人们撑着色彩斑斓的阳伞。

[ðæts] [ræŋ'guːn] .
That's Rangoon .
那就是 仰光 .

那是仰光。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[θɔːts] [ɒn] ['liːvɪŋ] [dʒə'pæn]
THOUGHTS ON LEAVING JAPAN
想法 在 离开 日本

离开日本的感想

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['medli] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstənt] [saʊndz] ,
A changing medley of insistent sounds ,
一个 变化 混合曲 的 坚持 声音 ,

一阵阵不断变换的、持续不断的声响,

[laɪk] ['brəʊkən] [eəz] , [pleɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sæmɪˌsen] ,
Like broken airs , played on a Samisen ,
喜欢 破碎的 播出 , 玩 在 一个 三味线 ,

就像用三味线弹奏的断奏曲子,

[pə'sjuːz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Pursues me , as the waves blot out the shore .
追寻 我 , 作为 这 波浪 印迹 出去 这 支撑 .

它追赶着我，如同海浪吞没了海岸。

[ðə; ði] [trɒt] [ɒv; əv] ['wʊdn] [hiːlz] ; [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ]
The trot of wooden heels ; the warning cry
这 小跑 的 木制的 高跟鞋 ; 这 警告 哭

木屐的脚步声；警告的叫喊声

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['rʌnərz] ; ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːdz]
Of patient runners ; laughter and strange words
的 病人 跑步者 ; 笑声 和 奇怪的 字

耐心奔跑者；笑声和奇怪的词语

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] ['evriweə(r)] :
Of children , children , children everywhere :
的 孩子们 , 孩子们 , 孩子们 到处 :

全世界的孩子们:

[ðə; ði][klæp][ɒv; əv] ['revərənt] [hændz] , [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [ʃraɪn] ;
The clap of reverent hands , before some shrine ;
这 拍 的 虔诚的 双手 , 前 一些 神社 ;

在神龛前，人们虔诚地拍手；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['temp(ə)l] [belz] ,
And over all the haunting temple bells ,
和 超过 全部 这 令人难忘 寺庙 铃铛 ,

以及萦绕在所有令人难忘的寺庙钟声之上，

['weɪkɪŋ] , [ɪn]['saɪlənt] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
Waking , in silent chambers of the soul ,
醒来 , 在 沉默的 房间 的 这 灵魂 ,

在灵魂寂静的殿堂中醒来

[dɪm] ['memәriz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [laɪvz; lɪvz] .
Dim memories of long - forgotten lives .
暗淡 回忆 的 长的 - 被遗忘的 生活 .

对早已被遗忘的生活的模糊记忆。

[bʌt; bət][əʊ] ! [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndətəʊn] ;
But oh ! the sorrow of the undertone ;
但 哦 ! 这 悲哀 的 这 底色 ;

但是，哦！这其中蕴含着多么悲伤的意味啊！

[ðə; ði][weɪl][ɒv; əv] ['həʊpləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn]
The wail of hopeless weeping in the dawn
这 哀号 的 绝望 哭泣 在 这 黎明

黎明时分，绝望的哭泣声响起。

[frɒm; frəm][lɪps] [ðæt] [smaɪld] [θruː] ['gɪldɪd] [bɑːrz][æt; ət] [naɪt] .
From lips that smiled through gilded bars at night .
从 嘴唇 那 微笑 通过 镀金 酒吧 在 夜晚 .

夜幕降临，透过镀金的酒吧，露出了微笑的嘴唇。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[breɪv] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [eɪmz] , [juː; jʊ][baʊ; bəʊ]
Brave little people , of large aims , you bow
勇敢的 小的 人们 , 的 大的 目标 , 你 弓

勇敢的小人物们，怀揣着远大的目标，向你们致敬

[tuː] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɑːst] ;
Too often , and too low before the Past ;
也 经常 , 和 也 低的 前 这 过去的 ;

过去的事情发生得太频繁、太低了；

[juː; jʊ][sɪt] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
You sit too long in worship of the dead .
你 坐 也 长的 在 崇拜 的 这 死的 .

你沉迷于对死者的崇拜太久了。

[jet] [hæv; həv][juː; jʊ]['rɪz(ə)n] , ['əʊpən] [aɪd] , [tuː; tə] [griːt]
Yet have you risen , open eyed , to greet
然而 有 你 升起 , 打开 眼睛 , 到 迎接

然而，你已起身，睁开双眼，迎接

[ðə; ði] [greɪt] [mə'tɪəriəl]['prez(ə)nt] .
The great material Present .
这 伟大的 材料 展示 .

伟大的物质呈现。

[naʊ] [sə'luːt]
Now salute
现在 礼炮

敬礼

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['fjuːtʃə(r)] , ['bleɪzɪŋ] [ɪts][bəʊld][treɪl]
The greater Future , blazing its bold trail
这 更大的 未来 , 炽烈 它是 大胆的 踪迹

更美好的未来，正开辟着它大胆的道路

[θruː] [əʊld] [trə'dɪʃnz] . [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [tuː; tə] [sliːp]
Through old traditions . Leave your dead to sleep
通过 老的 传统 . 离开 你的 死的 到 睡觉

遵循古老的传统，让逝者安息。

[ɪn]['kwaɪət] [piːs] [wɪð] [gɒd] .
In quiet peace with God .
在 安静的 和平 和 上帝 .

与神同在，享受宁静平安。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn]
Let your concern
让 你的 忧虑

请您关心

[biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ;
Be with the living , and the yet unborn ;
是 和 这 活的 , 和 这 然而 未出生的 ;

与生者和未出生者同在；

[bɪ'stəʊ] [ɒn][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [weɪst] [nəʊ][taɪm]
Bestow on them your thoughts , and waste no time
赐给 在 他们 你的 想法 , 和 浪费 不 时间

把你的想法告诉他们，不要浪费时间。

[ɪn] ['kɒstli] ['ɒnəz] [tuː; tə] [ɪn'senseɪt] [dʌst] .
In costly honours to insensate dust .
在 昂贵 荣誉 到 无知觉 灰尘 .

以昂贵的荣誉换取麻木的尘埃。

[ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] , [ænd; ənd] [liːd]
Unlock the doors of usefulness , and lead
开锁 这 门 的 用处 , 和 带领

开启实用之门，引领未来

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [d'ɔːtəz] [fɔːθ] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] ['fiːldz] ,
Your lovely daughters forth to larger fields ,
你的 迷人的 女儿们 前进 到 更大的 字段 ,

你可爱的女儿们，走向更广阔的天地吧！

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dʒʌŋglz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪn] .
Away from jungles of the ancient sin .
离开 从 丛林 的 这 古老的 罪 .

远离古老罪恶的丛林。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦！

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌndətəʊn] ,
the sorrow of that undertone ,
这 悲哀 的 那 底色 ,

那份暗流涌动的悲伤，

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn]
The wail of hopeless weeping in the dawn
这 哀号 的 绝望 哭泣 在 这 黎明

黎明时分，绝望的哭泣声响起。

[frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [smaɪld] [θruː] ['gɪldɪd] [bɑːrz] [æt; ət] [naɪt] .
From lips that smiled through gilded bars at night .
从 嘴唇 那 微笑 通过 镀金 酒吧 在 夜晚 .

夜幕降临，透过镀金的酒吧，露出了微笑的嘴唇。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - — [æt; ət] [ˌkæmə'kʊərə] , [dʒə'pæn]
ON SEEING THE DIABUTSU — AT KAMAKURA , JAPAN
在 看到 这 - — 在 镰仓 , 日本

在日本镰仓见到大佛

[lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [sɜːrtʃt] , [kə'θiːdrəl] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Long have I searched , cathedral shrine , and hall ,
长的 有 我 搜索 , 大教堂 神社 , 和 大厅 ,

我寻觅已久，大教堂圣殿和大厅，

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
To find a symbol , from the hand of art ,
到 寻找 一个 象征 , 从 这 手 的 艺术 ,

从艺术之手寻找一个象征，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt])
That gave the full expression (not a part)
那 给予 这 满的 表达 (不是 一个 部分)

这样就表达了完整的意思（而不是一部分）。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'stætɪk] [piːs] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ɔːl]
Of that ecstatic peace which follows all
的 那 欣喜若狂 和平 哪个 跟随 全部

一切之后那令人欣喜若狂的平静

[laɪfs] [peɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
Life's pain and passion .
生活的 疼痛 和 热情 .

人生的痛苦与激情。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl]
Strange it should befall
奇怪的 它 应该 降临

真奇怪，竟然会发生这种事。

[ðɪs] ['aʊtə(r)] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [hɑːt]
This outer emblem of the inner heart
这 外 徽 的 这 内 心

这是内心深处的外在象征

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrldz] [mɑːt] —
Was waiting far beyond the great world's mart —
曾是 等待 远的 超过 这 伟大的 世界的 市场 —

一直等待着，远远超出世界大都市的范围——

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [kɔːl] .
Immortal answer , to the mortal call .
不朽 回答 , 到 这 凡人 称呼 .

永恒的回应，来自凡人的呼唤。

[ˌʌn'nəʊn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['veɪgli] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [kriːd] :
Unknown the artist , vaguely known his creed :
未知 这 艺术家 , 依稀 已知 他的 信条 :

艺术家不详，对其信仰略知一二：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [brɒnz] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [sə'fais]
But the bronze wonder of his work sufficed
但 这 青铜 想知道 的 他的 工作 足够了

但他那件青铜奇迹作品就足以令人叹为观止了。

[tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪts] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [trɒd] .
To lift me to the heights his faith had trod .
到 举起 我 到 这 高度 他的 信仰 有 践踏 .

用他信仰所达到的高度，将我提升到更高的境界。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [rɪtʃ] ['məʊmənt] , ['ɒpjələnt] [ɪn'diːd] ,
For one rich moment , opulent indeed ,
为了 一 富有的 片刻 , 奢华 的确 ,

那是一个无比奢华的瞬间，确实如此。

[ai] [wɔːkt] [wɪð] ['krɪʃnə] , ['bʊdə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪst] ,
I walked with Krishna , Buddha , and the Christ ,
我 步行 和 克里希那 , 佛 , 和 这 基督 ,

我曾与克里希那、佛陀和基督同行，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [sə'renəti] [ɒv; əv] [gɒd] .
And felt the full serenity of God .
和 毛毡 这 满的 宁静 的 上帝 .

感受到了上帝的完全宁静。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt]
THE LITTLE LADY OF THE BULLOCK CART
这 小的 女士 的 这 犍 大车

牛车上的小妇人

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ɪndiə] [ɪz] [geɪ]
Now is the time when India is gay
现在 是 这 时间 什么时候 印度 是 同性恋

现在是印度同性恋的时代

[wɪð] ['wedɪŋ] ['pɑːtiz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
With wedding parties ; and the radiant throngs
和 婚礼 各方 ; 和 这 辐射状 人群

婚礼队伍；以及熙熙攘攘的人群

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['skætəd] ['reɪnbəʊ] ['teɪkɪŋ] [pɑːt]
Seem like a scattered rainbow taking part
似乎 喜欢 一个 疏散 彩虹 采取 部分

看起来像一道散落的彩虹参与其中

[ɪn] ['hjuːmən] ['pleʒəz] .
In human pleasures .
在 人类 快乐 .

在人类的快乐中。

[drest] [ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] ,
Dressed in bright array ,
穿着 在 明亮的 大批 ,

身着鲜艳的服装，

[ðeɪ] [flɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braɪd] [ðeə(r)] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [sɔːŋz] —
They fling upon the bride their wreaths of songs —
他们 一扔 之上 这 新娘 他们的 花圈 的 歌曲 —

他们将歌声编织成花环，抛向新娘——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] .
The Little Lady of the Bullock Cart .
这 小的 女士 的 这 犍 大车 .

牛车上的小妇人。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] :
Here is the temple ready for the rite :
这里 是 这 寺庙 准备好 为了 这 仪式 :

这是准备举行仪式的神庙：

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [aɪd] ['bʊlək] [hɔːlt] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz]
The large - eyed bullocks halt ; and waiting arms
这 大的 - 眼睛 牛 停止 ; 和 等待 武器

大眼睛的公牛停了下来；等待的手臂

[lɪft] [daʊn] [ðə; ði] [braɪd] .
Lift down the bride .
举起 向下 这 新娘 .

把新娘抱下来。

[ɔːl] ['ɪndiəz] ['kjʊəriəs] [ɑːt]
All India's curious art
全部 印度的 好奇的 艺术

全印度的奇特艺术

[spiːks] [ɪn] [ðə; ði] [dʒemz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'daɪt] .
Speaks in the gems with which she is bedight .
说话 在 这 宝石 和 哪个 她 是 贝德特 .

她用身上佩戴的宝石说话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊbz] [wɪtʃ] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ə'lɑːmz] —
And in the robes which hide her sweet alarms —
和 在 这 长袍 哪个 隐藏 她 甜的 警报 —

而在那件遮掩她甜蜜惊恐的长袍里——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] .
The Little Lady of the Bullock Cart .
这 小的 女士 的 这 犍 大车 .

牛车上的小妇人。

[ðɪs] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] : [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['aʊə(r)]
This is her day of days : her splendid hour
这 是 她 天 的 天 : 她 灿烂 小时

这是她一生中最重要的日子：她最辉煌的时刻。

[wen] [dʒɔɪ] [ɪz] [hɜːz] , [ðəʊ] [lʌv] [ɪz] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] .
When joy is hers , though love is all unknown .
什么时候 喜悦 是 她的 , 尽管 爱 是 全部 未知 .

即使爱情未知，她依然拥有快乐。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] .
It has not dawned upon her childish heart .
它 有 不是 黎明 之上 她 幼稚 心 .

她那颗稚嫩的心还没有领悟到这一点。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['traɪʌmf] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəl] ['paʊə(r)] ,
But human triumph , in a temporal power ,
但 人类 胜利 , 在 一个 颞 力量 ,

但人类的胜利，在世俗权力方面，

[hæz; həz] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ə'pɒn][ə; eɪ][wʌn] - [deɪ] [θrəʊn] —
Has crowned her queen upon a one - day throne —
有 加冕 她 女王 之上 一个 一 - 天 王座 —

她已将她拥立于一日之王的宝座之上——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] .
The Little Lady of the Bullock Cart .
这 小的 女士 的 这 犍 大车 .

牛车上的小妇人。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !
Ah , Little Lady !
啊 , 小的 女士 !

啊，小淑女！

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ?
What will be your fate ?
什么 将要 是 你的 命运 ?

你的命运将会如何?

[səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] - ['riːtʃɪŋ] [j'iəz] :
So long , so long , the outward - reaching years :
所以 长的 , 所以 长的 , 这 向外 - 到达 年 :

再见了，再见了，那些向外拓展的岁月：

[səʊ] [briːf] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'luːsɪv] [pɑːt] ;
So brief the joy of this elusive part ;
所以 简短的 这 喜悦 的 这 难以捉摸的 部分 ;

如此短暂，却又如此珍贵；

[səʊ][freɪl][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊdz] [ðæt] [weɪt] :
So frail the shoulders for the loads that wait :
所以 脆弱 这 肩膀 为了 这 负载 那 等待 :

如此脆弱的肩膀，却要承受等待着的重担：

[səʊ]['bɪtə(r)][sɔːlt][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['wɪdoʊz] [tɪəz] —
So bitter salt the virgin widow's tears —
所以 苦的 盐 这 处女 寡妇的 眼泪 —

处女寡妇的眼泪如此苦涩——

[əʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] .
O Little Lady of the Bullock cart .
哦 小的 女士 的 这 犍 大车 .

哦，赶着牛车的女士。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[iːst] [ænd; ənd] [west]
EAST AND WEST
东方 和 西方

东西

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] ;
The Day has never understood the Gloaming or the Night ;
这 天 有 绝不 理解 这 黄昏 或者 这 夜晚 ;

白昼从未能理解黄昏或黑夜；

[ðəʊ] ['saɪəd][baɪ][wʌn] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [nə:s] [æt; ət] ['neɪtʃərz] [brest] ;
Though sired by one Creative Power , and nursed at Nature's breast ;
尽管 父系 经过 一 有创造力的 力量 , 和 护理 在 自然的 胸部 ;

虽然由一位创造之力孕育，并在大自然的怀抱中成长；

[ðə; ði] [waɪt] [mæn]['evə(r)][feɪlz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [dɑ:k] [mænz] [hɑ:t] [ə'raɪt] ;
The White Man ever fails to read the Dark Man's heart aright ;
这 白色的 男人 曾经 失败 到 读 这 黑暗的 男人的 心 好的 ;

白人总是看不透黑人的心思；

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [sɔ:s] [ðeɪ] [keɪm] , [ə'pɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] [kwest] ;
Though from the self - same Source they came , upon the self - same quest ;
尽管 从 这 自己 - 相同的 来源 他们 来了 , 之上 这 自己 - 相同的 寻求 ;

虽然他们都来自同一个源头，怀揣着同一个使命；

[səʊ] [di:p] [ænd; ənd][waɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] ,
So deep and wide , the Great Divide ,
所以 深的 和 宽的 , 这 伟大的 划分 ,

如此深邃宽广，这就是大分水岭。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] .
Between the East and West .
之间 这 东方 和 西方 .

东西方之间。

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [skri:n] , [maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld] , [ə'bʌv]
But like a shadow on a screen , mine eyes behold , above
但 喜欢 一个 阴影 在 一个 屏幕 , 矿 眼睛 看哪 , 多于

但就像屏幕上的影子，我的双眼看到了，在上方

[ðə; ði] ['jɔ:nɪŋ] [gʌlf] , [ə; eɪ][dɪm] ['fɔ:kɑ:st] , [ɒv; əv] [st'rʌktʃəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [brɔ:d] ;
The yawning gulf , a dim forecast , of structures strong and broad ;
这 打哈欠 海湾 , 一个 暗淡 预报 , 的 结构 强的 和 广阔 ;

深不见底的海沟，预示着一片黯淡的景象，那里有坚固而广阔的结构；

[weə(r)] [kɑ:st] , [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ['predʒədɪs] , [baɪ] ['kaʊntləs] [fi:t] [daʊn] [trɒd] ,
Where caste , and colour prejudice , by countless feet down trod ,
在哪里 种姓 , 和 颜色 偏见 , 经过 无数 脚 向下 践踏 ,

在种姓和肤色偏见被无数脚步践踏的地方，

[wɪð] [əʊld] [trə'dɪʃnz] [krʌʃt] [baɪ] [taɪm] , [peɪv] [smu:ð] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ;
With old traditions crushed by Time , pave smooth the bridge of Love ;
和 老的 传统 碎 经过 时间 , 铺平 光滑的 这 桥 的 爱 ;

随着旧传统被时间碾碎，铺平爱的桥梁；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kri:d] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [hi:d]
And all the creed that men shall heed
和 全部 这 信条 那 男人 将 注意

以及所有人们应当遵循的信条

[ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
Is consciousness of God .
是 意识 的 上帝 .

是神的意识。

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði] ['skwɒndərə(r)]
THE SQUANDERER
这 挥霍者

挥霍者

[gɒd] [geɪv] [hɪm] ['pæʃ(ə)nz] , ['splendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ,
God gave him passions , splendid as the sun ,
上帝 给予 他 激情 ， 灿烂 作为 这 太阳 ，
上帝赋予他如太阳般灿烂的激情，

[ment] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɔːrdliɪst] [p'ɜːpəsɪz] ; [ə; eɪ] [pɑːt]
Meant for the lordliest purposes ; a part
意思是 为了 这 最尊贵的 目的 ； 一个 部分
旨在用于最高贵的目的；一部分

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [fʊl] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['mʌðə(r)] [hɑːt] ,
Of nature's full and fertile mother heart ,
的 自然的 满的 和 沃 母亲 心 ，
来自大自然丰饶而肥沃的母亲之心，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [njuː] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [njuː] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [spʌn] .
From which new systems and new stars are spun .
从 哪个 新的 系统 和 新的 明星 是 旋转 .
从中诞生出新的星系和新的恒星。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] , [bɪ'həʊld] , [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] !
And now , behold , behold , what he has done !
和 现在 ， 看哪 ， 看哪 ， 什么 他 有 完毕 ！
而现在，请看，请看，他做了什么！

[ɪn] - [kɔːt] [ænd; ənd] ['kɑːn(ə)l] ['pleʒəz] - [mɑːt]
In Folly's court and carnal Pleasures ' mart
在 - 法庭 和 肉体 快乐 - 市场
在愚昧的宫廷和肉欲的市场

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [welθ] [laɪf] [geɪv] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .
He flung the wealth life gave him at the start .
他 扔 这 财富 生活 给予 他 在 这 开始 .
他把人生伊始便拥有的财富挥霍一空。

([ðɪs] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [sɪnz] , [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [wʌn] .)
(This , of all mortal sins , the deadliest one .)
（ 这 ， 的 全部 凡人 罪孽 ， 这 最致命的 一 . ）
（在所有致命的罪行中，这是最致命的。）

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [stʊd] , [pə'tenʃ(ə)l] , ['ɒpjələnt] ,
At dawn he stood , potential , opulent ,
在 黎明 他 站立 ， 潜在的 ， 奢华 ，
黎明时分，他伫立着，充满潜力，富丽堂皇。

[wɪð] ['vɪraɪl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [kiːn] ,
With virile manhood , and emotions keen ,
和 阳刚的 男子气概 ， 和 情绪 敏锐的 ，
充满阳刚之气，情感敏锐，

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] [gɑːdz] [kri'eɪtɪv] ['faɪə(r)] .
And wonderful with God's creative fire .
和 精彩的 和 神的 有创造力的 火 .
充满了上帝创造的火焰，真是太棒了。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [stændz] , [wɪð] ['lʌvz] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [spent]
At noon he stands , with Love's large fortune spent
在 中午 他 站立 ， 和 爱的 大的 财富 花费
正午时分，他站在那里，爱情的巨额财富已荡然无存。

[ɪn] ['peti] ['træfɪk] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [miːn] —
In petty traffic , unproductive , mean —
在 小气 交通 ， 低效的 ， 意思是 —
在琐碎的交通中，低效、卑鄙——

[ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] ['ɪmpətənt] [dɪ'zaɪə(r)] .
A pauper , cursed with impotent desire .
一个 穷光蛋 , 被诅咒的 和 阳痿 欲望 .

一个贫苦无依的人，饱受性欲无能的折磨。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ˌkɔmpen'seiʃənz]
COMPENSATIONS
赔偿

补偿

[ai]
I
我

我

[blaɪnd]
BLIND
瞎的

瞎的

[wen] [fɜːst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] , [laɪk] ['prɪz(ə)n] [bɑːrz] ,
When first the shadows fell , like prison bars ,
什么时候 第一的 这 阴影 跌倒 , 喜欢 监狱 酒吧 ,

当阴影初落，如同监狱的铁栏杆一般，

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ,
And darkness spread before me , like a pall ,
和 黑暗 传播 前 我 , 喜欢 一个 灵柩 ,

黑暗像一层厚厚的帷幕一样在我面前蔓延开来。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] [stɑːz] ,
I cried out for the sun , the earth , the stars ,
我 哭 出去 为了 这 太阳 , 这 地球 , 这 明星 ,

我呼喊着太阳、地球和星星，

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] ['mædmən] [biːt] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
And beat the air , as madmen beat a wall ,
和 打 这 空气 , 作为 狂人 打 一个 墙 ,

像疯子捶墙一样捶打空气，

[tɪl] , ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,
Till , impotent , and broken with despair ,
直到 , 阳痿 , 和 破碎的 和 绝望 ,

直到无能为力，被绝望击垮，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] ['vɪʒn] ['ɪnwəd] .
I turned my vision inward .
我 转向 我的 想象 向内 .

我将目光转向内心。

[ləʊ] , [ə; eɪ] [spɑːk] —
Lo , a spark —
洛 , 一个 火花 —

瞧，火花——

[ə; eɪ] [lait] — [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [wɜːld] [gruː] [braɪt] ;
A light — a torch ; and all my world grew bright ;
一个 光 — 一个 火炬 ; 和 全部 我的 世界 生长 明亮的 ;

一道光——一盏火炬；我的整个世界都亮了起来；

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [dɪə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
For God's dear eyes were shining through the dark .
为了 神的 亲爱的 眼睛 是 灼灼 通过 这 黑暗的 .

因为上帝慈爱的双眼在黑暗中闪耀。

[ðen] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [gɪfts] [ɒv; əv] ['rekəmpens] ,
Then , bringing to me gifts of recompense ,
然后 , 带来 到 我 礼物 的 补偿 ,

然后，他们带着礼物来补偿我，

[keɪm] ['kiːnə(r)] ['hɪərɪŋ] , [faɪnə] [teɪst] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] ;
Came keener hearing , finer taste , and touch ;
来 更敏锐 听力 , 更精细 品尝 , 和 触碰 ;

听觉、味觉和触觉都变得更敏锐了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒft] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [sens] ,
And that oft unappreciated sense ,
和 那 经常 未被赏识 感觉 ,

而这种常被忽视的感觉，

[wɪtʃ] [faindz] [swiːt] ['əudəz] , [ænd; ənd] [prəu'kleim] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ;
Which finds sweet odours , and proclaims them such ;
哪个 发现 甜的 气味 , 和 宣称 他们 这样的 ;

它能发现芬芳的气味，并宣告出来；

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd]
And not until my mortal eyes were blind
和 不是 直到 我的 凡人 眼睛 是 瞎的

直到我双目失明为止。

[dɪd] [ai] [pə'siːv] [haʊ] [kaɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [haʊ] [kaɪnd] .
Did I perceive how kind the world , how kind .
做过 我 感知 如何 种类 这 世界 , 如何 种类 .

我是否感受到了世界的美好，多么美好。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[def]
DEAF
聋

聋

[ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ɒn] [maɪn] [ɪəz]
I can recall a time , when on mine ears
我 能 记起 一个 时间 , 什么时候 在 矿 耳朵

我记得有一次，我的耳朵

[ðeə(r)] [fel] [keɪ'ɒtɪk] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] ,
There fell chaotic sounds of earthly life ,
那里 跌倒 混乱 声音 的 尘世的 生活 ,

空气中弥漫着人世间纷乱的声音，

[ʃrɪl] [kraɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [hɔːs] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [straɪf] ;
Shrill cries of triumph , and hoarse shouts of strife ;
尖锐 哭泣 的 胜利 , 和 嘶哑 喊叫 的 冲突 ;

胜利的尖锐叫喊声，以及战斗的嘶哑呐喊声；

[ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [di'spɛə] , [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .
A medley of despairs , and hopes and fears .
一个 混合曲 的 绝望 ， 和 希望 和 恐惧 .

绝望、希望和恐惧交织在一起。

[ðen] ['saɪləns] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tɪəz] .
Then silence came , and unavailing tears .
然后 沉默 来了 ， 和 徒劳无功 眼泪 .

然后，一片寂静，只有无力的泪水。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [stæbd] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] [edʒd] - [naɪf] ;
The stillness stabbed me , like a two edged - knife ;
这 寂静 刺伤 我 ， 喜欢 一个 二 边缘 - 刀 ；

那份寂静像一把双刃刀，刺痛着我；

[ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [raɪf]
Until I found the Universe was rife
直到 我 成立 这 宇宙 曾是 普遍存在

直到我发现宇宙如此丰富多彩

[wɪð] ['sʌt(ə)l] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [sfɪrz] .
With subtle music of the neighbouring spheres .
和 微妙的 音乐 的 这 邻接 球体 .

伴随着邻近天体的微妙音乐。

[sʌtʃ] ['hɑːməni] , [sʌtʃ] ['kɒŋgrʊəs] [swiːt] [kɔːrdz] ,
Such harmonies , such congruous sweet chords ,
这样的 和声 ， 这样的 一致的 甜的 和弦 ，

如此和谐的旋律，如此和谐甜美的和弦，

[weər'ɪn] [iːtʃ] [nəʊt] [kən'veɪz] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] .
Wherein each note conveys a healing balm .
其中 每个 笔记 传递 一个 康复 香脂 .

其中每一种音符都蕴含着治愈的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [mɪs] [menz] ['spəʊkən] [wɜːdz] ;
And now no more I miss men's spoken words ;
和 现在 不 更多的 我 错过 男士 说 字 ；

现在我不再怀念男人的言语了；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɑːdʒə(r)] [θɔːt] ,
For , in a quiet world of larger thought ,
为了 ， 在 一个 安静的 世界 的 更大的 想法 ，

因为，在一个宁静而充满宏大思想的世界里，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kɑːm] .
I know the joy that comes from being calm .
我 知道 这 喜悦 那 来 从 存在 冷静的 .

我知道平静带来的快乐。

[θriː]
III
三、

三

[ʃʌt] - [ɪn]
SHUT - IN
关闭 - 在

闭关锁

[ə'krɒs] [maɪ] ['wɪndəʊ] [glɑːs]
Across my window glass
穿过 我的 窗户 玻璃

透过我的窗玻璃

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pɑːs] .
The moving shadows of the people pass .
这 移动 阴影 的 这 人们 经过 .

人群的影子移动着掠过。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃædoʊz] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl]
Sometimes the shadow's pause ; and through the hall
有时 这 影子 暂停 ; 和 通过 这 大厅

有时影子会停顿；穿过大厅

[kaɪnd] ['neɪbɜːrz] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] ,
Kind neighbours come to call ,
种类 邻居 来 到 称呼 ,

好心的邻居前来拜访，

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [smaɪl]
Bringing a word or smile
带来 一个 单词 或者 微笑

带来一句问候或一个微笑

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
To cheer my loneliness a little while .
到 欢呼 我的 孤独 一个 小的 尽管 .

为了驱散我短暂的孤独。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tɔːk] ,
But as I hear them talk ,
但 作为 我 听到 他们 讲话 ,

但我听他们说话时，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [wɔːk]
These people who can walk
这些 人们 WHO 能 走

这些能走路的人

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ɜːθ] [æt; ət] [wɪl] ,
And go about the great green earth at will ,
和 去 关于 这 伟大的 绿色的 地球 在 将要 ,

然后，你可以随意漫步在这片广袤的绿色地球上。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stɪl] ,
I wonder if they know the joy of being still ,
我 想知道 如果 他们 知道 这 喜悦 的 存在 仍然 ,

我不知道他们是否懂得静谧的乐趣。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [θɔːts] [ðæt] [sɔː(r)][ə'fɑː(r)] —
And all alone with thoughts that soar afar —
和 全部 独自的 和 想法 那 翱翔 远方 —

独自一人，思绪飘向远方——

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [stɑː(r)] .
High as the highest star .
高的 作为 这 最高 星星 .

高如最高的星星。

[ænd; ənd][ɒft][ai] [fiːl] [mɔː(r)] [friː]
And oft I feel more free
和 经常 我 感觉 更多的 自由的

而且我常常感觉更自由

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] ['træv(ə)l]['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd] [siː] .
Than those who travel over land and sea .
比 那些 WHO 旅行 超过 土地 和 海 .

比那些通过陆路和海路旅行的人要多。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] [ʃʌt] [ɪn] ,
For one who is shut in ,
为了 一 WHO 是 关闭 在 ,

对于一个被困在家中的人来说，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['aʊtə(r)][straɪf][ænd; ənd][dɪn] ,
Away from all the outer strife and din ,
离开 从 全部 这 外 冲突 和 din ,

远离外界的纷争和喧嚣，

[wɪð] ['feɪθf(ə)l][peɪn][fɔː(r); fə(r)] [gaɪd] ,
With faithful Pain for guide ,
和 忠实 疼痛 为了 指导 ,

以忠实的痛苦为指引，

[faindz] [weə(r)] [greɪt] [truːðz] [ə'baɪd] .
Finds where Great Truths abide .
发现 在哪里 伟大的 真相 遵守 .

探寻伟大真理的所在。

[ə'krɒs] [maɪ] ['wɪndəʊ] [glɑːs]
Across my window glass
穿过 我的 窗户 玻璃

透过我的窗玻璃

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃædəʊz] [pɑːs] .
The moving shadows pass .
这 移动 阴影 经过 .

移动的影子掠过。

[bʌt; bət]['swɪftə(r)] [muːvz] [maɪ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [θɔːt] ,
But swifter moves my unimpeded thought ,
但 更迅捷 移动 我的 畅通 想法 ,

但我的思绪却飞速运转，畅通无阻。

['spiːdɪŋ] [frɒm; frəm][spɒt][tuː; tə][spɒt] —
Speeding from spot to spot —
超速 从 点 到 点 —

快速从一个地点赶到另一个地点——

[aʊt] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] —
Out and afar —
出去 和 远方 —

远方——

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [stɑː(r)] .
High as the highest star .
高的 作为 这 最高 星星 .

高如最高的星星。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪl]
SONG OF THE RAIL
歌曲 的 这 轨

铁轨之歌

[əʊ] , [æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['aɪən][reɪl] ,
Oh , an ugly thing is an iron rail ,
哦 ， 一个 丑陋的 事物 是 一个 铁 轨 ，

哦，铁轨真丑。

[blæk] , [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
Black , with its face to the dust .
黑色的 ， 和 它是 脸 到 这 灰尘 .

黑色的，脸朝下，与尘土融为一体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [weə(r)] [wɪŋd] [θɪŋz] [feɪl] ;
But it carries a message where winged things fail ;
但 它 携带 一个 信息 在哪里 有翅膀的 事物 失败 ；

但它传递的信息，却是带翅膀的生物所无法传递的；

[ˌaɪ 'tiː] [krɒːsɪz] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðə; ði] [treɪl] ,
It crosses the mountains , and catches the trail ,
它 十字架 这 山脉 ， 和 捕获物 这 踪迹 ，

它翻越群山，沿着小径前行。

[waɪl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl] ;
While the winds and the sea make sport of a sail ;
尽管 这 风 和 这 海 制作 运动 的 一个 帆 ；

当风浪肆虐，帆影摇曳；

[əʊ] , [ə; eɪ][reɪl][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [trʌst] .
Oh , a rail is a friend to trust .
哦 ， 一个 轨 是 一个 朋友 到 相信 .

哦，铁轨是值得信赖的朋友。

[ðə; ði]['aɪən][reɪl] , [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][sɒd] ,
The iron rail , with its face to the sod ,
这 铁 轨 ， 和 它是 脸 到 这 草皮 ，

铁轨，正面朝向草地，

[ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][ɔː(r)] ;
Is only a bar of ore ;
是 仅有的 一个 酒吧 的 矿石 ；

只是一块矿石；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [spiːdz] [weə(r)] ['nevə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [hæz; həz] [trɒd] ;
Yet it speeds where never a foot has trod ;
然而 它 速度 在哪里 绝不 一个 脚 有 践踏 ；

但它却飞驰到从未有人涉足的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , [grəuz] [brɔːd] ;
And the narrow path where it leads , grows broad ;
和 这 狭窄的 小路 在哪里 它 线索 ， 生长 广阔 ；

而它所通往的狭窄道路，也变得宽阔起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
And it speaks to the world in the voice of God ,
和 它 说话 到 这 世界 在 这 嗓音 的 上帝 ，

它以上帝的口吻向世界说话，

[ðæt] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
That echoes from shore to shore .
那 回声 从 支撑 到 支撑 .

那声音在海岸间回荡。

[ðəʊ] [ðə; ði]['aɪən][reɪl] , [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [daʊn] [flʌŋ] ,
Though the iron rail , on the earth down flung ,
尽管 这 铁 轨 ， 在 这 地球 向下 扔 ，

虽然铁轨掉落在地上，

[siːm] [kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ləʊm][ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] ,
Seems kin to the loam and the soil ,
似乎 亲属 到 这 壤土 和 这 土壤 ,

似乎与壤土和土壤有关,

[weər'evə(r)][ɪts] [haɪ] [ʃrɪl] [nəʊt][ɪz] [sʌŋ] ,
Wherever its high shrill note is sung ,
无论 它是 高的 尖锐 笔记 是 唱 ,

无论在哪里唱起它那尖锐的高音,

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][feə(r)][hoʊmz][hæv; həv] [sprʌŋ] ,
Out of the jungle fair homes have sprung ,
出去 的 这 丛林 公平的 房屋 有 弹簧 ,

丛林深处涌现出美丽的家园,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['beɪbl] [faɪnd][wʌn] [tʌŋ] ,
And the voices of babel find one tongue ,
和 这 声音 的 巴别塔 寻找 一 舌头 ,

巴别塔里的声音找到了同一种语言,

[ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][tɔɪl] .
In the common language of toil .
在 这 常见的 语言 的 辛劳 .

用辛勤劳作的语言来说。

[ɒv; əv] [priːst] , [ænd; ənd]['wɒriə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [kɪŋ] ,
Of priest , and warrior , and conquering king ,
的 牧师 , 和 战士 , 和 征服 国王 ,

祭司、战士、征服之王,

[ɒv; əv] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] ,
Of Knights of the Holy Grail ,
的 骑士 的 这 圣 圣杯 ,

《圣杯骑士》

[ɒv; əv] ['wʌndər] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Of wonders of winter , and glories of spring ,
的 奇迹 的 冬天 , 和 荣耀 的 春天 ,

冬日的奇观,春日的荣光,

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði]['poʊəts] [sɪŋ] ;
Always and ever the poets sing ;
总是 和 曾经 这 诗人 唱歌 ;

诗人永远歌唱;

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] - [fɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊli] [θɪŋ] ,
But the great God - Force , in a lowly thing ,
但 这 伟大的 上帝 - 力量 , 在 一个 卑微的 事物 ,

但是伟大的神力,却蕴藏在卑微的事物之中。

[ai] [sɪŋ] , [ɪn][maɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪl] .
I sing , in my song of the rail .
我 唱歌 , 在 我的 歌曲 的 这 轨 .

我歌唱,唱着我的铁轨之歌。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː]
ALWAYS AT SEA
总是 在 海

永远在海上

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] .
Always at sea I think about the dead .
总是 在 海 我 思考 关于 这 死的 .

在海上，我总是会想起逝者。

[ɒn] [bɑːk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪl]
On barques invisible they seem to sail
在 帆船 无形的 他们 似乎 到 帆

他们似乎乘坐着隐形的帆船航行。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deks] [kraɪ] - [heɪl] - !
The self - same course ; and from the decks cry ' Hail ' !
这 自己 - 相同的 课程 ; 和 从 这 甲板 哭 - 冰雹 - !

同样的航线；甲板上有人高喊"万岁！"

[ðen] [ai] [rɪ'kɔːl] [əʊld] [wɜːdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] ,
Then I recall old words that they have said ,
然后 我 记起 老的 字 那 他们 有 说 ,

然后我想起了他们以前说过的话，

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [etʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪst] —
And see their faces etched upon the mist —
和 看 他们的 面孔 蚀刻 之上 这 薄雾 —

他们的面容清晰地镌刻在迷雾之中——

[dɪə(r)] ['feɪsɪz] [ai] [hæv; həv] [kɪst] .
Dear faces I have kissed .
亲爱的 面孔 我 有 亲吻 .

我曾亲吻过的亲爱的面孔。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ded] [siːm] ['veri] [kləʊz] [æt; ət] [siː] .
Always the dead seem very close at sea .
总是 这 死的 似乎 非常 关闭 在 海 .

在大海上，死者似乎总是离我们很近。

[ðə; ði] [kɔːs] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [dɪ'bɑː(r)]
The coarse vibrations of the earth debar
这 粗 振动 的 这 地球 禁止

地球的粗糙振动

['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [frendz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Our spirit friends from coming where we are .
我们的 精神 朋友们 从 未来 在哪里 我们 是 .

我们的灵魂朋友从这里来到我们身边。

[bʌt; bət] [θruː] [gɑːdz] ['iːθə(r)] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] , [friː] ,
But through God's ether , unimpeded , free ,
但 通过 神的 醚 , 畅通 , 自由的 ,

但透过上帝的以太，畅通无阻，自由自在，

[ðeɪ] [wɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [diːps] [ə'bʌv] —
They wing their way , the ocean deeps above —
他们 翼 他们的 方式 , 这 海洋 深水 多于 —

它们展翅飞翔，头顶是深邃的海洋——

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [lʌv] .
And find the hearts that love .
和 寻找 这 心 那 爱 .

找到那些充满爱的心。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [maɪ] [ded] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] .
Always at sea my dead come very near .
总是 在 海 我的 死的 来 非常 靠近 .

总是在海上，我的亡灵会离我很近。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [həʊst] ; [sʌm; səm][əʊld][ɪn]['spɪrɪt][lɔː(r)] ,
A growing host ; some old in spirit lore ,
一个 生长 主持人 ; 一些 老的 在 精神 知识 ,

一个不断壮大的群体；其中一些在精神传说中很古老，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [krɒst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)]
And some who crossed to find the other shore
和 一些 WHO 交叉 到 寻找 这 其他 支撑

有些人渡海是为了寻找彼岸。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
But yesterday .
但 昨天 .

但昨天。

[ɔːl] , [ɔːl] , [ai] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)]
All , all , I see and hear
全部 , 全部 , 我 看 和 听到

一切，一切，我所见所闻

[wɪð] ['ɪnə(r)] ['sensɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪθ]
With inner senses , while the voice of faith
和 内 感官 , 尽管 这 嗓音 的 信仰

凭借内在的感知，以及信仰的声音

[prəu'kleim] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [deθ] .
Proclaims — there is no death .
宣称 — 那里 是 不 死亡 .

宣称——没有死亡。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ðə; ði] ['sjuːtə]
THE SUITORS
这 求婚者

求婚者们

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌŋgələʊ]
There is a little Bungalow
那里 是 一个 小的 平房

那里有一间小平房

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['grænɪt] [ledʒ] ,
Perched on a granite ledge ,
栖息 在 一个 花岗岩 壁架 ,

栖身于花岗岩峭壁之上，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fiːt] [tuː] ['sjuːtə] [miːt] ;
And at its feet two suitors meet ;
和 在 它是 脚 二 求婚者 见面 ;

在它的脚下，两位求婚者相遇了；

([ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ])
(I watch them , and I know)
(我 手表 他们 , 和 我 知道)

（我观察过他们，我知道）

[wʌn] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['keɪsmənt] [edʒ] ;
One waits outside the casement edge ;
一 等待 外部 这 窗扇 边缘 ;

有人在窗框外等候；

[wʌn]['peɪsɪz][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
One paces to and fro .
一 步幅 到 和 弗 .

他来回踱步。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɒk] [spiːks] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ;
The Patient Rock speaks not a word ;
这 病人 岩石 说话 不是 一个 单词 ;

耐心的岩石一言不发；

[ðə; ði] [siː] [gəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The Sea goes up and down ,
这 海 去 向上 和 向下 ,

大海潮起潮落，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [fʊl] [ɒft] , [ɪn]['keɪd(ə)ns] [sɒft] ;
And sings full oft , in cadence soft ;
和 唱歌 满的 经常 , 在 节奏 柔软的 ;

而且经常轻声细语地歌唱；

([ai]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd])
(I listen , and have heard)
(我 听 , 和 有 听到)

（我听了，也听到了）

[ə'gen] [hiː; hi] [weəz] [æn; ən]['æŋgri] [fraʊn]
Again he wears an angry frown
再次 他 穿着 一个 生气的 皱眉

他脸上又露出了怒容。

[baɪ] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [stɜːd] .
By jealous passion stirred .
经过 嫉妒的 热情 搅拌 .

因嫉妒之火而燃起。

[ðɪs] [dɔːn] , [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'gləʊ] ;
This dawn , the Rock was all aglow ;
这 黎明 , 这 岩石 曾是 全部 闪耀 ;

黎明时分，巨岩一片闪耀；

[fɑː(r)] [aʊt] [ðə; ði][mæd] [siː] [went] ;
Far out the mad Sea went ;
远的 出去 这 疯狂的 海 去 ;

疯狂的大海向远方延伸；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rɑːft] , [laɪk] [wʌn] [gɒn] [dɑːft] ;
Beyond the raft , like one gone daft ;
超过 这 筏 , 喜欢 一 已消失 愚蠢 ;

在木筏之外，像个疯子一样；

([ai] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ])
(I saw them , and I know)
(我 锯 他们 , 和 我 知道)

（我亲眼见过，我知道）

[waɪl] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [wel] ['kɒntent]
While radiant and well content
尽管 辐射状 和 出色地 内容

容光焕发，心情愉悦

[smaɪld] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
Smiled down the Bungalow .
微笑 向下 这 平房 .

笑着看向平房。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [dɔːn] ; [eə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [set] ,
That was at Dawn ; ere day had set ,
那 曾是 在 黎明 ; 埃雷 天 有 放 ,

那是在黎明时分，天还没落山的时候。

[ðə; ði] [siː] [wɪð] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs]
The Sea with pleading voice
这 海 和 恳求 嗓音

大海发出恳求的声音

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'njuː] ;
Came back to woo his love anew ;
来 后退 到 哇 他的 爱 重新 ;

他回来再次追求他的爱人；

([ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [met])
(I saw them when they met)
(我 锯 他们 什么时候 他们 遇见)

（我亲眼目睹了他们相遇的情景）

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] —
And now I know not which her choice —
和 现在 我 知道 不是 哪个 她 选择 —

现在我不知道她会做出怎样的选择——

([ðə; ði] [rɑːks] [greɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] .)
(The Rock's gray face was wet .)
(这 摇滚的 灰色的 脸 曾是 湿的 .)

（巨石强森灰白的脸上湿漉漉的。）

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɒdz]
THE JEALOUS GODS
这 嫉妒的 神

嫉妒之神

- [əʊ] [laɪf][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh life is wonderful , ' she said ,
- 哦 生活 是 精彩的 , - 她 说 ,

“哦，生活真美好，”她说。

- [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [wɜːld] [ɪz] [braɪt] ;
' And all my world is bright ;
- 和 全部 我的 世界 是 明亮的 ;

我的整个世界都充满了光明；

[kæn; kən]['pærədaɪs] [ʃəʊ] [f'eəɹe] [skaɪz] ,
Can Paradise show fairer skies ,
能 天堂 展示 更公平 天空 ,

天堂的天空会更晴朗吗?

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ɪ'fʌldʒənt] [lait] ?
Or more effulgent light ?
或者 更多的 光辉灿烂的 光 ?

或者更耀眼的光芒?

- ([spi:k] ['ləʊə(r)] , ['ləʊə(r)] , ['mɔ:t(ə)l] [hɑ:t] ,
' (Speak lower , lower , mortal heart ,
- (说话 降低 , 降低 , 凡人 心 ,

(凡人之心，低声细语吧，低声细语吧,)

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɒdz] [meɪ] [hɪə(r)] .)
The jealous gods may hear .)
这 嫉妒的 神 可能 听到 .)

嫉妒的神明或许会听到。)

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz]
She turned for answer ; but his gaze
她 转向 为了 回答 ; 但 他的 目光

她转过身去寻找答案；但他的目光却始终没有落下

[kʌt] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:ns] ,
Cut past her like a lance ,
切 过去的 她 喜欢 一个 槊 ,

像长矛一样从她身边刺过,

[ænd; ənd] [ʃɒn] [laɪk] [fleɪm] [ɒn][wʌn] [hu:] [keɪm]
And shone like flame on one who came
和 闪耀 喜欢 火焰 在 一 WHO 来了

如同火焰般照耀着那来的人

[wɪð] ['reɪdiənt] [glɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [glɑ:ns] .
With radiant glance for glance .
和 辐射状 瞥一眼 为了 瞥一眼 .

目光交汇，熠熠生辉。

([ju:; jʊ] [spəʊk] [tu:] [laʊd] , [əʊ]['mɔ:t(ə)l] [hɑ:t] ,
(You spoke too loud , O mortal heart ,
(你 辐 也 大声 , 哦 凡人 心 ,

(你说话声音太大了，凡人之心啊,

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɒdz][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] .)
The jealous gods were near .)
这 嫉妒的 神 是 靠近 .)

嫉妒的神灵就在附近。)

[ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [gri:n] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] [weɪz] ;
They walked through green and sunlit ways ;
他们 步行 通过 绿色的 和 阳光照射 方式 ;

他们沿着绿树成荫、阳光明媚的小路行走;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɜ:θ] [si:md] [blæk] ,
And yet the earth seemed black ,
和 然而 这 地球 似乎 黑色的 ,

然而，大地看起来却是黑色的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] , [weə(r)] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ;
For there were three , where two should be ;
为了 那里 是 三 , 在哪里 二 应该 是 ;

因为原本应该是两个人的地方，却有三个人;

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə'læk] .
So runs the world , alack .
所以 跑步 这 世界 , 呜呼 .

唉，世界就是这样运转的。

([ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [gɒdz] , [ðə; ði] ['dʒeləs] [gɒdz] ,
(The listening gods , the jealous gods ,
(这 聆听 神 , 这 嫉妒的 神 ,

（聆听之神，嫉妒之神，

[ðeɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['iːdənz] [hɪə(r)] .)
They want no Edens here .)
他们 想 不 伊甸园 这里 .)

他们不希望这里出现伊甸园。）

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ]
GOD RULES ALWAY
上帝 规则 总是

上帝永远掌管一切

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] ['pleɪsɪz]
Into the world's most high and holy places
进入 这 世界的 最多 高的 和 圣 地方

进入世界上最崇高、最神圣的地方

[men] ['kæri] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [grɑːft] [ænd; ənd] [griːd] .
Men carry selfishness , and graft and greed .
男人 携带 自私 , 和 接枝 和 贪婪 .

男人身上都带有自私、贪婪和腐败的特质。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [rent] [wɪð] ['wɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] ;
The air is rent with warring of the races ;
这 空气 是 租 和 战争 的 这 种族 ;

空气中弥漫着种族战争的战火；

[laʊd] ['dɔgməz] [draʊn] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [kraɪ] [ɒv; əv] [niːd] .
Loud Dogmas drown a brother's cry of need .
大声 教条 溺水 一个 兄弟 哭 的 需要 .

喧嚣的教条淹没了兄弟的求助呼声。

[ðə; ði] [fliːt] - [ɒv; əv] - [kriːdz] , [ə'pɒn] [taɪmz] ['əʊʃ(ə)n] [lɜːtʃ] ;
The Fleet - of - Creeds , upon Time's ocean lurches ;
这 舰队 - 的 - 信条 , 之上 时间 海洋 踉跄 ;

信条舰队，在时间的海洋上摇摇晃晃；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['mjuːtəni] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deks] ;
And there is mutiny upon her decks ;
和 那里 是 兵变 之上 她 甲板 ;

她的甲板上发生了叛变；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['templz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,
And in the light of temples , and of churches ,
和 在 这 光 的 寺庙 , 和 的 教堂 ,

在寺庙和教堂的光芒下，

[ə'genst] [laɪfs] [ʃɔːz] [drɪft] [rek] [ænd; ənd] ['derəˌlɪkts] .
Against life's shores drift wrecks and derelicts .
反对 生活的 海岸 漂移 残骸 和 流浪汉 .

在人生的海岸边，漂浮着残骸和废弃物。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['stiːpl] ,
Right in the shadow of the lofty steeple ,
正确的 在 这 阴影 的 这 高远 尖顶 ,

就在高耸尖顶的阴影下，

[wɪtʃ] [kraʊnz] [sʌm; səm] ['kɒstli] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
Which crowns some costly edifice of faith ,
哪个 皇冠 一些 昂贵 大厦 的 信仰 ,

它为某种昂贵的信仰殿堂锦上添花，

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] , [ˌʌn'hauz] ['piːp(ə)l] ;
Behold the throngs of hungry , unhoused people ;
看哪 这 人群 的 饥饿的 , 无家可归者 人们 ;

看看这群饥饿、无家可归的人们；

[ðə; ði] - [bred] [laɪn] , - [flæŋk] [baɪ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [deθ] .
The ' Bread Line , ' flanked by charity and death .
这 - 面包 线 , - 侧翼 经过 慈善机构 和 死亡 .

"救济面包线"，两侧是慈善和死亡。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[siː] ['jɒndə(r)] ['tʃɜːtʃmən] , ['ɒpjələntli] ['duːɪŋ]
See yonder Churchman , opulently doing
看 远处 牧师 , 奢华地 正在做

看那边那个教士，正在奢华地做着什么呢？

[ˌʌn'nʌmbəd] [diːdz] , [wɪtʃ] ['glædn] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊnd] ;
Unnumbered deeds , which gladden and resound ;
未编号 契约 , 哪个 格拉登 和 回响 ;

无数令人欣喜和振奋人心的事迹；

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['θrɪfti] ['tenənt] [ɪz] [pə'sjuːɪŋ]
The while his thrifty tenant is pursuing
这 尽管 他的 节俭 租户 是 追求

与此同时，他那节俭的房客正在追求

[ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] [treɪd] [ɒn]['seɪkrɪd] , [ʌn'tækst] [graʊnd] .
The white slave trade on sacred , untaxed ground .
这 白色的 奴隶 贸易 在 神圣 , 未征税 地面 .

在神圣且免税的土地上进行的白人奴隶贸易。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ;
For these are but the outward signs of fever ;
为了 这些 是 但 这 向外 标志 的 发烧 ;

因为这些只是发烧的外在症状；

[ðəʊz] [flɔːnt] [saɪnz] , [wɪtʃ] [θruː] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [bɜːn] ;
Those flaunting signs , which through delirium burn ;
那些 炫耀 标志 , 哪个 通过 谵妄 烧伤 ;

那些炫耀的标志，在谵妄中燃烧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bɪ'liːvə(r)]
And the clear - seeing eye of each Believer
和 这 清除 - 看到 眼睛 的 每个 信徒

以及每个信徒的明辨之眼

[kæn; kən] [nəʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] .
Can note the coming crisis .
能 笔记 这 未来 危机 .

可以预见即将到来的危机。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] ,
It will turn ,
它 将要 转动 ,

它会转变的，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['sʌmɪt] .
For it has reached its summit .
为了 它 有 达到 它是 首脑 .

因为它已经达到了顶峰。

[ˌkɔnvə'les] ,
Convalescing ,
康复 ,

康复中

[ðə; ði] [sɪk] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [tuː; tə] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] ,
The sick world shall arise to strength and peace ,
这 生病的 世界 将 出现 到 力量 和 和平 ,

病态的世界终将复苏，走向力量与和平。

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] , [wɪð] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['blesɪŋ]
And earth shall bloom , with each and every blessing
和 地球 将 盛开 , 和 每个 和 每一个 祝福

大地将繁花似锦，万物皆蒙福。

[laɪf] [weɪts] [tuː; tə] [gɪv] , [wen] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] [siːs] .
Life waits to give , when wars and conflicts cease .
生活 等待 到 给 , 什么时候 战争 和 冲突 停止 .

当战争和冲突停止时，生命才会给予。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊə(r)] .
This is a mighty hour .
这 是 一个 强大的 小时 .

这是一个意义非凡的时刻。

[nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['drʌmɪŋ] ,
No sounds of drumming ,
不 声音 的 打鼓 ,

没有鼓声，

[nəʊ] ['flaɪɪŋ] [flægz] , [nəʊ] ['herəld] [duː; də] [ə'pɪə(r)] ;
No flying flags , no heralds do appear ;
不 飞行 旗帜 , 不 使者 做 出现 ;

没有飘扬的旗帜，也没有使者出现；

[nəʊ] [waɪz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
No Wise Men of the East proclaim His coming ;
不 明智的 男人 的 这 东方 宣布 他的 未来 ;

东方智者无人预言他的到来；

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [neɪ] , ['aʊə(r)] [kraɪst] [ɪz][hɪə(r)] !
Yet He is coming — nay , our Christ is here !
然而 他 是 未来 — 不 , 我们的 基督 是 这里 !
然而祂即将到来——不，我们的基督已经来了！

[piː] . -
p . 47
p . -
第47页

[ænd; ənd][mæn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] [driːmz] [bɪ'haɪnd][hɪm] ;
And man shall leave his fever dreams behind him ;
和 男人 将 离开 他的 发烧 梦境 在后面 他 ;
人终将摆脱狂热的梦魇；

[ðəʊz] [driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] [lʌst] , [ænd; ənd][sɪn] ,
Those dreams of avarice , and lust , and sin ,
那些 梦境 的 贪婪 , 和 欲望 , 和 罪 ,
那些贪婪、淫欲和罪恶的梦想，

[ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ; [jeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm] ,
And seek his Lord ; yea , he shall seek and find Him ,
和 寻找 他的 主 ; 是的 , 他 将 寻找 和 寻找 他 ,
他当寻求他的主，他必能寻求并找到他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] .
In his own soul , where He has always been .
在 他的 自己的 灵魂 , 在哪里 他 有 总是 到过 .
在祂自己的灵魂深处，祂一直都在那里。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔː'lweɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)
（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[mæn] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
Man longs for God .
男人 长 为了 上帝 .
人渴望上帝。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [wiː; wi] [wɒt] [ɒv; əv] ,
Before the Christ we wot of ,
前 这 基督 我们 什么 的 ,
在基督之前，我们所知的

[wɪð] [hɪz; ɪz] [briːf] ['maɪti] ['mesɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
With His brief mighty message , came to earth ,
和 他的 简短的 强大的 信息 , 来了 到 地球 ,
祂带着简短而有力的信息来到世间，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔː(r)] [kriːd] , [ɔː(r)] [krɒs] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
Before His life , or creed , or cross were thought of ,
前 他的 生活 , 或者 信条 , 或者 叉 是 想法 的 ,
在祂的生平、信条和十字架被构想出来之前，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [mænz] [brest] [hæd; həd] [bɜːθ] .
The love of love within man's breast had birth .
这 爱 的 爱 之内 男人的 胸部 有 出生 .
男人心中那份爱的萌芽诞生了。

[bʌt; bət]['blaɪndli] , [θruː] [hɪz; ɪz]['kɑːn(ə)l] ['sensɪz] ['riːtʃɪŋ] ,
But blindly , through his carnal senses reaching ,
但 盲目地 , 通过 他的 肉体 感官 到达 ,
但他却盲目地被肉欲所支配，

[hiː; hi] [plʌkt] [ded] [fruːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [sə'fais] ;
He plucked dead fruit , and nothing has sufficed ;
他 拨弦 死的 水果 , 和 没有什么 有 足够了 ;

他摘取了枯萎的果实，但仍然一无所获；

[nɔː(r)][kæn; kən][hɪz; ɪz] [səʊl] [faɪnd] [rest] [ɪn] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] ,
Nor can his soul find rest in any teaching ,
也不 能 他的 灵魂 寻找 休息 在 任何 教学 ,

他的灵魂也无法从任何教义中找到安宁。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [ɪz] [kraɪst] .
Until he knows that he , himself , is Christ .
直到 他 知道 那 他 , 他自己 , 是 基督 .

直到他认识到自己就是基督。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[əʊ] , [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðɪs] [truːθ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendə(r)] ,
Oh , when he knows this truth in all its splendour ,
哦 , 什么时候 他 知道 这 真相 在 全部 它是 辉煌 ,

哦，当他领略到这真理的全部光辉时，

[wɒt] ['mædʒəsti] , [wɒt] ['glɔːri] [kraʊnz] [hɪz; ɪz][laɪf] :
What majesty , what glory crowns his life :
什么 威严 , 什么 荣耀 皇冠 他的 生活 :

他的一生何等辉煌，何等荣耀！

[ænd; ənd] , [wʌn] [wɪð] [gɒd] , [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ɪz]['tendə(r)] ;
And , one with God , his every thought is tender ;
和 , 一 和 上帝 , 他的 每一个 想法 是 投标 ;

与神合一，他的每一个念头都充满温柔；

[hiː; hi] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][wɔː(r)] , [ɔː(r)] [straɪf] .
He cannot enter into war , or strife .
他 不能 进入 进入 战争 , 或者 冲突 .

他不能卷入战争或纷争。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[hɪz; ɪz] [lʌv] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ;
His love goes out to every race and nation ;
他的 爱 去 出去 到 每一个 种族 和 国家 ;

他的爱遍及各个种族和国家；

[hɪz; ɪz] [həʊl] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
His whole religion lies in being kind .
他的 所有的 宗教 谎言 在 存在 种类 .

他信仰的全部意义就在于善良。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kriːd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
This is the creed that means the world's salvation ;
这 是 这 信条 那 方法 这 世界的 救恩 ;

这是拯救世界的信条；

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['evri] ['mɔːt(ə)l][maɪnd] .
The birth of christ in every mortal mind .
这 出生 的 基督 在 每一个 凡人 头脑 .

基督在每个凡人的心中诞生。

([gɒd] [ruːlz] , [gɒd] [ruːlz] [ɔːl'weɪ] .)
(God rules , God rules alway .)
(上帝 规则 , 上帝 规则 总是 .)

（上帝主宰一切，上帝永远主宰一切。）

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðə; ði][kjʊə(r)]
THE CURE
这 治愈

治愈乐队

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌrefə'meiʃən] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk][plæn] ,
You may talk of reformations , of the Economic Plan ,
你 可能 讲话 的 改革 , 的 这 经济的 计划 ,

你可以谈论改革，谈论经济计划，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stem] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ɪn][ɪts] [kɔːs] ;
That shall stem the Social Evil in its course ;
那 将 干 这 社会的 邪恶的 在 它是 课程 ;

这将阻止社会弊病的蔓延；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪn][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , [mʌst; məst][biː; bi][gɒt][æt; ət][ɪn][ðə; ði][mæn] .
But the Ancient Sin of nations , must be got at in THE MAN .
但 这 古老的 罪 的 国家 , 必须 是 得到 在 在 这 男人 .

但是，要找出列国的古老罪恶，就必须从“那个人”身上入手。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [klenz] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [siːk] [ðə; ði] [sɔːs] .
If you want to cleanse a river , seek the source .
如果 你 想 到 洁净 一个 河 , 寻找 这 来源 .

要想净化河流，就要从源头入手。

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mæn][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn] [lʌst] .
Ever since his first beginning , Man has had his way , in lust .
曾经 自从 他的 第一的 开始 , 男人 有 有 他的 方式 , 在 欲望 .

自人类诞生之初，人类就沉溺于欲望之中。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ;
He has never learned the law of Self - Control ;
他 有 绝不 学习 这 法律 的 自己 - 控制 ;

他从未学会自制法则；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [kən'dəun] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] ,
And the World condones his sinning , and the Doctors say he must ,
和 这 世界 宽恕 他的 犯罪 , 和 这 医生 说 他 必须 ,

世人宽恕他的罪行，医生们也说他必须这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][təʊl] .
And the Churches shut their eyes , and take his toll .
和 这 教堂 关闭 他们的 眼睛 , 和 拿 他的 收费 .

而教会却闭上了眼睛，默默承受着他的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] - ['lʌvli] ['mʌðəz] - [send] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [laɪf]
And the lauded ' Lovely Mothers ' send the son out into life
和 这 备受赞誉 - 迷人的 母亲们 - 发送 这 儿子 出去 进入 生活

而备受赞誉的“慈母们”则将儿子送入人生的殿堂。

[wɪð] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] - ['weldɪd] ['ɑːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] ;
With no knowledge - welded armour for the fight ;
和 不 知识 - 焊接 盔甲 为了 这 斗争 ;

没有知识，没有为战斗打造的盔甲；

- [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] ['ʌðə(r)z] , [θruː] [ðə; ði] [əʊt] [fiːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] - ;
' He will make his way like others , through the Oat field , to the Wife ' ;
- 他 将要 制作 他的 方式 喜欢 其他的 , 通过 这 燕麦 场地 , 到 这 妻子 - ;

"他将像其他人一样，穿过燕麦田，去见妻子。"

- [hiː; hi] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [led] ['ɒnwəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .
' He will somehow be led onward , to the light .
- 他 将要 不知何故 是 引领 向前 , 到 这 光 .

"他终将以某种方式被引领到光明之中。"

- [jes] , [hɪz; ɪz] ['liːdəz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] .
' Yes , his leaders , they shall find him .
- 是的 , 他的 领导人 , 他们 将 寻找 他 .

"是的，他的领袖们，他们一定会找到他。"

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] ,
On the highways at each turn ,
在 这 高速公路 在 每个 转动 ,

在高速公路的每个转弯处，

([sɪns] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [wɔːn] ,)
(Since you did not choose to counsel or to warn ,)
(自从 你 做过 不是 选择 到 法律顾问 或者 到 警告 ,)

（既然你没有选择劝告或警告，）

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [tempt] [hɪm] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] [baɪnd] [hɪm] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [blaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ,
They shall tempt him , then shall bind him ; they shall blight , and they shall burn ,
他们 将 诱惑 他 , 然后 将 绑定 他 ; 他们 将 枯萎病 , 和 他们 将 烧伤 ,

他们必试探他，然后捆绑他；他们必使他荒芜，他们必焚烧他。

[daʊn] [tuː; tə] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendənts] [jet] [ˌʌn'bɔːn] .
Down to offspring and descendants yet unborn .
向下 到 后代 和 后代 然而 未出生的 .

甚至包括尚未出生的后代。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [end] [θruː] ['priːtʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [end] [θruː] [lɔːz] ;
It can never end through preaching ; it can never end through laws ;
它 能 绝不 结尾 通过 布道 ; 它 能 绝不 结尾 通过 法律 ;

光靠说教是解决不了问题的；光靠法律也解决不了问题的；

[ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [sɔː(r)] , [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [hiːl] .
This social sore , no punishment can heal .
这 社会的 疮 , 不 惩罚 能 愈合 .

这种社会创伤，任何惩罚都无法治愈。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] ,
It must be the mother's teaching of the purpose , and the cause ,
它 必须 是 这 母亲的 教学 的 这 目的 , 和 这 原因 ,

这一定是母亲对目的和原因的教导。

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['glɔːri] , ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [seks] [ə'piːl] .
And God's glory , lying under sex appeal .
和 神的 荣耀 , 说谎 在下面 性别 上诉 .

而上帝的荣耀，就隐藏在性感的外表之下。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [nəʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] ;
She must feel no fear to name it to the children it has brought ;
她 必须 感觉 不 害怕 到 姓名 它 到 这 孩子们 它 有 带来 ;

她不必害怕将它告诉它所带来的孩子们;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ;
She must speak of it as sacred , and sublime ;
她 必须 说话 的 它 作为 神圣 , 和 升华 ;

她必须把它描述为神圣的、崇高的;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['bjuːtɪfaɪ] , [nɒt] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ;
She must beautify , not shame it , by her speech and by her thought ;
她 必须 美化 , 不是 耻辱 它 , 经过 她 演讲 和 经过 她 想法 ;

她应该用言语和思想美化它,而不是羞辱它;

[tɪl] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .
Till they listen , and respect it , for all time .
直到 他们 听 , 和 尊重 它 , 为了 全部 时间 .

直到他们永远倾听并尊重它。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ðeɪ] ['restɪd] ['ʌndə(r)][eə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ,
From the heart they rested under ere they saw the light of day ,
从 这 心 他们 休息 在下面 埃雷 他们 锯 这 光 的 天 ,

在他们见到天日之前,他们一直安息在心脏之下。

[mʌst; məst][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [biː; bi] [tɔːt] [ðɪs] [truːθ] ;
Must the daughters and the sons be taught this truth ;
必须 这 女儿们 和 这 儿子们 是 教授 这 真相 ;

必须让女儿和儿子都明白这个真理;

[tɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [ɔːl'weɪ] ;
Till they think of it with wonder , as a holy thing alway ;
直到 他们 思考 的 它 和 想知道 , 作为 一个 圣 事物 总是 ;

直到他们惊叹于它,视之为永恒的神圣之物;

[waɪl] ['lʌvz] ['wɪzdəm] [gaɪdz] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ðeə(r)] [juːθ] .
While love's wisdom guides them safely through their youth .
尽管 爱的 智慧 指南 他们 安全 通过 他们的 青年 .

爱情的智慧指引他们平安度过青春岁月。

[əʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [let][ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ;
Oh , the world has made its devil , and the Mothers let it grow ;
哦 , 这 世界 有 制成 它是 魔鬼 , 和 这 母亲们 让 它 生长 ;

哦,世界造就了魔鬼,而母亲们却任其滋长;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [drægd] [ðeə(r)] [θɔːts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
And the Man has dragged their thoughts down to the earth .
和 这 男人 有 拖拽 他们的 想法 向下 到 这 地球 .

而那个人已经把他们的思想拉到了尘世。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] , [wen] [iːtʃ] ['weɪkɪŋ] [maɪnd][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
There will be no Social Evil , when each waking mind shall know
那里 将要 是 不 社会的 邪恶的 , 什么时候 每个 醒来 头脑 将 知道

当每个清醒的人都明白这一点时,社会罪恶将不复存在。

[ɔːl] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [hɪd] [ɪn] [bɜːθ] .
All the grandeur and the beauty hid in birth .
全部 这 宏伟 和 这 美丽 隐藏 在 出生 .

出生时所蕴藏的一切宏伟与美丽。

[wen] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] [sets] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [trʌst] ,
When each Mother sets the fashion to win confidence , and trust ,
什么时候 每个 母亲 套 这 时尚 到 赢 信心 , 和 相信 ,

当每位母亲都引领时尚潮流以赢得自信和信任时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] ['les(ə)n] , [self] - [kən'trəʊl] ,
And to teach the mighty lesson , Self - Control ,
和 到 教 这 强大的 课 , 自己 - 控制 ,

为了传授“自制”这一重要教训，

[wiː; wi] [kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] [greɪt] [seks] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] ,
We can lift the great Sex passion from the darkness and the dust ,
我们 能 举起 这 伟大的 性别 热情 从 这 黑暗 和 这 灰尘 ,

我们可以将伟大的性爱激情从黑暗和尘埃中唤醒，

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
And enshrine it on the altar of the soul .
和 供奉 它 在 这 坛 的 这 灵魂 .

并将其供奉在灵魂的祭坛上。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] ['fɔːkɑːst]
THE FORECAST
这 预报

预测

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [sɔː]
It may be that I dreamed a dream ; it may be that I saw
它 可能 是 那 我 梦见 一个 梦 ; 它 可能 是 那 我 锯

或许我做了个梦；或许我看到了

[ðə; ði] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [sʌm; səm] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [lɔː] .
The forecast of a time to come by some supernal law .
这 预报 的 一个 时间 到 来 经过 一些 超凡 法律 .

通过某种超自然法则对未来进行预测。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [taɪm] ;
I seemed to dwell in this same world , and in this modern time ;
我 似乎 到 住 在 这 相同的 世界 , 和 在 这 现代的 时间 ;

我仿佛生活在这个世界，生活在这个现代社会中；

[jet] ['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɔː(r)] [kraɪm] .
Yet nowhere was there sight or sound of poverty or crime .
然而 无处 曾是 那里 视线 或者 声音 的 贫困 或者 犯罪 .

然而，这里丝毫没有贫困或犯罪的迹象或声音。

[ɔːl] [straɪf] [hæd; həd] [siːst] ; [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'ɑːmd] ; [ænd; ənd] ['kwaɪət] [piːs] [hæd; həd] [meɪd]
All strife had ceased ; men were disarmed ; and quiet Peace had made
全部 冲突 有 停止 ; 男人 是 解除武装 ; 和 安静的 和平 有 制成

一切纷争都已停止；人们解除了武装；宁静的和平已经到来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ævənjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɔːrz] [grɪm] [treɪd] .
A thousand avenues for toil , in place of War's grim trade .
一个 千 途径 为了 辛劳 , 在 地方 的 战争的 严峻 贸易 .

一千条辛勤劳作的途径，取代了战争的残酷交易。

[frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] [weə(r)] ['haɪweɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [brɔːd]
From east to west , from north to south where highways smooth and broad
从 东方 到 西方 , 从 北 到 南 在哪里 高速公路 光滑的 和 广阔

从东到西，从北到南，公路平坦宽阔。

[taɪd] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] , [ðə; ði] [weɪst] [lændz] [bluːmd] , [laɪk] ['ɡɑːd(ə)n] [spɒts] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
Tied State to State , the waste lands bloomed , like garden spots of God .
系 状态 到 状态 , 这 浪费 土地 盛开 , 喜欢 花园 地点 的 上帝 .

国家与国家相连，荒地开花，如同上帝的花园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['beɡəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
There were no beggars in the streets ; there were no unemployed ,
那里 是 不 乞丐 在 这 街道 ; 那里 是 不 失业 ,

街上没有乞丐；没有失业者，

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [əʊnd] [hɪz; ɪz] [plɒt] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
For each man owned his plot of ground , and laboured and enjoyed .
为了 每个 男人 拥有 他的 阴谋 的 地面 , 和 辛勤劳作 和 享受 .

每个人都拥有自己的一块土地，辛勤劳作，享受着土地带来的乐趣。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[swiːt] ['tʃɪldrən] [ɡruː] [laɪk] ['ɡɑːd(ə)n] ['flaʊəz] ; [ɔːl] [strɒŋ] [ænd; ənd] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ;
Sweet children grew like garden flowers ; all strong and fair to see ;
甜的 孩子们 生长 喜欢 花园 花朵 ; 全部 强的 和 公平的 到 看 ;

可爱的孩子们像花园里的花朵一样茁壮成长；个个都健康美丽；

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [ðʌs] [speɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
And when I marvelled at the sight , thus spake a Voice to me :
和 什么时候 我 惊叹不已 在 这 视线 , 因此 说 一个 嗓音 到 我 :

当我惊叹于眼前的景象时，一个声音对我说：

- [ɔːl] ['mʌðəhʊd] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ɑːt] ; [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɑːt] [ɒn] [ɜːθ] ;
' All Motherhood is now an art ; the greatest art on earth ;
- 全部 母性 是 现在 一个 艺术 ; 这 最 艺术 在 地球 ;

“母爱如今已成为一门艺术；是地球上最伟大的艺术；

[ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ʌn'welkəm] [bɜːθ]
And nowhere is there known the crime of one unwelcome birth
和 无处 是 那里 已知 这 犯罪 的 一 不受欢迎 出生

世上任何地方都不会将一次不受欢迎的出生视为犯罪。

[frɒm; frəm] [raɪts] [ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ɑː(r); ə(r)] [di'bɑː] ;
From rights of parentage the sick and sinful are debarred ;
从 权利 的 亲子关系 这 生病的 和 罪恶的 是 被禁止 ;

患病者和罪人被剥夺了父母的权利；

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪtrən] ['saɪəns] [kiːps] ['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stændz] [ɡɑːd] .
For Matron Science keeps our house , and at the door stands guard .
为了 护士长 科学 保持 我们的 房子 , 和 在 这 门 站立 警卫 .

科学守护着我们的家，并在门口站岗放哨。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] [laɪz] [ɪn] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lait] ;
We know the cure for darkness lies in letting in the light ;
我们 知道 这 治愈 为了 黑暗 谎言 在 出租 在 这 光 ;

我们知道，驱散黑暗的良方在于让光明照进来；

[ænd; ənd] ['prizənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [skuːlz] , [weə(r)] [rɒŋ] [v'juːz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [raɪt] .
And Prisons are replaced by Schools , where wrong views change to right .
和 监狱 是 替换 经过 学校 , 在哪里 错误的 浏览 改变 到 正确的 .
监狱被学校取代，在那里，错误的观点会转变为正确的观点。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , ['nɒlɪdʒ] , ['stʌdi] , [θɔːt] , [wʌns] [bent] [ɒn] [biːst] [ænd; ənd] [sɒd] ,
The wisdom , knowledge , study , thought , once bent on beast and sod ,
这 智慧 , 知识 , 学习 , 想法 , 一次 弯曲 在 兽 和 草皮 ,
智慧、知识、学习、思想，曾经专注于野兽和泥土，

[wiː; wi] [gɪv] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [ðə; ði] [haɪɪst] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] ;
We give now to the human race , the highest work of God ;
我们 给 现在 到 这 人类 种族 , 这 最高 工作 的 上帝 ;
我们现在将上帝最伟大的作品献给全人类；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [tʃuːz] [siːd] , [səʊ] [wiː; wi] [sɪ'lekt] [wɪð] [keə(r)] ;
And , as the gardener chooses seed , so we select with care ;
和 , 作为 这 园丁 选择 种子 , 所以 我们 选择 和 关心 ;
就像园丁挑选种子一样，我们也需要精心挑选；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊə(r)] [mæn] [plɑːnt] [grəuz] , [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [sɔɪl] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] .
And as our Man Plant grows , we give him soil and sun and air .
和 作为 我们的 男人 植物 生长 , 我们 给 他 土壤 和 太阳 和 空气 .
随着我们的"人形植物"成长，我们给他土壤、阳光和空气。

[piː] . -
p . 54
p . -
第54页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [slʌmz] ; [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpjələnt] ,
There are no slums ; no need of alms ; all men are opulent ,
那里 是 不 贫民窟 ; 不 需要 的 施舍 ; 全部 男人 是 奢华 ,
这里没有贫民窟；不需要乞讨；所有人都很富裕。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'tent] .
For Mother Earth belongs to them , as was the First Intent .
为了 母亲 地球 属于 到 他们 , 作为 曾是 这 第一的 意图 .
因为大地母亲属于他们，正如最初的意图一样。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [sɔː]
' It may be that I dreamed a dream ; it may be that I saw
- 它 可能 是 那 我 梦见 一个 梦 ; 它 可能 是 那 我 锯
或许我做了一个梦；或许我看到了

[ðə; ði] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [sʌm; səm] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [lɔː] .
The forecast of a time to come by some supernal law .
这 预报 的 一个 时间 到 来 经过 一些 超凡 法律 .
通过某种超自然法则对未来进行预测。

[piː] . -
p . 55
p . -
第55页

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz]
LITTLE GIRLS
小的 女孩们
小女孩

['weðə(r)] [juː; jʊ] ['frɒlɪk] [wɪð] ['kɒmreɪd] [bɔɪz] ,
Whether you frolic with comrade boys ,
无论 你 嬉戏 和 同志 男孩们 ,
无论你是和同志男孩们嬉戏玩闹，

[ɔː(r)][sɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [tɒɪz] ,
Or sit at your studies , or play with toys ,
或者 坐 在 你的 研究 ， 或者 玩 和 玩具 ，
或者坐在那里学习，或者玩玩具，

[wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] [sfɪə(r)] ,
Whatever your station , or place , or sphere ,
任何 你的 车站 ， 或者 地方 ， 或者 领域 ，
无论你身处何地，无论你属于哪个领域，

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['pɜːpəs] [gɒd] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ;
For just one purpose God sent you here ;
为了 只是 一 目的 上帝 发送 你 这里 ；
上帝派你来到这里只有一个目的；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ænd; ənd]['evə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] —
And always and ever , you are to me —
和 总是 和 曾经 ， 你 是 到 我 —
你永远都是我生命中最重要的人——

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] , [ɒv; əv][men][tuː; tə][biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 ， 的 男人 到 是 .
亲爱的准妈妈们。

[səʊ] [wʊd] [ai] [gɑːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [miːn] [θɪŋz] ;
So would I guard you from all mean things ;
所以 会 我 警卫 你 从 全部 意思是 事物 ；
所以我会保护你免受一切卑劣之事；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dwɔːfɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['pɑːvərtiz] [stɪŋz] .
From the dwarfing of wealth , and from poverty's stings .
从 这 矮化 的 财富 ， 和 从 贫困的 刺痛 .
从财富的匮乏和贫困的痛苦中解脱出来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sɪli] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ,
And from silly mothers of fuss and show ,
和 从 愚蠢的 母亲们 的 大惊小怪 和 展示 ，
以及那些爱闹腾、爱炫耀的愚蠢母亲们，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['dɪsəluːt] ['fɑːðəz] [huːz] [eɪmz][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ,
And from dissolute fathers whose aims are low ,
和 从 荒淫 父亲们 谁 目标 是 低的 ，
以及那些品行不端、志向卑劣的父亲们，

[ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [friː] ,
I would take you , and shield you , and set you free ,
我 会 拿 你 ， 和 盾 你 ， 和 放 你 自由的 ，
我会收留你，保护你，让你获得自由。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] , [ɒv; əv][men][tuː; tə][biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 ， 的 男人 到 是 .
亲爱的准妈妈们。

[piː] . -
p . 56
p . -
第56页

[ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fʊl'fɪld] ,
And then were the wish of my heart fulfilled ,
和 然后 是 这 希望 的 我的 心 已完成 ，
然后，我心中的愿望就实现了。

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld]
Around about you , the world should build
大约 关于 你 ， 这 世界 应该 建造

你周围的世界应该建立

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [wɪð] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['taʊə(r)] ,
A wall of Wisdom , with Truth for its Tower ,
一个 墙 的 智慧 ， 和 真相 为了 它是 塔 ，

智慧之墙，真理之塔。

[weə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wʊd] [wæks] [ɪn] ['paʊə(r)] ,
Where mind and body would wax in power ,
在哪里 头脑 和 身体 会 蜡 在 力量 ，

身心力量将在此增强。

[tɪl] [ðə; ði] ['tendə(r)] [twɪg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [triː] —
Till the tender twig was a splendid tree —
直到 这 投标 枝条 曾是 一个 灿烂 树 —

直到嫩枝长成参天大树——

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] , [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 ， 的 男人 到 是 .

亲爱的准妈妈们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] [grəuz] [waɪz] ,
It is only a dream ; but the world grows wise ,
它 是 仅有的 一个 梦 ； 但 这 世界 生长 明智的 ，

这只是一场梦；但世人终会明白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] [siːd] [laɪz]
And a mighty truth in the dream seed lies
和 一个 强大的 真相 在 这 梦 种子 谎言

而梦的种子中蕴藏着一个伟大的真理。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['glædn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn] [ɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
That shall gladden the earth , in its time and place .
那 将 格拉登 这 地球 ， 在 它是 时间 和 地方 .

那将在适当的时候、适当的时候，让大地欢欣鼓舞。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['betə(r)] [ðə; ði] ['mʌðəz] [tuː; tə] ['betə(r)] [ðə; ði] [reɪs] .
We must better the mothers to better the race .
我们 必须 更好的 这 母亲们 到 更好的 这 种族 .

我们必须改善母亲的状况，才能改善整个种族的状况。

[ə; eɪ] [driːm] ?
A dream ?
一个 梦 ?

梦境?

[neɪ] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [wɪtʃ] [ɔːl] [mʌst; məst] [siː] ,
nay , a vision , which all must see ,
不 ， 一个 想象 ， 哪个 全部 必须 看 ，

不，这是一种所有人都必须看到的景象。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðəz] , [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .
Dear little Mothers , of Men to be .
亲爱的 小的 母亲们 ， 的 男人 到 是 .

亲爱的准妈妈们。

[piː] . -
p . 57
p . -

['saɪəns]
SCIENCE
科学

科学

[ə'ləʊn] [ai] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sendɪŋ] [pɑːθ]
Alone I climb the steep ascending path
独自的 我 爬 这 陡 上升 小路

我独自攀登陡峭的上坡路

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
Which leads to knowledge .
哪个 线索 到 知识 .

而知识则来源于此。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæb(ə)lɪŋ] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
In the babbling throngs
在 这 胡说 人群

在熙熙攘攘的人群中

[ðæt] ['hʌri] ['ɑːftə(r)] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]
That hurry after , shouting to the world
那 匆忙 后 , 喊叫 到 这 世界

那匆忙之后，向世界呐喊

[smɔːl] ['frægmənts] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [truːðz] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn]
Small fragments of large truths , there is not one
小的 片段 的 大的 真相 , 那里 是 不是 一

大真理的碎片，并非只有一个。

[huː] [,kɔmpri'hend] [maɪ] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)] [huː] [siːz]
Who comprehends my purpose , or who sees
WHO 理解 我的 目的 , 或者 WHO 看到

谁能理解我的目的，或者谁能看清......

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [greɪt] [gəʊl] .
The ultimate great goal .
这 最终的 伟大的 目标 .

最终的伟大目标。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] ,
Why , even she ,
为什么 , 甚至 她 ,

为什么，就连她，

[maɪ] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [spaʊs] , [maɪ] ['ʌðə(r)] [self] ,
My heaven intended Spouse , my other self ,
我的 天堂 故意的 配偶 , 我的 其他 自己 ,

我的上天注定的伴侣，我的另一个自我，

[rɪ'lɪdʒən] , [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [feɪs] [ɒn] [ˌem 'iː]
Religion , turns her beauteous face on me
宗教 , 转弯 她 美丽的 脸 在 我

宗教，将她美丽的容颜转向了我。

[wɪð] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [weə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] .
With hatred in the eyes , where love should dwell .
和 仇恨 在 这 眼睛 , 在哪里 爱 应该 住 .

眼中本应充满爱，却充满了仇恨。

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɑːstə(r)] ['blaɪndli] [rʌn] ,
While those who call me Master blindly run ,
尽管 那些 WHO 称呼 我 掌握 盲目地 跑步 ,

那些称我为大师的人盲目逃跑，

['wuːndɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [wɪð] ['blæsfəmi] ,
Wounding the ear of Faith with blasphemies ,
受伤 这 耳朵 的 信仰 和 亵渎神明 ,

用亵渎之言伤害信仰之耳，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['juːsləs] ['slɔːtə(r)] [ɪn][maɪ] [neɪm] .
And making useless slaughter in my name .
和 制作 无用 屠宰 在 我的 姓名 .

并以我的名义进行毫无意义的屠杀。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [sləʊ] [tɑːsk][tuː; tə] [bleɪz]
Mine is the difficult slow task to blaze
矿 是 这 难的 慢的 任务 到 火焰

我的难点在于如何缓慢地燃烧火焰。

[ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv][fækts] , [θruː] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [driːmz]
A road of Facts , through labyrinths of dreams
一个 路 的 事实 , 通过 迷宫 的 梦境

一条由事实铺就的道路，穿过梦境的迷宫。

[tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] ['meɪbi] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪz] :
To tear down Maybe and establish IS :
到 撕 向下 或许 和 建立 是 :

推翻"也许"，建立"是"：

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] .
And substitute I Know for I Believe .
和 代替 我 知道 为了 我 相信 .

用"我知道"代替"我相信"。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ai] ['fɒləʊ] ['kləʊsli] [weə(r)] [ðə; ði] [siəz] [hæv; həv][led] :
I follow closely where the Seers have led :
我 跟随 密切 在哪里 这 先知 有 引领 :

我密切关注先知们的指引：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l][dɪm] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
But that intangible dim path of theirs ,
但 那 无形 暗淡 小路 的 他们的 ,

但他们那条无形的、模糊的道路，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['trɒdn] [bʌt; bət][baɪ]['ʌðə(r)] [siəz] ,
Which may be trodden but by other Seers ,
哪个 可能 是 践踏 但 经过 其他 先知 ,

或许会被其他先知践踏，

[ai] [siːk] [tuː; tə]['rendə(r)]['sɒlɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt]
I seek to render solid for the feet
我 寻找 到 使成为 坚硬的 为了 这 脚

我力求为双脚营造坚实的支撑。

[ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
Of all mankind .
的 全部 人类 .

全人类。

[wɪð] ['revərənt] [hændz][ai][lɪft]
With reverent hands I lift
和 虔诚的 双手 我 举起

我怀着虔诚之心举起

[ðə; ði][mɑːsk][frɒm; frəm]['mɪst(ə)ri] : [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [feɪs]
The mask from Mystery : and show the face
这 面具 从 神秘 : 和 展示 这 脸
来自神秘的面具：并露出脸

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
Of Reason , smiling bravely on the world .
的 原因 , 微笑 勇敢地 在 这 世界 .
理性，勇敢地向世界微笑。

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The visions of the prophets , one by one ,
这 愿景 的 这 先知 , 一 经过 一 ,
先知们的异象，一个接一个地，

[gruː] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['taɪələs] [tʌtʃ] :
Grew visible beneath my tireless touch :
成长 可见的 下面 我的 不知疲倦 触碰 :
在我不懈的触摸下逐渐显现：

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['siːkrəts][ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] [stɑːz]
And the white secrets of elusive stars
和 这 白色的 秘密 的 难以捉摸的 明星
还有那些难以捉摸的星星的白色秘密

[ai] [tel] [ə'laʊd] , [tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] .
I tell aloud , to listening multitudes .
我 告诉 大声 , 到 聆听 众多 .
我大声讲述，听众众多。

[tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]['betə(r)] [wɜːld] [maɪ] [tɔɪl] [in'ʃuəz] ,
To fit the better world my toil ensures ,
到 合身 这 更好的 世界 我的 辛劳 确保 ,
为了融入我辛勤劳作所创造的更美好的世界，

[taɪm] [wɪl] ['ɪmpregneɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [reɪs]
Time will impregnate with a better race
时间 将要 使怀孕 和 一个 更好的 种族
时间会孕育出更优秀的种族

[ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [wuːm] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][raɪp] ,
The Future's womb : and when the hour is ripe ,
这 期货 子宫 : 和 什么时候 这 小时 是 成熟 ,
未来的子宫：当时机成熟之时，

[tuː; tə] ['redi] [aɪz] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði]['eɪliən] [sfɪrz]
To ready eyes of men , the alien spheres
到 准备好 眼睛 的 男人 , 这 外星人 球体
为了让人类睁开双眼，异星领域

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz] ['frendli] ['neɪbɜːrz] : [ænd; ənd][maɪ] [skɪl]
Shall seem as friendly neighbours : and my skill
将 似乎 作为 友好的 邻居 : 和 我的 技能
看起来就像友好的邻居：以及我的技能

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)
第3/4页

[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[ðeə(r)]	['mjuːzɪk]	['ɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ɪəz]
Shall	**make**	**their**	**music**	**audible**	**to**	**ears**
将	制作	他们的	音乐	可听见的	到	耳朵

使他们的音乐能被耳朵听到

[wɪtʃ]	[wɪl]	[biː; bi]	[tjuːnd]	[tuː; tə]	[ðəʊz]	[haɪ]	['hɑːməni]	.
Which	**will**	**be**	**tuned**	**to**	**those**	**high**	**harmonies**	**.**
哪个	将要	是	调谐	到	那些	高的	和声	.

这将与那些高亢的和声相协调。

[maɪn]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[tuː; tə]	['fæʃ(ə)n]	，	[step]	[baɪ]	[step]	，
Mine	**is**	**the**	**work**	**to**	**fashion**	**,**	**step**	**by**	**step**	**,**
矿	是	这	工作	到	时尚	，	步	经过	步	，

我的工作是一步一步地打造时尚，

[ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	[wei]	[ðæt]	[liːdz]	[frɒm; frəm]	[mæn]	[tuː; tə]	[gɒd]	.
The	**shining**	**Way**	**that**	**leads**	**from**	**man**	**to**	**God**	**.**
这	灼灼	方式	那	线索	从	男人	到	上帝	.

引领人走向神的光明之路。

[ðəʊ]	[ai]	[dɪ'mɒlɪʃ]	['ɒbstək(ə)lz]	[ɒv; əv]	[kriːdz]
Though	**I**	**demolish**	**obstacles**	**of**	**creeds**
尽管	我	拆除	障碍	的	信条

虽然我摧毁了信仰的障碍

[ænd; ənd]	[blɑːst]	[trə'dɪʃ(ə)n]	，	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	，
And	**blast**	**tradition**	**,**	**from**	**the**	**face**	**of**	**earth**	**,**
和	爆炸	传统	，	从	这	脸	的	地球	，

将传统从地球上彻底抹去。

[maɪ]	[hænd]	[ʃæl; ʃəl]	['əʊpən]	[waɪd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[truːθ]	，
My	**hand**	**shall**	**open**	**wide**	**the**	**door**	**of**	**Truth**	**,**
我的	手	将	打开	宽的	这	门	的	真相	，

我的手将敞开真理之门，

[piː]	.	-
p	**.**	**59**
p	.	-

第59页

[huːz]	['ʌðə(r)]	[neɪm]	[ɪz]	[feɪθ]	:	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]
Whose	**other**	**name**	**is**	**Faith**	**:**	**and**	**at**	**the**	**end**
谁	其他	姓名	是	信仰	:	和	在	这	结尾

他的别名是信仰：最后

[ɒv; əv]	[ðɪs]	[məʊst]	['həʊli]	['leɪbə(r)]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[tɜːn]
Of	**this**	**most**	**holy**	**labour**	**,**	**I**	**shall**	**turn**
的	这	最多	圣	劳动	，	我	将	转动

我将转身谈论这项神圣的劳动

[tuː; tə]	[siː]	[rɪ'lɪdʒən]	，	[wɪð]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[aɪz]	，
To	**see**	**Religion**	**,**	**with**	**enlightened**	**eyes**	**,**
到	看	宗教	，	和	开明	眼睛	，

以开明的眼光看待宗教，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
Seeking the welcome of my outstretched arms .
寻求 这 欢迎 的 我的 伸展 武器 .

渴望得到我张开的双臂的拥抱。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [stændz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [bɪ'fɔː(r)]
While all the world stands hushed and awed before
尽管 全部 这 世界 站立 静静地 和 敬畏 前

当全世界都屏息凝神，肃然起敬

[ðə; ði]['pruːvn; 'prəʊvn] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][suː'priːm; sjuː'priːm] .
The proven splendour of the Fact Supreme .
这 已证实 辉煌 的 这 事实 最高 .

至高无上的事实，其辉煌已得到证实。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ðə; ði] [ɜːθ]
THE EARTH
这 地球

地球

[ai]
I
我

我

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [wɪð] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːkɪtekt] ,
To build a house , with love for architect ,
到 建造 一个 房子 , 和 爱 为了 建筑师 ,

怀着对建筑师的热爱，建造一座房子

[ræŋks] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] .
Ranks first and foremost in the joys of life .
排名 第一的 和 首先 在 这 喜悦 的 生活 .

在人生乐趣中名列前茅。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kæbɪn] , [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
And in a tiny cabin , shaped for two ,
和 在 一个 微小的 舱 , 形状 为了 二 ,

在一个专为两人设计的小木屋里，

[ðə; ði] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt]
The space for happiness is just as great
这 空间 为了 幸福 是 只是 作为 伟大的

幸福的空间同样巨大

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .
As in a palace .
作为 在 一个 宫殿 .

如同在宫殿里一样。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs]
What a world were this
什么 一个 世界 是 这

这世界该是多么美好啊！

[ɪf] [iːtʃ] [səʊl] [bɔːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] ;
If each soul born received a plot of ground ;
如果 每个 灵魂 出生 已收到 一个 阴谋 的 地面 ;

如果每个出生的人都分到一块土地；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɒt] , [weər'ɒn] [ə; eɪ][həʊm] [mait] [raɪz] ,
A little plot , whereon a home might rise ,
一个 小的 阴谋 ， 其中 一个 家 可能 上升 ，

一小块地，或许可以在上面建起一座房子。

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [griːn] [θɪŋz] [grəʊ] !
And beauteous green things grow !
和 美丽的 绿色的 事物 生长 ！

美丽的绿色植物生长了！

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [ded] ,
We give the dead ,
我们 给 这 死的 ，

我们给予死者，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['veɪgrənt] [ded] , [ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] ;
The idle vagrant dead , the Potter's Field ;
这 闲置的 流浪汉 死的 ， 这 陶工的 场地 ；

游手好闲的流浪死者，陶工墓地；

[jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɒt][wʌn] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [sɔɪl] .
Yet to the living not one inch of soil .
然而 到 这 活的 不是 一 英寸 的 土壤 .

然而，活着的人却一寸土地也没有得到。

[neɪ] , [wiː; wi] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][sɔɪl] , [ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd][eə(r)] ,
Nay , we take from them soil , and sun , and air ,
不 ， 我们 拿 从 他们 土壤 ， 和 太阳 ， 和 空气 ，

不，我们从他们那里夺走了土壤、阳光和空气。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [slʌmz] [ænd; ənd] [hel] - [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] .
To fashion slums and hell - holes for the race .
到 时尚 贫民窟 和 地狱 - 孔 为了 这 种族 .

为种族打造贫民窟和人间地狱。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi] [seɪ] , - [gəʊ] [stɑːv] [ænd; ənd][daɪ]
And to our poor we say , ' Go starve and die
和 到 我们的 贫穷的 我们 说 ， - 去 饿死 和 死

我们对穷人说："去饿死吧，去死吧。"

[æz; əz] ['begəz] [daɪ] ; [səʊ] [geɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] .
As beggars die ; so gain your heritage .
作为 乞丐 死 ； 所以 获得 你的 遗产 .

乞丐终将死去；继承遗产亦是如此。

- [piː] . -
' p . 61
- p . -

第61页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kæni] [driːm] ; [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
That was a most uncanny dream ; I thought the wraiths of those
那 曾是 一个 最多 不可思议 梦 ； 我 想法 这 幽灵 的 那些

那真是一个诡异的梦；我以为是那些幽灵。

[lɒŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtərz] [fiːld] , [ɪn] ['ʃredɪd] [ʃraʊdz] [ə'rəʊz] ;
Long buried in the Potter's Field , in shredded shrouds arose ;
长的 埋葬 在 这 陶工的 场地 ， 在 碎 裹尸布 出现 ；

埋葬在公墓深处，裹尸布破烂不堪，却又重见天日；

[ðeɪ] [sed] , - [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd]

They said , ' Against the will of God

他们 说 , - 反对 这 将要 的 上帝

他们说：“违背上帝的旨意……”

[wiː; wi][hæv; həv] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɒd] ,

We have usurped the fertile sod ,

我们 有 篡夺 这 沃 草皮 ,

我们侵占了肥沃的土地，

[naʊ] [wɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] .

Now will we make it yield .

现在 将要 我们 制作 它 屈服 .

现在我们要让它盈利。

- [əʊ] !

' Oh !

- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] , [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['fæntəmz] [tɔɪl] ;

but it was a gruesome sight , to see those phantoms toil ;

但 它 曾是 一个 令人毛骨悚然 视线 , 到 看 那些 幻影 辛劳 ;

但看到那些幽灵般的身影辛勤劳作，真是一幅可怕的景象；

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [bent] ; [iːtʃ] [speɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪl] ;

Each to his own small garden bent ; each spaded up the soil ;

每个 到 他的 自己的 小的 花园 弯曲 ; 每个 铲子 向上 这 土壤 ;

每个人都弯腰去照看自己的小花园；每个人都铲起泥土；

([ai]['nevə(r)] [njuː] [gəʊsts] ['leɪbəd] [səʊ] .)

(I never knew Ghosts laboured so .)

(我 绝不 知道 鬼魂 辛勤劳作 所以 .)

（我以前从不知道Ghosts乐队这么辛苦。）

[iːtʃ] ['skætəd] [siːd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [tɪl] [ləʊ] !

Each scattered seed , and watched , till lo !

每个 疏散 种子 , 和 观看 , 直到 洛 !

每一颗散落的种子，都被观察着，直到！

[ðə; ði] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒpjələnt] .

The Graves were opulent .

这 格雷夫斯 是 奢华 .

格雷夫斯家族的宅邸十分奢华。

[ðen] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [griːnz] , [ðə; ði]['saɪlənt] , ['spektrəl] [treɪn]

Then all among the fragrant greens , the silent , spectral train

然后 全部 之中 这 香 青菜 , 这 沉默的 , 光谱 火车

然后，在芬芳的绿荫间，出现了一列寂静无声、幽灵般的火车。

[wɔːkt] , [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][plɑːnt] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][greɪn] .

Walked , as if breathing in the breath of plant , and flower , and grain .

步行 , 作为 如果 呼吸 在 这 气息 的 植物 , 和 花 , 和 粮食 .

行走间，仿佛呼吸着植物、花朵和谷物的气息。

([ai]['nevə(r)] [njuː] [gəʊsts] [lʌvd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

(I never knew Ghosts loved such things ;

(我 绝不 知道 鬼魂 喜爱 这样的 事物 ;

（我以前从不知道鬼魂喜欢这些东西；

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] ['ɜːli] [sprɪŋz]

Perchance it brought back early springs

或许 它 带来 后退 早期的 弹簧

或许它带来了早春。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] .)
Before they thought of death .)
前 他们 想法 的 死亡 .)

在他们想到死亡之前。）

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

- [ðə; ði] ['mʌðəz] - [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['beib] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [hoʊsts] ;
' The mothers ' milk for living babes ; the earth for living hosts ;
- 这 母亲们 - 牛奶 为了 活的 宝贝们 ; 这 地球 为了 活的 主持人 ;

“母亲的乳汁滋养着活着的婴儿；大地滋养着活着的生命；

[ðə; ði] [kliːn] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ən] - [s'əʊld] [ded] .
The clean flame for the un - souled dead .
这 干净的 火焰 为了 这 联合国 - 有灵魂的 死的 .

为无魂亡灵燃起的洁净火焰。

- ([əʊ] , [streɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gəʊsts] .)
' (Oh , strange the words of Ghosts .)
- (哦 , 奇怪的 这 字 的 鬼魂 .)

（哦，鬼魂的话语真奇怪。）

- [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [əʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɒt]
' If we had owned this little spot
- 如果 我们 有 拥有 这 小的 点

“如果我们拥有这块小地块就好了。”

[ɪn] [laɪf] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [laɪ] [ænd; ənd] [rɒt]
In life , we need not lie and rot
在 生活 , 我们 需要 不是 说谎 和 腐烂

人生在世，我们无需撒谎腐朽。

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] [bed] .
Here in a pauper's bed .
这里 在 一个 贫民的 床 .

我睡在贫民的床上。

- [piː] . -
' p . 63
- p . -

第63页

[ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt]
THE MUSE AND THE POET
这 沉思 和 这 诗人

缪斯与诗人

[ðə; ði] [mjuːz] [sed] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ]
The Muse said , Let us sing a little song
这 沉思 说 , 让 我们 唱歌 一个 小的 歌曲

缪斯说：“让我们唱首歌吧。”

[weər'ɪn] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɒŋ] ,
Wherein no hint of wrong ,
其中 不 暗示 的 错误的 ,

没有任何错误迹象，

[nəʊ] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [niːd] , [ɔː(r)] [peɪn] ,
No echo of the great world need , or pain ,
不 回声 的 这 伟大的 世界 需要 , 或者 疼痛 ,

没有丝毫回响，没有感受到世界的需求或痛苦。

[ʃæl; ʃəl][mɑː(r)][ðə; ði] [streɪn] .
Shall mar the strain .
将 马尔 这 拉紧 .

会破坏菌株。

[lɒk] [fɑːst][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hɑːt] ;
Lock fast the swinging portal of thy heart ;
锁 快速地 这 摇摆 门户网站 的 你的 心 ;

牢牢锁住你那摇摆不定的心门;

[kiːp] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːt] .
Keep sympathy apart .
保持 同情 除 .

不要掺杂同情心。

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [ðə; ði] [siː] ;
Sing of the sunset , of the dawn , the sea ;
唱歌 的 这 日落 , 的 这 黎明 , 这 海 ;

歌颂日落，歌颂黎明，歌颂大海;

[ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [ðeə(r)] [biː; bi]
Of any thing or nothing , so there be
的 任何 事物 或者 没有什么 , 所以 那里 是

可以是任何事物，也可以是虚无，所以存在

[nəʊ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɑːt] .
No purpose to thy art .
不 目的 到 你的 艺术 .

你的艺术毫无意义。

[jeɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] , [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] .
Yea , let us make , art for Art's sake .
是的 , 让 我们 制作 , 艺术 为了 艺术的 清酒 .

是的，让我们为了艺术而艺术。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ,
And sing no more unto the hearts of men ,
和 唱歌 不 更多的 到 这 心 的 男人 ,

不要再向世人的心歌唱了，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [pen] .
But for the critic's pen .
但 为了 这 评论家的 笔 .

但对于评论家的笔下而言。

[wɪð] [sɔːŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [wɜːdz] , [swiːt] ['saʊndɪŋ] [wɜːdz] ,
With songs that are but words , sweet sounding words ,
和 歌曲 那 是 但 字 , 甜的 听起来 字 ,

那些歌曲不过是文字，悦耳动听的文字，

[laɪk] ['dʒɔɪəs] ['dʒɑːɡən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] .
Like joyous jargon of the birds .
喜欢 欢乐 行话 的 这 鸟类 .

就像鸟儿们欢快的鸣叫。

[tjuːn] [naʊ] [ðaɪ] ['laɪə(r)] , [əʊ] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒn] .
Tune now thy lyre , O Poet , and sing on .
调 现在 你的 竖琴 , 哦 诗人 , 和 唱歌 在 .

诗人啊，现在调好你的竖琴，继续歌唱吧。

[sɪŋ] [ɒv; əv]
Sing of
唱歌 的

歌唱

[ðə; ði] [dɔːn]
THE DAWN
这 黎明

黎明

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [naɪt] , [ɔːl] ['læŋgərəs] [wɪð] [driːmz]
The Virgin Night , all languorous with dreams
这 处女 夜晚 , 全部 慵懒的 和 梦境

处女之夜，慵懒地沉浸在梦乡中

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs] , [rəʊz] [ɪn] [fɪə(r)] ,
Of her belovèd Darkness , rose in fear ,
的 她 心爱 黑暗 , 玫瑰 在 害怕 ,

她挚爱的黑暗，因恐惧而升起。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [nɪə(r)] .
Feeling the presence of another near .
感觉 这 在场 的 其他 靠近 .

感觉到附近有人。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːt(ə)nd] ['keɪsmənt] [ʃɒn] [ðə; ði] [gliːmz]
Outside her curtained casement shone the gleams
外部 她 帘幕 窗扇 闪耀 这 闪光

她窗帘外的阳光闪烁着。

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ɔːrbz] ; [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [ʃiː; ʃi][hɪd]
Of burning orbs ; and modestly she hid
的 燃烧 球体 ; 和 谦虚地 她 隐藏

燃烧的球体；她谦逊地隐藏着

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd]['bʊzəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [heə(r)] .
Her brow and bosom with her dusky hair .
她 眉头 和 怀 和 她 昏暗 头发 .

她的眉毛和胸脯，还有她乌黑的头发。

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ðə; ði][bəʊld][ɪn'truːdə(r)] ['lɜːkɪŋ] [ðeə(r)]
the bold intruder lurking there
这 大胆的 入侵者 潜伏 那里

潜伏在那里的大胆入侵者

[liːpt] [θruː] [ðə; ði]['frædʒaɪl] ['lætɪs] , [ɔːl] [ʌn'bid] ,
Leaped through the fragile lattice , all unbid ,
跳跃 通过 这 脆弱的 格子 , 全部 未出价 ,

跃过脆弱的格子，无人邀请，

[ænd; ənd][hɑːf] [ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
And half unveiled her .
和 一半 揭幕 她 .

她露出了一半的面纱。

[ðen] [ðə; ði] [swuːn] [naɪt]
Then the swooning Night
然后 这 晕倒 夜晚

然后是令人陶醉的夜晚

[fel] [peɪl] [ænd; ənd] [ded] , [waɪl] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [waɪt]
Fell pale and dead , while yet her soul was white
费尔 苍白 和 死的 , 尽管 然而 她 灵魂 曾是 白色的

她脸色苍白，奄奄一息，而她的灵魂却洁白无瑕。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['lɔːləs] ['rævɪʃər] , [ðə; ði] [lait] .
Before that lawless Ravisher , the Light .
前 那 无法无天 强奸者 , 这 光 .

在那个无法无天的掠夺者之前，是光明。

[ðə; ði] [mjuːz] [sed] , ['pəʊɪt] , [neɪ] ; [ðaʊ] [həʊst] [nɒt] [kɔːt]
The Muse said , Poet , nay ; thou host not caught
这 沉思 说 , 诗人 , 不 ; 你 主持人 不是 捕捉

缪斯说："诗人，不；你这主人并未被俘虏。"

[maɪ] ['miːnɪŋ] .
My meaning .
我的 意义 .

我的意思。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lə:k] [ə; eɪ] [θɔːt]
For there lurks a thought
为了 那里 潜伏者 一个 想法

因为那里潜藏着一个想法

[bæk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɒŋ] .
Back of thy song .
后退 的 你的 歌曲 .

在你歌声的背后。

[ɪn] [ɑːt] , [ɔːl] [θɔːt] [ɪz] [rɒŋ] .
In art , all thought is wrong .
在 艺术 , 全部 想法 是 错误的 .

在艺术中，一切思想都是错误的。

[ˌɑːr 'iː] - [strɪŋ] [ðaɪ] ['laɪə(r)] ; [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ekəʊz] [baʊnd]
Re - string thy lyre ; and let the echoes bound
关于 - 细绳 你的 竖琴 ; 和 让 这 回声 边界

重新装弦你的竖琴；让回声回荡

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [saʊnd] .
To nothing but sweet sound .
到 没有什么 但 甜的 声音 .

只有悦耳的声音。

[straɪk] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːrdz]
Strike now the chords
罢工 现在 这 和弦

现在奏响和弦

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv]
And sing of
和 唱歌 的

并歌唱

[wɜːdz]
WORDS
字

字

[wʌn] [deɪ] [swiːt] ['leɪ.di] ['læŋgwɪdʒ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
One day sweet Ladye Language gave to me
一 天 甜的 女士 语言 给予 到 我

有一天，甜美的语言女士给了我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] .
A little golden key .
一个 小的 金的 钥匙 .

一把金色的小钥匙。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ai][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl][bɒks]
I sat me down beside her jewel box
我 卫星 我 向下 旁 她 宝石 盒子

我坐在她珠宝盒旁边。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪts] [lɒks] .
And turned its locks .
和 转向 它是 锁 .

然后转动了锁。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ] [saɪt] .
And oh , the wealth that lay there in my sight .
和 哦 , 这 财富 那 躺 那里 在 我的 视线 .

啊，我眼前展现的财富啊！

[greɪt] [ˌsɒlə'teə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [braɪt] ;
Great solitaires of words , so bright , so bright ;
伟大的 单人纸牌游戏 的 字 , 所以 明亮的 , 所以 明亮的 ;

伟大的独白，如此明亮，如此明亮；

[wɜːdz] [ðæt] [nəʊ][juːz][kæn; kən] ['kɒmənaɪz] ; [laɪk] [gɒd] ,
Words that no use can commonize ; like God ,
字 那 不 使用 能 通用化 ; 喜欢 上帝 ,

那些无法被普遍接受的词语，例如上帝。

[ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [bluː] ;
And Truth , and Love ; and words of sapphire blue ;
和 真相 , 和 爱 ; 和 字 的 蓝宝石 蓝色的 ;

还有真理，还有爱；还有蓝宝石般的文字；

[ænd; ənd]['æmbə(r)] [wɜːdz] ; [wɪð] ['sʌnʃaɪn] ['drɪpɪŋ] [θruː] ;
And amber words ; with sunshine dripping through ;
和 琥珀色 字 ; 和 阳光 滴落 通过 ;

还有琥珀色的文字；阳光透过它们洒下来；

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [hjuː]
And words of that strange hue
和 字 的 那 奇怪的 色调

还有那些带有奇怪色彩的词语

[ə; eɪ] [pɜːl] [rɪ'viːlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] - [hænd] .
A pearl reveals upon a wanton's hand .
一个 珍珠 揭示 之上 一个 - 手 .

一颗珍珠出现在浪荡子的手中。

[ə'gen] [ðə; ði] [mjuːz] :
Again the Muse :
再次 这 沉思 :

缪斯女神再次降临：

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;
Thou dost not understand ;
你 朋友 不是 理解 ;

你不明白；

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [sɒŋ] [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [jet] .
A thought within thy song is lingering yet .
一个 想法 之内 你的 歌曲 是 挥之不去的 然而 .

你的歌声中仍萦绕着一个念头。

[sɪŋ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɜːdz] ; [ɔːl] [els] [fə'get] , [fə'get] .
Sing but of words ; all else forget , forget .
唱歌 但 的 字 ; 全部 别的 忘记 , 忘记 .

只唱歌词，忘却其他一切。

[nɔː(r)] [let] [ðaɪ] [wɜːdz] [kən'veɪ] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [men] .
Nor let thy words convey one thought to men .
也不 让 你的 字 传达 一 想法 到 男人 .

不要让你的言语向世人传达任何想法。

[traɪ] [wʌns] [ə'gen] .
Try once again .
尝试 一次 再次 .

再试一次。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
Down through the dusk and dew there fell a word ;
向下 通过 这 黄昏 和 露 那里 跌倒 一个 单词 ;

暮色和露水中，一个字落了下来；

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [dʌsk] .
Down through the dew and dusk .
向下 通过 这 露 和 黄昏 .

穿过露水和暮色。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd]
And all the garments of the air it stirred
和 全部 这 服装 的 这 空气 它 搅拌

它搅动了空气中的所有衣物。

[smeld] [swiːt] [æz; əz] [mʌsk] ;
Smelled sweet as musk ;
闻起来 甜的 作为 麝香 ;

闻起来像麝香一样甜美；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɪst]
And all the little waves of air it kissed
和 全部 这 小的 波浪 的 空气 它 亲吻

以及它亲吻过的所有细小的空气波浪

[tɜːnd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['æməθɪst] .
Turned cold and amethyst .
转向 寒冷的 和 紫晶 .

变得冰冷，呈紫水晶色。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] [ænd; ənd] [dʌsk] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ;
There in the dew and dusk a heart it found ;
那里 在 这 露 和 黄昏 一个 心 它 成立 ;

在露水和暮色中，它发现了一颗心；

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [djuː]
There in the dusk and dew
那里 在 这 黄昏 和 露

在黄昏和露水中。

[ðə; ði] ['sɒd(ə)n] ['saɪləns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['freɪgrənt] [saʊnd] ;
The sodden silence changed to fragrant sound ;
这 烂 沉默 已更改 到 香 声音 ;

沉闷的寂静变成了芬芳的声音；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [njuː] .
And all the world seemed new .
和 全部 这 世界 似乎 新的 .

世界仿佛焕然一新。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] [hæd; həd] [trɒd] ,
Upon the path that little word had trod ,
之上 这 小路 那 小的 单词 有 践踏 ,

沿着那句简短话语走过的路，

[ðeə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
There shone the smile of God .
那里 闪耀 这 微笑 的 上帝 .

那里闪耀着上帝的微笑。

[ðə; ði] [mjuːz] [sed] , [drɒp] [ðaɪ] ['laɪə(r)] .
The Muse said , Drop thy lyre .
这 沉思 说 , 降低 你的 竖琴 .

缪斯说：放下你的竖琴。

[ai] ['taɪə(r)] , [ai] ['taɪə(r)] .
I tire , I tire .
我 胎 , 我 胎 .

我累了，我累了。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðə; ði] ['spɪnstə(r)]
THE SPINSTER
这 单身女子

老处女

[ai]
I
我

我

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [triːz] [ɔːl] [lɑːdʒ] [wɪð] [fruːt] ;
Here are the orchard trees all large with fruit ;
这里 是 这 果园 树木 全部 大的 和 水果 ;

这里是果园里的大果树；

[ænd; ənd] ['jɒndə(r)] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊldən] [wɪð] [jʌŋ] [greɪn] .
And yonder fields are golden with young grain .
和 远处 字段 是 金的 和 年轻的 粮食 .

远处的田野里满是金灿灿的嫩谷。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrniz] , - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nest] ,
In little journeys , branchward from the nest ,
在 小的 旅程 , - 从 这 巢 ,

在从巢穴向外延伸的小小旅程中，

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [bɜːd] , [wɪð] [swiːt] [ɪn'sɪstənt] [kraɪz] ,
A mother bird , with sweet insistent cries ,
一个 母亲 鸟 , 和 甜的 坚持 哭泣 ,

一只母鸟，发出甜美而执拗的鸣叫声，

['ɜːrdʒɪz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][ˌʌn'traɪd] [wɪŋz] .
Urges her young to use their untried wings .
敦促 她 年轻的 到 使用 他们的 未经尝试 翅膀 .
鼓励幼鸟们勇敢地展翅高飞。

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['tæbi] , [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] ,
A purring Tabby , stretched upon the sward ,
一个 呼噜声 虎斑猫 , 拉伸 之上 这 草 ,
一只发出呼噜声的虎斑猫，懒洋洋地躺在草地上。

[ʃʌt] [ænd; ənd][ɪk'spændz][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [pɔːz] [ɪn][dʒɔɪ] ,
Shuts and expands her velvet paws in joy ,
关闭 和 展开 她 天鹅绒 爪子 在 喜悦 ,
她高兴地合拢又张开她那天鹅绒般的爪子，

[waɪl] ['stɜːdi] ['kɪtnz] ['nʌzl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
While sturdy kittens nuzzle at her breast .
尽管 结实的 小猫 蹭蹭 在 她 胸部 .
几只健壮的小猫依偎在她胸前。

[əʊ] ['maɪti] ['meɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
O mighty Maker of the Universe ,
哦 强大的 制造商 的 这 宇宙 ,
宇宙的伟大创造者啊，

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːld] ,
Am I not part and parcel of Thy World ,
是 我 不是 部分 和 包裹 的 你的 世界 ,
难道我不是你世界的一部分吗？

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ?
And one with Nature ?
和 一 和 自然 ?
与自然融为一体？

['weəfɔː(r)] , [ðen] , [ɪn][ˌem 'iː]
Wherefore , then , in me
因此 , 然后 , 在 我
因此，在我里面

[mʌst; məst] [ðɪs] [greɪt] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['ɪmpʌls] [laɪ]
Must this great reproductive impulse lie
必须 这 伟大的 生殖 冲动 说谎
这种伟大的繁衍冲动必然是谎言

['hɪd(ə)n] , [ə'ʃeɪmd] , [ʌn'nɜːrɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] ,
Hidden , ashamed , unnourished , and denied ,
隐 , 羞愧 , 营养不良 , 和 否认 ,
隐藏的、羞耻的、营养不良的、被否认的，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːv] [tuː; tə] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [deθ] ?
Until it starves to slow and tortuous death ?
直到 它 挨饿 到 慢的 和 曲折 死亡 ?
直到它因饥饿而缓慢痛苦地死去？

[piː] . -
p . 68
p . -
第68页

[ai] [njuː] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] ; [laɪk] [ðə; ði] [triː]
I knew the hope of spring - time ; like the tree
我 知道 这 希望 的 春天 - 时间 ; 喜欢 这 树
我知道春天的希望；就像那棵树

[naʊ] [raɪp] [wɪð] [fruːt] , [ai] ['bʌdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bluːmd] ;
Now ripe with fruit , I budded , and then bloomed ;
现在 成熟 和 水果 ， 我 萌芽 ， 和 然后 盛开 ；

如今我已结出果实，我已发芽，然后开花；

[wiː; wi] [lɑːft] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [mɔːn] ;
We laughed together through the young May morns ;
我们 笑了 一起 通过 这 年轻的 可能 早晨 ；

五月清晨，我们一起欢笑；

[wiː; wi] [driːmd] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːnz] ;
We dreamed together through the summer moons ;
我们 梦见 一起 通过 这 夏天 月亮 ；

我们在夏日的月光下一起做梦；

[tɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [p'ɜːpəsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː]
Till all Thy purposes within the tree
直到 全部 你的 目的 之内 这 树

直到你所有的旨意都在树中实现

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fru'ɪʃ(ə)n] [brɔːt] .
Were to fruition brought .
是 到 果实 带来 .

如果能够实现的话。

[lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːd]
Lord , Thou hast heard
主 ， 你 哈斯特 听到

主啊，你已经听见了

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ;
The Woman in me crying for the Man ;
这 女士 在 我 哭泣 为了 这 男人 ；

我内心深处的女人在为男人哭泣；

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
The Mother in me crying for the Child ;
这 母亲 在 我 哭泣 为了 这 孩子 ；

我心中的母亲在为孩子哭泣；

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
And made no answer .
和 制成 不 回答 .

他没有回答。

[ˌeɪ 'em][ai] [les] [tuː; tə] [ðiː]
Am I less to Thee
是 我 较少的 到 汝

我岂不比你逊色?

[ðæn; ðən]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [truːθ]
Than lower forms of Nature , or in truth
比 降低 表格 的 自然 ， 或者 在 真相

比自然界低等形式，或者说，比自然界低等形式更真实

[dʌst] [ðaʊ] [həʊld] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [relm]
Dost Thou hold Somewhere in another Realm
多斯特 你 抓住 某处 在 其他 领域

你是否在另一个领域拥有某种东西?

[fʊl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['rekəmpens]
Full compensation and large recompense
满的 赔偿 和 大的 补偿

全额赔偿和丰厚补偿

[fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] ['vɜːtʃuː] [fɔːst] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
For lonely virtue forced by fate to live
为了 孤独 美德 强制 经过 命运 到 居住

因命运迫使而孤独地活着的美德

[ə; eɪ][laɪf] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ?
A life unnatural , in a natural world ?
一个 生活 不自然 , 在 一个 自然的 世界 ?

在自然的世界里，过着不自然的生活?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðaʊ] [huː] [hæst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz]
Thou who hast made for such sure purposes
你 WHO 哈斯特 制成 为了 这样的 当然 目的

你为如此确定的目的而制定了这些计划。

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] —
The mightiest and the meanest thing that is —
这 最强大的 和 这 最卑鄙的 事物 那 是 —

最强大也最卑鄙的东西是——

[plænd] [aʊt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ɪnsekts][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]
Planned out the lives of insects of the air
计划 出去 这 生活 的 昆虫 的 这 空气

规划了空中昆虫的一生

[wɪð] [faɪn] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kən'sʌmət] [keə(r)] ,
With fine precision and consummate care ,
和 美好的 精确 和 完善 关心 ,

凭借精湛的技艺和一丝不苟的细致，

[ðaʊ] [huː] [hæst] [tɔːt] [ðə; ði] [biː] [ðə; ði]['siːkrət]['paʊə(r)]
Thou who hast taught the bee the secret power
你 WHO 哈斯特 教授 这 蜜蜂 这 秘密 力量

你教会了蜜蜂秘密的力量

[ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn] ['lʌvz] [lɔːz] - [twɪkst]['flaʊə(r)][ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,
Of carrying on love's laws ' twixt flower and flower ,
的 携带 在 爱的 法律 - 中间 花 和 花 ,

在花与花之间延续爱情的法则，

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ʃeɪp] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Why didst Thou shape this mortal frame of mine ,
为什么 迪斯特 你 形状 这 凡人 框架 的 矿 ,

你为何塑造了我这凡躯?

[ɪf] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] ?
If Heavenly joys alone were Thy design ?
如果 天上 喜悦 独自的 是 你的 设计 ?

如果天上的喜乐仅仅是你的旨意?

['weəfɔː(r)] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['wʊmənz] [brest] ,
Wherefore the wonder of my woman's breast ,
因此 这 想知道 的 我的 女性的 胸部 ,

因此，我女人的乳房是多么令人惊叹啊!

[baɪ][lɪps][ɒv; əv]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [beɪb] [ʌn'prest] ,
By lips of lover and of babe unpressed ,
经过 嘴唇 的 情人 和 的 宝贝 未压 ,

透过爱人和婴儿未曾压抑的嘴唇，

[ɪf] ['spɪrɪt] ['tʃɪldrən] ['əʊnli][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ]
If spirit children only shall reply
如果 精神 孩子们 仅有的 将 回复

只有灵童才会回答

['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['evə(r)]['ɜːdʒənt]['mʌðə(r)][kraɪ] ?
Unto my ever urgent mother cry ?
到 我的 曾经 紧迫的 母亲 哭 ?

回应我那永不停歇的母亲的呼喊?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][rəʊz][biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ,
Why should the rose be guided to its own ,
为什么 应该 这 玫瑰 是 引导 到 它是自己的 ,

为什么要引导玫瑰走向它自己的归宿呢?

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] - ['kreɪvɪŋ] [hɑːt] [biːt] [ɒn][ə'ləʊn] ?
And my love - craving heart beat on alone ?
和 我的 爱 - 渴望 心 打 在 独自的 ?

那颗渴望爱情的心，是否还在独自跳动?

[θriː]
III
三、

三

[jet] [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [meɪd]
Yet do I understand ; for Thou hast made
然而 做 我 理解 ; 为了 你 哈斯特 制成

但我明白；因为你已造就了

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
Something more subtle than this heart of me ;
某物 更多的 微妙的 比 这 心 的 我 ;

比我内心更微妙的东西；

[ə; eɪ][faɪnə] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
A finer part of me
一个 更精细 部分 的 我

我身上更美好的一面

[tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] .
To be obeyed .
到 是 服从 .

必须服从。

[ˌɔːl'biːɪt][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Albeit I am a sister to the earth ,
尽管 我 是 一个 姐姐 到 这 地球 ,

虽然我是地球的姐妹，

[ðɪs] ['neɪtʃə(r)][self][ɪz][nɒt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
This nature self is not the whole of me ;
这 自然 自己 是 不是 这 所有的 的 我 ;

这种本性自我并不是我的全部；

[ðə; ði] ['deθləs] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
The deathless soul of me
这 永生 灵魂 的 我

我那不朽的灵魂

[hæz; həz]['nəublə] [bɜːθ] .
Has nobler birth .
有 更高贵 出生 .

出身高贵。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['wʊmən] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ;
The primal woman hungers for the man ;
这 原始 女士 饥饿 为了 这 男人 ;

原始的女性渴望男性；

[maɪ]['betə(r)][self] [dɪ'mɑːndz] [ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
My better self demands the mate of me ;
我的 更好的 自己 需求 这 伴侣 的 我 ;

我内心深处渴望找到我的伴侣；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [feɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
The spirit fate of me ,
这 精神 命运 的 我 ,

我的精神命运，

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [plæn] .
Part of Thy plan .
部分 的 你的 计划 .

这是祢计划的一部分。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] - [niːd] ;
Nature is instinct with the mother - need ;
自然 是 本能 和 这 母亲 - 需要 ;

自然界的本能源于母性需求；

[səʊ][ɪz][maɪ] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ˌem 'iː]
So is my heart ; but ah , the child of me
所以 是 我的 心 ; 但 啊 , 这 孩子 的 我

我的心也是如此；但是，啊，我的孩子

[ʃʊd; ʃəd] , [ˌʌndɪ'faɪld] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Should , undefiled of me ,
应该 , 未受污染的 的 我 ,

应该，纯洁无瑕的我，

[sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌvz] [siːd] .
Spring from love's seed .
春天 从 爱的 种子 .

从爱的种子中萌芽。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] ['bærən] ['tʃæstəti] , [ai][mʌst; məst]
And if , in barren chastity , I must
和 如果 , 在 荒芜 贞洁 , 我 必须

如果，在不孕不育的贞洁中，我必须

[nəʊ] [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Know but in dreams that perfect choice of me ,
知道 但 在 梦境 那 完美的 选择 的 我 ,

只在梦中知道，那是我完美的选择。

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
Still will the voice of me
仍然 将要 这 嗓音 的 我

我的声音依然会是那样。

[prə'kleɪm] [gɒd] [dʒʌst] .
Proclaim God just .
宣布 上帝 只是 .

宣告上帝是公义的。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['brʌðəhʊd]
BROTHERHOOD
兄弟情

兄弟会

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf]
When in the even ways of life
什么时候 在 这 甚至 方式 的 生活

在人生的平凡道路上

[ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [dʒɔg] [ə'lɒŋ] ,
The old world jogs along ,
这 老的 世界 慢跑 沿着 ,

旧世界仍在继续运转，

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌləd] [flægz] [wiː; wi] [flɔːnt] :
Our little coloured flags we flaunt :
我们的 小的 有色 旗帜 我们 标榜 :

我们炫耀的小彩旗：

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['seprət] [selvz] [wiː; wi] [vɔːnt] :
Our little separate selves we vaunt :
我们的 小的 分离 自我 我们 夸 :

我们为自己各自独立的小世界而自豪：

[iːtʃ] [paɪps] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɒŋ] .
Each pipes his native song .
每个 管道 他的 本国的 歌曲 .

每人吹奏自己的家乡歌曲。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd] [praɪd]
And jealousy and greed and pride
和 妒忌 和 贪婪 和 自豪

还有嫉妒、贪婪和骄傲

[dʒɔɪn] [ðeə(r)] [ʌn'gɒdli] [hændz] ,
Join their ungodly hands ,
加入 他们的 不敬神的 双手 ,

让他们邪恶的手合在一起，

[ænd; ənd] [ðɪs] [raʊnd] ['lʌvli] [wɜːld] [dɪ'vaɪd]
And this round lovely world divide
和 这 圆形的 迷人的 世界 划分

以及这美丽的圆形世界分界线

['ɪntuː] [ə'pəʊzɪŋ] [lændz] .
Into opposing lands .
进入 反对 土地 .

进入敌对的领土。

[bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [peɪn]
But let some crucial hour of pain
但 让 一些 至关重要的 小时 的 疼痛

但也要让某些关键时刻的痛苦

[saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [taɪm] ,
Sound from the tower of time ,
声音 从 这 塔 的 时间 ,

来自时间之塔的声音，

[ðen] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd]
Then consciousness of brotherhood
然后 意识 的 兄弟情

然后是兄弟情谊意识

[weiks] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [gʊd] ,
Wakes in each heart the latent good ,
醒来 在 每个 心 这 潜 好的 ,

唤醒每个人心中潜藏的善良，

[ænd; ənd][men] [bɪ'kʌm] [sə'blaɪm] .
And men become sublime .
和 男人 变得 升华 .

而男人则变得崇高。

[æz; əz] ['swɔːmɪŋ] ['ɪnsekts][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
As swarming insects of the night ,
作为 蜂拥而至 昆虫 的 这 夜晚 ,

如同夜间成群的昆虫，

[flai] [wen] [ðə; ði][sʌn] [bəːsts] [ɪn] ,
Fly when the sun bursts in ,
飞 什么时候 这 太阳 爆发 在 ,

当太阳升起时飞翔，

[self] [feɪdz] , [bɪ'fɔː(r)] ['lʌvz] ['reɪdiənt] [lait] ,
Self fades , before love's radiant light ,
自己 淡出 , 前 爱的 辐射状 光 ,

在爱的光辉照耀下，自我消逝了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][kɪn] .
And all the world is kin .
和 全部 这 世界 是 亲属 .

全世界都是一家人。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi]
God , what a place this earth would be
上帝 , 什么 一个 地方 这 地球 会 是

上帝啊，这地球该是多么美好的地方啊！

[ɪf] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɔːt] ,
If that uplifting thought ,
如果 那 令人振奋 想法 ,

如果这种令人振奋的想法，

[bɔːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst] [wɜːld] ['æksɪdənt] ,
Born of some vast world accident ,
出生 的 一些 广阔的 世界 事故 ,

源于某种巨大的世界性偶然事件，

['ɪntuː]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [blent] ,
Into our daily lives were blent ,
进入 我们的 日常的 生活 是 混合 ,

融入了我们的日常生活，

[ænd; ənd] [ɪn] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n] [rɔːt] .
And in each action wrought .
和 在 每个 行动 锻 .

并且在每个行动中都产生了。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [let] [ðə; ði] [əʊld] [sɪnz] [flɒk]
But while we let the old sins flock
但 尽管 我们 让 这 老的 罪孽 群

但是，当我们放任旧罪孽蔓延时，它们却依然聚集。

[bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'gen] ,
Back to our hearts again ,
后退 到 我们的 心 再次 ,

又回到了我们心中，

[ɪn] [fleɪm] , [ænd; ənd] [flʌd] , [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] ,
In flame , and flood , and earthquake shock ,
在 火焰 , 和 洪水 , 和 地震 震惊 ,

在火焰、洪水和地震冲击中，

[ðaɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [men] .
Thy voice must speak to men .
你的 嗓音 必须 说话 到 男人 .

你的声音必须能传达给世人。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

- [ðə; ði] ['tævən] [ɒv; əv] [lɑːst] [taɪmz]
' THE TAVERN OF LAST TIMES
- 这 酒馆 的 最后的 时代

《末世酒馆》

- ([æt; ət] [bɒks] [hɪl] , ['sʌri])
' (AT BOX HILL , SURREY)
- (在 盒子 爬坡道 , 萨里)

（位于萨里郡博克斯山）

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ([æz; əz] [wiː; wi] [spɪn]
A modern hour from London (as we spin
一个 现代的 小时 从 伦敦 (作为 我们 旋转

伦敦现代时区（当我们旋转时）

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs]
Into a silver thread the miles of space
进入 一个 银 线 这 英里 的 空间

将浩瀚的太空化作一根银线

[bɪ'twiːn] [juː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gəʊl]) , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs]
Between us and our goal) , there is a place
之间 我们 和 我们的 目标) , 那里 是 一个 地方

在我们和目标之间），存在一个地方。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['sɪti] ['træfɪk] , [dʌst] , [ænd; ənd] [dɪn] ,
Apart from city traffic , dust , and din ,
除 从 城市 交通 , 灰尘 , 和 din ,

除了城市交通、灰尘和噪音之外，

[griːn] [wɪð] [greɪt] [triːz] , [weə(r)] [haɪdz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ɪn] .
Green with great trees , where hides a quiet Inn .
绿色的 和 伟大的 树木 , 在哪里 隐藏 一个 安静的 客栈 .

绿树成荫，隐匿着一家静谧的旅店。

[hɪə(r)] ['nelsn] [lɑːst] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs]
Here Nelson last looked on the lovely face
这里 纳尔逊 最后的 看起来 在 这 迷人的 脸

这是纳尔逊最后一次凝视那张美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ; [ænd; ənd][baɪ][ɪts]['mædʒɪk] [greɪs]
Which made his world ; and by its magic grace
哪个 制成 他的 世界 ; 和 经过 它是 魔法 优雅

它创造了他的世界；并以其神奇的恩典

[treɪld] ['rəʊzi] [klaʊdz] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['ɜːli] [sɪn] .
Trailed rosy clouds across each early sin .
拖着 红润 云 穿过 每个 早期的 罪 .

玫瑰色的云雾笼罩着每一桩早期的罪过。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] - , [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [kiːts]
And , leaning lawnward , is the room where Keats
和 , 倾斜 - , 是 这 房间 在哪里 济慈

而朝向草坪的，正是济慈的房间。

[rəʊt] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɔːŋz]
Wrote the last one of those immortal songs
写道 这 最后的 一 的 那些 不朽 歌曲

写下了那些不朽歌曲的最后一首

([kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [mɪə(r)] [raɪmz] -) .
(Called by the critics of his day ' mere rhymes ') .
(称为 经过 这 评论家 的 他的 天 - 仅仅 韵律 -) .

（当时的评论家称之为“不过是押韵诗”）。

[ə; eɪ] [lɑːk] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒkswʊd] [baʊ] [rɪ'piːts]
A lark , high in the boxwood bough repeats
一个 云雀 , 高的 在 这 黄杨木 买 重复

一只云雀，栖息在黄杨树枝上，反复鸣叫

[ðəʊz] ['lɪrɪk] [streɪnz] , [tuː; tə]['aɪd(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [θrɒŋ, θrɔːŋ] ,
Those lyric strains , to idle passing throngs ,
那些 歌词 菌株 , 到 闲置的 通过 人群 ,

那些抒情的旋律，传到闲散路过的人群耳边。

[ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævən] - [ɒv; əv] - [lɑːst] - [taɪmz] .
There by the little Tavern - of - Last - Times .
那里 经过 这 小的 酒馆 - 的 - 最后的 - 《时代周刊》 .

就在昔日小酒馆旁边。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ðə; ði] [tuː] ['eɪdʒɪz]
THE TWO AGES
这 二 年龄

两个时代

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ['wɪndəʊ] [ai][hæv; həv] [siːn]
On a great cathedral window I have seen
在 一个 伟大的 大教堂 窗户 我 有 已见

我在一座宏伟的大教堂的窗户上看到

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['sʌnset] [swuːn] [ænd; ənd][sɪŋk] [ə'weɪ] ,
A Summer sunset swoon and sink away ,
一个 夏天 日落 昏厥 和 下沉 离开 ,

夏日的夕阳渐渐沉入梦乡，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɑːt] .
Lost in the splendours of immortal art .
丢失的 在 这 辉煌 的 不朽 艺术 .

沉醉于不朽艺术的辉煌之中。

['eɪndʒəls][ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊsts] ,
Angels and saints and all the heavenly hosts ,
天使 和 圣徒 和 全部 这 天上 主持人 ,

天使、圣徒以及所有天上的众神，

[wɪð] [smaɪlz] [ʌn'dɪmd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
With smiles undimmed by half a thousand years ,
和 微笑 未变暗 经过 一半 一个 千 年 ,

五千年过去了，笑容依旧灿烂。

[frɒm; frəm][wɔːl][ænd; ənd] [niːʃ] [hæv; həv][met][maɪ]['lɪftɪd] [geɪl] .
From wall and niche have met my lifted gale .
从 墙 和 小众市场 有 遇见 我的 抬起 大风 .

从墙壁和壁龛中，我迎面而来的是一阵狂风。

['skʌlptʃə(r)][ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪnd] [peɪdʒ] ,
Sculpture and carving and illumined page ,
雕塑 和 雕刻 和 照明 页 ,

雕塑、雕刻和彩绘书页

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] , ['lɒfti] [driːmz] [ɒv; əv]['ɑːrkəˌtekts] ,
And the fair , lofty dreams of architects ,
和 这 公平的 , 高远 梦境 的 建筑师 ,

以及建筑师们那些美好而崇高的梦想，

[ðæt] [spiːk] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentʃəriz] —
That speak of beauty to the centuries —
那 说话 的 美丽 到 这 几个世纪 —

几个世纪以来，它们都在诉说着美丽——

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [fed] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'vaɪn][ri'pɑːst, -'pæst] .
All these have fed me with divine repasts .
全部 这些 有 美联储 我 和 神圣的 餐点 .

这一切都让我饱享了神圣的盛宴。

[jet] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][left][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] ,
Yet in my mouth is left a bitter taste ,
然而 在 我的 嘴 是 左边 一个 苦的 品尝 ,

然而，口中却留下了苦涩的味道。

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ðæt] [eɪdʒ][ɒv; əv][ɑːt] .
The taste of blood that stained that age of art .
这 品尝 的 血 那 染色 那 年龄 的 艺术 .

艺术时代染上了鲜血的味道。

[ðəʊz] ['glɔːriəs] ['wɪndəʊz] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk]
Those glorious windows shine upon the black
那些 辉煌 视窗 闪耀 之上 这 黑色的

那些辉煌的窗户照耀着黑暗

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ;
And hideous structure of the guillotine ;
和 可怕 结构 的 这 断头台 ;

断头台的可怕结构；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['heɪləʊd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [seɪnts]
Beside the haloed countenance of saints
旁 这 光环 面容 的 圣徒

在圣徒光环的面容旁边

[ðeə(r)] [hæŋz] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l][ænd; ənd] ['nɒtɪd] [læʃ] .
There hangs the multiple and knotted lash .
那里 悬挂 这 多种的 和 打结的 睫毛 .

那里挂着多根打结的睫毛。

[ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [lʌv] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The Christ of love , benign and beautiful ,
这 基督 的 爱 , 良性 和 美丽的 ,

爱的基督，仁慈而美丽

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] - [ræk] , [baɪ] [heɪt] [kən'siːvd]
Looks at the torture - rack , by hate conceived
看起来 在 这 酷刑 - 架子 , 经过 恨 构思

看着那因仇恨而生的刑架

[ænd; ənd] ['bɪgətri] [sə'steɪnd] .
And bigotry sustained .
和 偏见 持续 .

偏见得以延续。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [sel] ,
The prison cell ,
这 监狱 细胞 ,

监狱牢房，

[wɪð] [blʌd] - [steɪnd] [wɔːlz] , [weə(r)] ['stɑːvɪŋ] [men] [went] [mæd] ,
With blood - stained walls , where starving men went mad ,
和 血 - 染色 墙壁 , 在哪里 饥饿 男人 去 疯狂的 ,

墙壁上血迹斑斑，饥饿的男人们在那里发疯，

[laɪz] ['ʌndə(r)] ['tɜːrɪts] ['mætʃləs] [ɪn][ðeə(r)] [greɪs] .
Lies under turrets matchless in their grace .
谎言 在下面 炮塔 无比 在 他们的 优雅 .

长眠于无与伦比的塔楼之下。

[gɒd] , [wɒt] [æn; ən][eɪdʒ] !
God , what an age !
上帝 , 什么 一个 年龄 !

天哪，这真是个时代!

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [let]
How was it that You let
如何 曾是 它 那 你 让

你怎么能允许呢?

[kə'lɒs(ə)l] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l] [kraɪm]
Colossal genius and colossal crime
庞大 天才 和 庞大 犯罪

惊世骇俗的天才与惊天罪行

[wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Walk for a hundred years across the earth ,
走 为了 一个 百 年 穿过 这 地球 ,

在地球上行走一百年，

[laɪk] ['dʒaɪənt] [twɪnz] ?
Like giant twins ?
喜欢 巨大的 双胞胎 ?

像巨型双胞胎?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [men] ,
How was it then that men ,
如何 曾是 它 然后 那 男人 ,

那么，当时的男人们又是如何呢?

[kən'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [vɑːst] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
Conceiving such vast beauty for the world ,
受孕 这样的 广阔的 美丽 为了 这 世界 ,

为世界构思出如此浩瀚的美丽,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn]
And such large hopes of heaven , could entertain
和 这样的 大的 希望 的 天堂 , 可以 招待

如此宏大的天堂愿望，足以令人心驰神往。

[sʌtʃ] ['helɪʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hjuːmən][kɪn] ?
Such hellish projects for their human kin ?
这样的 地狱般的 项目 为了 他们的 人类 亲属 ?

对人类来说，这是如此残酷的计划吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][hænd] [ðæt] , [wɪð] [kən'sʌmət] [skɪl]
How could the hand that , with consummate skill
如何 可以 这 手 那 , 和 完善 技能

那只手，以如此精湛的技艺，怎能做到如此?

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [lim] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [peɪdʒ] ,
And loving patience , limned the luminous page ,
和 爱 耐心 , 勾勒 这 发光的 页 ,

充满爱心的耐心，勾勒出发光的页面,

[drɒp] [pen] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - [rɒd] ,
Drop pen and brush , and seize the branding - rod ,
降低 笔 和 刷子 , 和 抢占 这 品牌推广 - 杆 ,

扔掉笔和刷子，抓起烙印棒。

[tuː; tə] [skɜːdʒ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['difə] [feɪθ] ?
To scourge a brother for his differing faith ?
到 祸害 一个 兄弟 为了 他的 不同 信仰 ?

因信仰不同而鞭打兄弟?

[nɒt] [greɪt] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] ['bjuːti] [ɔː(r)][ɪn][ɑːt] ;
Not great this age in beauty or in art ;
不是 伟大的 这 年龄 在 美丽 或者 在 艺术 ;

这个年龄段在美貌或艺术方面都不算杰出;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)]
Nothing is wrought to - day that shall endure
没有什么 是 锻 到 - 天 那 将 忍受

今天所造之物，无一能够永存。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːrθs] [ə'dɔːnmənt] , [θruː] [lɒŋ] ['sentʃəriz] ;
For earth's adornment , through long centuries ;
为了 地球的 装饰 , 通过 长的 几个世纪 ;

为了装点大地，历经漫长岁月;

[nɒt] ['aʊəz][ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd]
Not ours the fervid worship of a God
不是 我们的 这 狂热 崇拜 的 一个 上帝

不是我们对上帝的热切崇拜。

[ðæt] [weɪsts] [ɪts] ['splendɪd] ['ɒpjələns] [ɒn] [glɑːs] ,
That wastes its splendid opulence on glass ,
那 废物 它是 灿烂 丰裕 在 玻璃 ,

那简直是把奢华浪费在了玻璃上。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgri] ['hjuːmən] [hɑːts] .
Leaving but hate for hungry human hearts .
离开 但 恨 为了 饥饿的 人类 心 .

离开，但心中充满对饥饿人心的憎恨。

[jet] [greɪt] [ðɪs] [eɪdʒ] ; [ɪts] ['maɪti] [wɜːk] [ɪz][mæn]
Yet great this age ; its mighty work is man
然而 伟大的 这 年龄 ; 它是 强大的 工作 是 男人

然而，这个时代伟大；它伟大的成就乃是人。

['nəʊɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][laɪf] .
Knowing himself the universal life .
会心 他自己 这 普遍的 生活 .

认识了宇宙生命本身。

[ænd; ənd] [greɪt] ['aʊə(r)] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ɪt'self][ɪn] [wɜːks]
And great our faith , which shows itself in works
和 伟大的 我们的 信仰 , 哪个 演出 本身 在 作品

我们的信心伟大，这体现在我们的行为中。

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['friːdəm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['reɪʃ(ə)l] [gʊd] .
For human freedom and for racial good .
为了 人类 自由 和 为了 种族 好的 .

为了人类自由和种族福祉。

[ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [laɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [kaɪnd] .
The true religion lies in being kind .
这 真的 宗教 谎言 在 存在 种类 .

真正的宗教在于善良。

[nəʊ][eɪdʒ][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [feɪθ] [ɪz] [brɔːd] .
No age is greater than its faith is broad .
不 年龄 是 更大的 比 它是 信仰 是 广阔 .

没有哪个时代比它的信仰更伟大。

[θruː] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [lʌv] [men] [klaɪm] [tuː; tə] [gɒd] .
Through liberty and love men climb to God .
通过 自由 和 爱 男人 爬 到 上帝 .

通过自由和爱，人们可以攀登到神的面前。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]
IF I WERE
如果 我 是

如果我是

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['reɪndrɒp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [liːf] ,
If I were a raindrop , and you were a leaf ,
如果 我 是 一个 雨滴 , 和 你 是 一个 叶子 ,

如果我是一滴雨滴，你是一片叶子，

[ai] [wʊd] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][klaʊd] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,
I would burst from the cloud above you ,
我 会 爆裂 从 这 云 多于 你 ,

我将从你头顶的云层中破云而出，

[ænd; ənd][laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][rest] ,
And lie on your breast in a rapture of rest ,
和 说谎 在 你的 胸部 在 一个 狂喜 的 休息 ,

安详地躺在你的胸前，沉浸在无比的宁静之中。

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] .
And love you , love you , love you .
和 爱 你 , 爱 你 , 爱 你 .

我爱你，爱你，爱你。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [braʊn] [biː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] ,
If I were a brown bee , and you were a rose ,
如果 我 是 一个 棕色的 蜜蜂 , 和 你 是 一个 玫瑰 ,

如果我是一只棕色的蜜蜂，而你是一朵玫瑰，

[ai] [wʊd] [flai][tuː; tə][juː; jʊ] , [lʌv] , [nɔː(r)] [mɪs] [juː; jʊ] ;
I would fly to you , love , nor miss you ;
我 会 飞 到 你 , 爱 , 也不 错过 你 ;

亲爱的，我会飞到你身边，绝不会想念你；

[ai] [wʊd] [sɪp][ænd; ənd][sɪp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nektəd] [lɪp] ,
I would sip and sip from your nectared lip ,
我 会 啜饮 和 啜饮 从 你的 蜜 唇 ,

我会一口一口地啜饮你甘甜的唇瓣，

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] , [kɪs] [juː; jʊ] , [kɪs] [juː; jʊ] .
And kiss you , kiss you , kiss you .
和 吻 你 , 吻 你 , 吻 你 .

吻你，吻你，吻你。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dəʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [brʊk] ,
If I were a doe , dear , and you were a brook ,
如果 我 是 一个 雌鹿 , 亲爱的 , 和 你 是 一个 溪 ,

亲爱的，如果我是一只母鹿，而你是一条小溪，

[ɑː] , [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] [ðen] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Ah , what would I do then , think you ?
啊 , 什么 会 我 做 然后 , 思考 你 ?

啊，你觉得我那该怎么办呢?

[ai] [wʊd] [niːl] [baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [græs] [dæŋk] ,
I would kneel by the bank , in the grasses dank ,
我 会 下跪 经过 这 银行 , 在 这 草 dank ,

我会跪在河岸边，在潮湿的草丛里，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [juː; jʊ] , [drɪŋk] [juː; jʊ] , [drɪŋk] [juː; jʊ] .
And drink you , drink you , drink you .
和 喝 你 , 喝 你 , 喝 你 .

喝你，喝你，喝你。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[wɔːnd]
WARNED
警告

警告

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
They stood at the garden gate .
他们 站立 在 这 花园 门 .

他们站在花园门口。

[baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪd]
By the lifting of a lid
经过 这 举重 的 一个 盖

掀开盖子

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt]
She might have read her fate
她 可能 有 读 她 命运

她或许已经预知了自己的命运。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .
In a little thing he did .
在 一个 小的 事物 他 做过 .

他做了一件小事。

[hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] ;
He plucked a beautiful flower ;
他 拨弦 一个 美丽的 花 ;

他摘下一朵美丽的花；

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs]
Tore it away from its place
撕裂 它 离开 从 它是 地方

把它从原处扯了下来

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['baʊə(r)] ;
On the side of the blooming bower ;
在 这 边 的 这 盛开 凉亭 ;

在盛开的凉亭旁；

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And held it against his face .
和 握住 它 反对 他的 脸 .

他把它贴在脸上。

[dræŋk] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] ,
Drank in its beauty and bloom ,
喝 在 它是 美丽 和 盛开 ,

沉醉于它的美丽与绽放之中，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] ;
In the midst of his idle talk ;
在 这 中间 的 他的 闲置的 讲话 ;

在他闲聊的时候；

[ðen] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm]
Then cast it down to the gloom
然后 投掷 它 向下 到 这 愁云

然后把它扔进黑暗中

[ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .
And dust of the garden walk .
和 灰尘 的 这 花园 走 .

还有花园小径上的尘土。

[eɪ] , [trɒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Ay , trod it under his foot ,
哎 , 践踏 它 在下面 他的 脚 ,

哎，把它踩在脚下。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːθweɪ] [ðeə(r)] ;
As it lay in his pathway there ;
作为 它 躺 在 他的 路径 那里 ;

因为它挡住了他的去路；

[ðen] [spəːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] ,
Then spurned it away with his boot ,
然后 被拒绝 它 离开 和 他的 启动 ，

然后他用靴子把它踢开了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [feə(r)] .
Because it bad ceased to be fair .
因为 它 坏的 停止 到 是 公平的 .

因为坏事不再公平了。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ɑː] ! [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [mait] [hæv; həv] [riːd]
Ah ! the maiden might have read
啊 ！ 这 少女 可能 有 读

啊！这位少女或许读过。

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] [ðen] ;
The doom of her young life then ;
这 厄运 的 她 年轻的 生活 然后 ；

她年轻生命的终结；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈsted] ,
But she looked in his eyes instead ,
但 她 看起来 在 他的 眼睛 反而 ，

但她却看向了他的眼睛。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] .
And thought him the king of men .
和 想法 他 这 国王 的 男人 .

并认为他是众人之王。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
She looked in his eyes and blushed ,
她 看起来 在 他的 眼睛 和 脸红了 ，

她看着他的眼睛，脸红了。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] - [fəʊld] ;
She hid in his strong arms ' fold ;
她 隐藏 在 他的 强的 武器 - 折叠 ；

她躲在他强壮的臂弯里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] , [krʌʃt]
And the tale of the flower , crushed
和 这 故事 的 这 花 ， 碎

还有那朵被压碎的花的故事

[ænd; ənd] [spəːn] , [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [təʊld] .
And spurned , was once more told .
和 被拒绝 ， 曾是 一次 更多的 讲述 .

遭到拒绝后，又一次被告知。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ˈfɔːwəd]
FORWARD
向前

向前

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɔːlweɪz] ['fɔːwəd] .
Let me look always forward .
让 我 看 总是 向前 .

让我永远向前看。

['nevə(r)] [bæk] .
Never back .
绝不 后退 .

永不回头。

[wɒz; wəz][ai][nɒt] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)]['prəʊgres] ?
Was I not formed for progress ?
曾是 我 不是 形成 为了 进步 ?

难道我天生不适合进步吗?

['ʌðəwaɪz]
Otherwise
否则

否则

[wɪð] ['ɒnwəd] ['pɔɪntɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz]
With onward pointing feet and searching eyes
和 向前 指向 脚 和 搜索 眼睛

双脚向前迈着步伐，目光探寻着前方。

[wʊd] [gɒd][hæv; həv][set][ˌem 'iː] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [træk]
Would God have set me squarely on the track
会 上帝 有 放 我 完全 在 这 追踪

上帝是否会让我走上正轨

[ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst]['leɪbə(r)] [wɪð] [laɪfs] [pæk] ?
Up which we all must labour with life's pack ?
向上 哪个 我们 全部 必须 劳动 和 生活的 盒 ?

我们所有人都必须背负着生活的重担向上攀登?

['jɒndə(r)][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['træv(ə)l][laɪz] .
Yonder the goal of all this travel lies .
远处 这 目标 的 全部 这 旅行 谎言 .

这一切旅行的最终目标就在那里。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [skaɪz]
What matters it , if yesterday the skies
什么 事情 它 , 如果 昨天 这 天空

那又有什么关系呢，如果昨天的天空......

[wɪð] [lait] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] , [ɔː(r)] [wɪð] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ?
With light were golden , or with clouds were black ?
和 光 是 金的 , 或者 和 云 是 黑色的 ?

阳光下是金色的，还是乌云下是黑色的?

[ai] [wʊd] [nɒt] [luːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɔːn]
I would not lose to - morrow's glow of dawn
我 会 不是 失去 到 - 明天 辉光 的 黎明

我不会输给——明日黎明的曙光

[baɪ] ['pɪərɪŋ] ['bækwəd] ['ɑːftə(r)] [sʌnz] [lɒŋ] [set] .
By peering backward after sun's long set .
经过 窥视 落后 后 太阳的 长的 放 .

在太阳落山很久之后，向后凝望。

[njuː] [həʊp] [ɪz] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][æn; ən][əʊld] [rɪ'gret] ;
New hope is fairer than an old regret ;
新的 希望 是 更公平 比 一个 老的 后悔 ;

新的希望比过去的遗憾更美好;

[let] [ˌem 'iː] [pə'sjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [pres] [ɒn] —
Let me pursue my journey and press on —
让 我 追求 我的 旅行 和 按 在 —
让我继续我的旅程，勇往直前——

[nɔː(r)] ['tɪəfl] [aɪd] , [stænd]['evə(r)][ɪn][wʌn][spɒt] ,
Nor tearful eyed , stand ever in one spot ,
也不 内牛满面 眼睛 ， 站立 曾经 在 一 点 ，
也不流泪，也不一直站在原地。

[ə; eɪ]['braɪni]['stætʃuː][laɪk][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [lɒt] .
A briny statue like the wife of Lot .
一个 咸的 雕像 喜欢 这 妻子 的 很多 .
一座咸涩的雕像，就像罗得的妻子。

[piː] . -
p . 81
p . -
第81页

[ɪn] ['ɪŋglənd]
IN ENGLAND
在 英格兰
在英国

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,
In England there are wrongs , no doubt ,
在 英格兰 那里 是 错误 ， 不 怀疑 ，
英国也存在不公，这一点毋庸置疑。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪd] ; [səʊ][men] [seɪ] ,
Which should be righted ; so men say ,
哪个 应该 是 右 ； 所以 男人 说 ，
人们说，这应该得到纠正。

[huː] [siːk] [tuː; tə] [wiːd] ['ɜːrθs] ['gɑːd(ə)n] [aʊt]
Who seek to weed earth's garden out
WHO 寻找 到 杂草 地球的 花园 出去
谁想把地球花园里的杂草都除掉？

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .
And give the roses right of way .
和 给 这 玫瑰 正确的 的 方式 .
让玫瑰优先通行。

[jes] , [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [tuː; tə] [fruːt] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
Yes , right of way to fruit and rose ,
是的 ， 正确的 的 方式 到 水果 和 玫瑰 ，
是的，通往果园和玫瑰园的通行权。

[weə(r)] [naʊ] [bʌt; bət]['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] [grəuz] .
Where now but poison ivy grows .
在哪里 现在 但 毒 常春藤 生长 .
如今这里只剩下毒葛了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɪz] [waɪd] [ʌn'rest]
In England there is wide unrest
在 英格兰 那里 是 宽的 动荡
英国国内动荡不安。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
They tell me , who should know .
他们 告诉 我 ， WHO 应该 知道 .
他们告诉我，谁应该知道呢。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[ai] [sɔː] [bʌt; bət] ['hedʒɪz] ['geɪli] [drest] ,
I saw but hedges gaily dressed ,
我 锯 但 对冲 兴高采烈地 穿着 ,

我只看到装扮得花枝招展的树篱，

[ænd; ənd] [aɪz] , [weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [met] .
And eyes , where love and kindness met .
和 眼睛 , 在哪里 爱 和 仁慈 遇见 .

还有那双眼睛，那是爱与善良交汇的地方。

[jes] , [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [met] [ænd; ənd] [meɪd]
Yes , love and kindness , met and made
是的 , 爱 和 仁慈 , 遇见 和 制成

是的，爱与善良，相遇并成就了这一切。

[sɒft] ['sʌnʃaɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Soft sunshine , even in the shade .
柔软的 阳光 , 甚至 在 这 阴影 .

即使在阴凉处，也能感受到柔和的阳光。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋz]
In England there are haunting things
在 英格兰 那里 是 令人难忘 事物

英国有一些令人毛骨悚然的东西。

[wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] ;
Which follow one to other lands ;
哪个 跟随 一 到 其他 土地 ;

随后，人们又将前往其他地区；

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[laɪk] [sʌm; səm] [pɜː'veɪdɪŋ] [sent] [ðæt] [klɪŋz]
Like some pervading scent that clings
喜欢 一些 普遍存在 香味 那 黏附

就像某种挥之不去的香味

[tuː; tə] ['leɪsɪz] , [tʌtʃt] [baɪ] ['vænɪʃd] [hændz] .
To laces , touched by vanished hands .
到 鞋带 , 感动 经过 消失了 双手 .

致那些曾被消失的手触摸过的鞋带。

[jes] , [tʌtʃt] [baɪ] ['vænɪʃd] [hændz] , [ðæt] [geɪv]
Yes , touched by vanished hands , that gave
是的 , 感动 经过 消失了 双手 , 那 给予

是的，被消失的手触摸过，那赋予了

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [di'fai, 'diː-] [ðə; ði] [greɪv] .
A fragrance which defies the grave .
一个 香味 哪个 反抗 这 严重 .

一款超越死亡的香气。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɑːt]
In England , centuries of art
在 英格兰 , 几个世纪 的 艺术

在英国，几个世纪的艺术

[gɪv] ['kɒmən] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['meləʊ] [təʊn] ,
Give common things a mellow tone ,
给 常见的 事物 一个 醇厚 语气 ,
赋予平凡事物一种柔和的基调，

[ænd; ənd] [weɪk] [əʊld] ['meməriz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt]
And wake old memories in the heart
和 唤醒 老的 回忆 在 这 心
唤醒心中尘封已久的记忆

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][səʊl][hæz; həz] [nəʊn] .
Of other lives the soul has known .
的 其他 生活 这 灵魂 有 已知 .
灵魂曾经历过的其他生命。

[jes] , ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][pɑːst][eɪdʒ]
Yes , other lives in some past age
是的 , 其他 生活 在 一些 过去的 年龄
是的，在过去的某个时代，还有其他生命。

[stɑːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['kænvəs] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][peɪdʒ] .
Start forth from canvas , or from page .
开始 前进 从 帆布 , 或者 从 页 .
从画布开始，或者从纸上开始。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz]
In England there are simple joys
在 英格兰 那里 是 简单的 喜悦
在英国，有很多简单的快乐。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæz; həz][left] [ɔːl] [swiːt] ;
The modern world has left all sweet ;
这 现代的 世界 有 左边 全部 甜的 ;
现代世界已经把一切都变得美好;

[ɪn] ['lʌndənz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [nuk] , [weə(r)] [nɔɪz]
In London's heart are nooks , where noise
在 伦敦的 心 是 角落 , 在哪里 噪音
伦敦市中心有一些角落，那里喧嚣嘈杂。

[hæz; həz] ['entəd] [bʌt; bət] [wɪð] ['slɪpəd] [fiːt] ;
Has entered but with slippered feet ;
有 进入 但 和 拖鞋 脚 ;
他穿着拖鞋进来了;

[jes] , ['entəd] ['sɒftli] .
Yes , entered softly .
是的 , 进入 轻轻 .
是的，轻声说道。

[frend] , [bɪ'liːv] ,
Friend , believe ,
朋友 , 相信 ,
朋友，请相信。

[tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪz][tuː; tə] [griːv] .
To part from England is to grieve .
到 部分 从 英格兰 是 到 悲伤 .
离开英格兰，令人悲痛。

[piː] . -
p . 83
p . -
第83页

['kɑːmə]
KARMA
因果报应

业力

[ai]
I
我

我

[wiː; wi] ['kænɒt] [tʃuːz] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] .
We cannot choose our sorrows .
我们 不能 选择 我们的 悲伤 .

我们无法选择自己的悲伤。

[wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
One there was
一 那里 曾是

那里有一个

[huː] , ['revərənt] [ɒv; əv] [səʊl] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɪð] [trʌst] ,
Who , reverent of soul , and strong with trust ,
WHO , 虔诚的 的 灵魂 , 和 强的 和 相信 ,

谁，敬畏灵魂，坚定信念，

[kraɪd] , - [gɒd] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [baʊ; bəʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] ,
Cried , ' God , though Thou shouldst bow me to the dust ,
哭 , - 上帝 , 尽管 你 应该 弓 我 到 这 灰尘 ,

哭喊道："上帝啊，即使你让我屈膝倒地，

[jet] [wɪl] [ai] [preɪz] [ðaɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lɔːz] .
Yet will I praise thy everlasting laws .
然而 将要 我 称赞 你的 永恒 法律 .

然而，我仍要赞美你永恒的律法。

['begə] , [maɪ] [feɪθ] [wʊd] ['nevə(r)] [hɔːlt] [ɔː(r)] [pɔːz] ,
Beggared , my faith would never halt or pause ,
穷困潦倒 , 我的 信仰 会 绝不 停止 或者 暂停 ,

即使身无分文，我的信仰也绝不会动摇或懈怠。

[bʌt; bət] [sɪŋ] [ðaɪ] ['glɔːri] , ['fiːstɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [krʌst] .
But sing Thy glory , feasting on a crust .
但 唱歌 你的 荣耀 , 盛宴 在 一个 地壳 .

但愿你歌颂你的荣耀，即便只是享用一块硬皮面包。

['əʊnli] [wʌn] [buːn] , [wʌn] ['preʃəs] [buːn] [ai] [mʌst; məst]
Only one boon , one precious boon I must
仅有的 一 恩惠 , 一 宝贵的 恩惠 我 必须

我必须拥有的恩惠，一份珍贵的恩惠。

[dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðiː] , [əʊ] ['ɒpjələnt] [greɪt] [kɔːz] .
Demand of Thee , O opulent great Cause .
要求 的 汝 , 哦 奢华 伟大的 原因 .

伟大的事业啊，向你提出要求。

[let] [lʌv] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kɒnstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
Let Love stay with me , constant to the end ,
让 爱 停留 和 我 , 持续的 到 这 结尾 ,

让爱与我同在，直到永远。

[ðəʊ] [feɪm] [pɑːs] [baɪ] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [pə'sjuː] .
Though fame pass by and poverty pursue .
尽管 名声 经过 经过 和 贫困 追求 .

名利转瞬即逝，贫穷却如影随形。

- [wɪð] ['freɪtɪd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃɪp] ['ɒnwəd] [seɪld] ;
' With freighted hold her life ship onward sailed ;
- 和 货运 抓住 她 生活 船 向前 航行 ;

“载着货物，她的救生船继续航行；

[ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [welθ] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,
The world gave wealth , and pleasure , and a friend ,
这 世界 给予 财富 ， 和 乐趣 ， 和 一个 朋友 ，

世界给予了财富、享乐和朋友，

[ʌn'mɑːd] [baɪ] ['envi] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [truː] .
Unmarred by envy , and whose heart was true .
完好无损 经过 嫉妒 ， 和 谁 心 曾是 真的 .

他心地善良，不为嫉妒所玷污。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ˌmɪd'deɪ] , [lʌv] [hæd; həd] [feɪld] .
But ere the sun reached midday , Love had failed .
但 埃雷 这 太阳 达到 正午 ， 爱 有 失败的 .

但太阳还没到正午，爱情就失败了。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [ɪn] ['bɪtənəs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Then from the depths , in bitterness she cried ,
然后 从 这 深度 ， 在 苦味 她 哭 ，

然后，她从深渊中发出痛苦的哭喊：

- [hel] [ɪz][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;
' Hell is on earth , and heaven is but a dream ;
- 地狱 是 在 地球 ， 和 天堂 是 但 一个 梦 ;

“地狱就在人间，天堂不过是一场梦；

[ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][ə; eɪ] ['trʌbld] ['eɪmləs] [striːm] ;
And human life a troubled aimless stream ;
和 人类 生活 一个 麻烦 漫无目的 溪流 ;

而人生就像一条波澜起伏、漫无目的的河流；

[ænd; ənd][gɒd][ɪz]['nəʊweə(r)] .
And God is nowhere .
和 上帝 是 无处 .

上帝无处可寻。

[wʊd] [gɒd][səʊ] [dɪ'raɪd]
Would God so deride
会 上帝 所以 嘲笑

上帝会如此嘲弄人吗?

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃərz] [feɪθ] ?
A loving creature's faith ?
一个 爱 生物的 信仰 ?

一个充满爱心的生物的信仰?

- [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,
' A voice replied ,
- 一个 嗓音 回复 ，

一个声音回答道：

- [ðə; ði] [striːm] [fləʊz] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
' **The stream flows onward to the Source Supreme ,**
- 这 溪流 流量 向前 到 这 来源 最高 ,

"溪流继续流向至高无上的源头，

[weə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ,
Where things that ARE replace the things that SEEM ,
在哪里 事物 那 是 代替 这 事物 那 似乎 ,

当真实存在的事物取代了表面看起来的事物，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ɔːl][pɑːst][laɪvz; lɪvz][ə'baɪd] .
And where the deeds of all past lives abide .
和 在哪里 这 契约 的 全部 过去的 生活 遵守 .

以及所有前世功绩的归宿。

[wʌns] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] [lʌv] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [spɜːn] .
Once at thy door Love languished and was spurned .
一次 在 你的 门 爱 萎靡不振 和 曾是 被拒绝 .

爱情曾来到你门前，却饱受煎熬，最终被你拒绝。

[huː] ['sɒrəʊ] [plɑːnts] , [mʌst; məst]['gɑːnə(r)] ['sɔːroʊz] [ʃiːf] .
Who sorrow plants , must garner sorrow's sheaf .
WHO 悲哀 植物 , 必须 加纳 悲伤的 捆 .

种下悲伤的人，必将收获悲伤的果实。

[nəʊ] [preə(r)z] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['siːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɒd] .
No prayers can change the seedling in the sod .
不 祈祷 能 改变 这 幼苗 在 这 草皮 .

任何祈祷都无法改变草皮里的幼苗。

[baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːt] ['lʌvz] ['æŋgwɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːnɪd] .
By thine own heart Love's anguish must be learned .
经过 你的 自己的 心 爱的 痛苦 必须 是 学习 .

唯有用心体会，爱的痛苦才能体会。

[pɑːs] [ɒn] , [ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][wʌn] [meɪd] [waɪz] [baɪ] [griːf] ,
Pass on , and know , as one made wise by grief ,
经过 在 , 和 知道 , 作为 一 制成 明智的 经过 悲伤 ,

继续前行，并要明白，如同一个因悲伤而变得睿智的人。

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ'self] [dwel] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] [gɒd] .
That in thyself dwells heaven and hell and God .
那 在 你自己 居住地 天堂 和 地狱 和 上帝 .

天堂、地狱和上帝都存在于你自身之中。

- [piː] . -
' p . 85
- p . -

第 85 页

[ðə; ði] ['gɔsip]
THE GOSSIPS
这 八卦

八卦

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [f'eəɹəst] ,
A rose in my garden , the sweetest and fairest ,
一个 玫瑰 在 我的 花园 , 这 最甜美的 和 最公平 ,

我花园里的一朵玫瑰，最甜美最美丽，

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gəʊldən] ['aʊəz] ;
Was hanging her head through the long golden hours ;
曾是 绞刑 她 头 通过 这 长的 金的 小时 ;

漫长的金色时光里，她一直低着头；

[ænd; ənd] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] ,
And early one morning I saw her tears falling ,
和 早期的 一 早晨 我 锯 她 眼泪 坠落 ,
一天清晨，我看到她泪流满面。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['gɑːsɪpɪŋ] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəz] .
And heard a low gossiping talk in the bowers .
和 听到 一个 低的 八卦 讲话 在 这 鲍尔斯 .
我听到凉亭里传来低声的闲聊声。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [nə'stɜːʃəm] , [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] [ɔːl] ['feɪdɪd] ,
The yellow Nasturtium , a spinster all faded ,
这 黄色的 金莲花 , 一个 单身女子 全部 褪色 ,
那株黄色的旱金莲，像个老处女，已经凋零了。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪli] [wɒt] [eil] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊz] :
Was telling a Lily what ailed the poor Rose :
曾是 讲述 一个 百合 什么 生病的 这 贫穷的 玫瑰 :
告诉莉莉可怜的罗斯得了什么病：

- [ðæt] [waɪld] , ['rəʊvɪŋ] [biː] , [huː] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
' That wild , roving Bee , who was hanging about her
- 那 荒野 , 漫游 蜜蜂 , WHO 曾是 绞刑 关于 她
“那只野性十足、四处游荡的蜜蜂，一直在她周围转悠。”

[hæz; həz] ['dʒɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['skweəli] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] .
Has jilted her squarely , as every one knows .
有 被抛弃 她 完全 , 作为 每一个 一 知道 .
众所周知，他已经彻底抛弃了她。

- [ai] [njuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
' I knew when he came , with his singing and sighing ,
- 我 知道 什么时候 他 来了 , 和 他的 歌唱 和 叹息 ,
“我知道他来了，因为他唱歌、叹息。”

[hɪz; ɪz] [eəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [səʊ] [swiːt] ,
His airs and his speeches , so fine and so sweet ,
他的 播出 和 他的 演讲 , 所以 美好的 和 所以 甜的 ,
他的举止和言辞，如此优雅动听，

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Just how it would end ; but no one would believe me ,
只是 如何 它 会 结尾 ; 但 不 一 会 相信 我 ,
结局究竟会如何，却无人相信。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
For all were quite ready to fall at his feet .
为了 全部 是 相当 准备好 到 落下 在 他的 脚 .
所有人都做好了匍匐在他脚下的准备。

- [piː] . -
' p . 86
- p . -
第 86 页

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪliˌbɛl] ['praʊdli] ,
' Indeed , you are wrong , ' said the Lilybelle proudly ,
- 的确 , 你 是 错误的 , - 说 这 莉莉贝尔 自豪地 ,
“的确，你错了，”莉莉贝尔骄傲地说。

- [ai] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
' I cared nothing for him .
- 我 关心 没有什么 为了 他 .
我根本不在乎他。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ˌem ˈiː][wʌns]
He called on me once
他 称为 在 我 一次

他曾经来拜访过我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɒf(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [aɪ'd] [ɑːskt] [hɪm] .
And would have come often , no doubt , if I'd asked him .
和 会 有 来 经常 , 不 怀疑 , 如果 ID 问 他 .

如果我开口，他肯定会经常来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ai] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [dʌns] . -
But though he was handsome , I thought him a dunce . '
但 尽管 他 曾是 英俊的 , 我 想法 他 一个 笨蛋 . -

虽然他长相英俊，但我认为他是个笨蛋。

- [naʊ] , [naʊ] , [ðæts] [nɒt] [truː] , - [kraɪd][ðə; ði][tɔːl][ˌəʊli'ændə(r)] .
' Now , now , that's not true , ' cried the tall Oleander .
- 现在 , 现在 , 那就是 不是 真的 , - 哭 这 高的 夹竹桃 .

“哎呀，哎呀，那不是真的，”高大的夹竹桃喊道。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] ['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [grəuz] ;
' He has travelled and seen every flower that grows ;
- 他 有 旅行 和 已见 每一个 花 那 生长 ;

他游历四方，见识过世间所有的花朵；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sʌp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,
And one who has supped in the garden of princes ,
和 一 WHO 有 喝 在 这 花园 的 王子们 ,

曾在君王花园里享用过晚餐的人，

[wiː; wi][ɔːl] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [wʊd] [nɒt] [wed] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] . -
We all might have known would not wed with the Rose . '
我们 全部 可能 有 已知 会 不是 结婚 和 这 玫瑰 . -

我们或许都知道，她不会嫁给罗斯。

- [bʌt; bət] ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [praʊd] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
' But wasn't she proud when he showed her attention ?
- 但 不是 她 自豪的 什么时候 他 显示 她 注意力 ?

但当他关注她时，她难道不感到自豪吗？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [slaɪ] [ˌmɪnjə'net] .
And she let him caress her , ' said sly Mignonette .
和 她 让 他 抚摸 她 , - 说 狡猾 米尼奥内特 .

“她让他抚摸她，”狡黠的米尼奥内特说道。

- [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .
' And I used to see it and blush for her folly .
- 和 我 用过的 到 看 它 和 脸红 为了 她 蠢事 .

我以前看到她那样做，都会为她的愚蠢而感到羞愧。

[ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] . -
The silly thing thinks he will come to her yet . '
这 愚蠢的 事物 思考 他 将要 来 到 她 然而 . -

这个傻瓜还以为他还会来找她呢。

- [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['splendɪd] , - [sed] ['prɪti] , [pɜːt] ['lɑːkspɜː(r)] .
' I thought he was splendid , ' said pretty , pert Larkspur .
- 我 想法 他 曾是 灿烂 , - 说 漂亮的 , 活泼 翠雀 .

“我觉得他很棒，”漂亮活泼的翠雀花说道。

- [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd][səʊ][grænd] , [wɪð] [ðæt] [geɪ] [kləʊk] [ɒv; əv][gəʊld] ;
' So dark and so grand , with that gay cloak of gold ;
- 所以 黑暗的 和 所以 盛大 , 和 那 同性恋 披风 的 金子 ;

“如此幽暗，如此宏伟，披着那件耀眼的金色斗篷；

[bʌt; bət][hiː; hi][traɪd][wʌns][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['feləʊ] ,
But he tried once to kiss me , the impudent fellow ,
但 他 尝试 一次 到 吻 我 ， 这 厚颜无耻 同伴 ，

但他竟然还试图吻我，这个厚颜无耻的家伙。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [ə'fendɪd] ; [ai] [θɔːt] [hɪm] [tuː] [bəʊld] .
And I got offended ; I thought him too bold .
和 我 得到 被冒犯了 ； 我 想法 他 也 大胆的 .

我当时很生气，觉得他太大胆了。

- [piː] . -
' p . 87
- p . -

第 87 页

- [əʊ] , [faɪ] ! - [lɑːft] [ðə; ði]['ɑːmənd] .
' Oh , fie ! ' laughed the Almond .
- 哦 ， 菲 ！ - 笑了 这 杏仁 .

"哦，呸！"杏仁笑道。

- [ðæt] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] .
' That does for a story .
- 那 做 为了 一个 故事 .

故事到此结束。

[ðəʊ] [ai] [hæŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] , [jet] [ai] [siː] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz] ;
Though I hang down my head , yet I see all that goes ;
尽管 我 悬挂 向下 我的 头 ， 然而 我 看 全部 那 去 ；

虽然我低下了头，但我依然能看到这一切发生；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [juː; jʊ] [riːtʃ] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] ,
And I saw you reach out , trying hard to detain him ,
和 我 锯 你 抵达 出去 ， 尝试 难的 到 扣留 他 ，

我看到你伸出手，竭尽全力想要阻止他，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [tæpt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fluː] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] .
But he just tapped your cheek and flew by to the Rose .
但 他 只是 轻敲 你的 脸颊 和 飞翔 经过 到 这 玫瑰 .

但他只是轻轻拍了拍你的脸颊，然后就飞向了玫瑰酒馆。

- [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]['əʊnli][wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ]
' He cared nothing for her , he only was flirting
- 他 关心 没有什么 为了 她 ， 他 仅有的 曾是 调情

他根本不在乎她，他只是在调情而已。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [taɪm] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [njuː] ;
To while away time , as every one knew ;
到 尽管 离开 时间 ， 作为 每一个 一 知道 ；

大家都知道，打发时间是必要的；

[səʊ][ai] [tɜːnd] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] ,
So I turned a cold shoulder to all his advances ,
所以 我 转向 一个 寒冷的 肩膀 到 全部 他的 进展 ，

所以我对他所有的示好都冷淡对待。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ʌn'truː] . -
Because I was certain his heart was untrue . '
因为 我 曾是 肯定 他的 心 曾是 不属实 . -

因为我确信他心胸狭隘。

- [ðə; ði] [rəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɪn] ['trʌstɪŋ]
' The Rose it served right for her folly in trusting
- 这 玫瑰 它 服务 正确的 为了 她 蠢事 在 信任

"玫瑰花报应了她轻信他人的愚蠢行为。"

[æn; ən] ['ɔɪli] - [tʌŋd] ['streɪndʒə(r)] , - [kwəʊθ] [praʊd] ['kɒləmbaɪn] .
An oily - tongued stranger , ' quoth proud Columbine .
一个 油腻的 - 舌头 陌生人 , - 引用 自豪的 科伦拜恩 .

"一个油嘴滑舌的陌生人，"骄傲的科伦拜恩说道。

- [ai] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌns] [ai] [wʊd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] .
' I knew what he was , and thought once I would warn her .
- 我 知道 什么 他 曾是 , 和 想法 一次 我 会 警告 她 .

"我知道他是什么样的人，我想过要警告她一次。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] . -
But , of course , the affair was no business of mine . '
但 , 的 课程 , 这 事务 曾是 不 商业 的 矿 . -

当然，这件事与我无关。

- [əʊ] , [wel] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['piːəni] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
' Oh , well , ' cried the Peony , shrugging her shoulders ,
- 哦 , 出色地 , - 哭 这 牡丹 , 耸肩 她 肩膀 ,

"哦，好吧，"牡丹耸了耸肩说道。

- [ai] [sɔː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flɜːt] ;
' I saw all along that the Bee was a flirt ;
- 我 锯 全部 沿着 那 这 蜜蜂 曾是 一个 调情 ;

"我一直都看出蜜蜂是个爱调情的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rəʊz] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [preɪzd] [ænd; ənd] [səʊ] ['petɪd] ,
But the Rose has been always so praised and so petted ,
但 这 玫瑰 有 到过 总是 所以 赞扬 和 所以 被宠爱 ,

但是玫瑰一直以来都备受赞誉和宠爱。

[ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hɜːt] .
I thought a good lesson would do her no hurt .
我 想法 一个 好的 课 会 做 她 不 伤害 .

我觉得好好教训她一下没什么坏处。

- [piː] . -
' p . 88
- p . -

第 88 页

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] [sʌŋ] ['swiːtli] ;
Just then came a sound of a love - song sung sweetly ;
只是 然后 来了 一个 声音 的 一个 爱 - 歌曲 唱 甜蜜地 ;

这时，传来一首甜美的爱情歌曲；

[ai] [sɔː] [maɪ] [praʊd] [rəʊz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed] ;
I saw my proud Rose lifting up her bowed head ;
我 锯 我的 自豪的 玫瑰 举重 向上 她 鞠躬 头 ;

我看到我骄傲的玫瑰抬起了低垂的头；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔsip] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
And the talk of the gossips was hushed in a moment ,
和 这 讲话 的 这 八卦 曾是 静静地 在 一个 片刻 ,

闲言碎语瞬间戛然而止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
And the whole garden listened to hear what was said .
和 这 所有的 花园 听着 到 听到 什么 曾是 说 .

整个花园的人都侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] , ['hænsəm] [biː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['or] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
And the dark , handsome Bee , with his cloak o'er his shoulder ,
和 这 黑暗的 , 英俊的 蜜蜂 , 和 他的 披风 超过 他的 肩膀 ,

还有那位英俊黝黑的蜜蜂，披着斗篷，

[keɪm] [swɪft] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sæd] [rəʊz] ,
Came swift through the sunlight and kissed the sad Rose ,
来 迅速 通过 这 阳光 和 亲吻 这 伤心 玫瑰 ,

阳光迅速洒下，他吻了吻那朵悲伤的玫瑰。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : - [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪv] [rəuv] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
And whispered : ' My darling , I've roved the world over ,
和 低声说道 : - 我的 亲爱的 , 我已经 漫游 这 世界 超过 ,

然后低声说道：“亲爱的，我游历了世界各地，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['blɒsəm] [ðæt] [grəuz] .
And you are the loveliest blossom that grows .
和 你 是 这 最可爱的 开花 那 生长 .

而你，就是盛开的最美丽的花朵。

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

第 89 页

[tə'geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

[wiː; wi] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [gləʊ]
We two in the fever and fervour and glow
我们 二 在 这 发烧 和 热情 和 辉光

我们俩都沉浸在狂热、激情和光芒之中

[ɒv; əv] [laɪfs] [haɪ] [taɪd][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [tə'geðə(r)] ;
Of life's high tide have rejoiced together ;
的 生活的 高的 潮 有 欣喜若狂 一起 ;

我们曾一同欢庆人生的高潮；

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] ,
We have looked out over the glittering snow ,
我们 有 看起来 出去 超过 这 闪闪发光 雪 ,

我们眺望着闪闪发光的雪景，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国人及其他诗歌(The Englishman and Other Poems)

第4/4页

[ænd; ənd] [nəʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,
And known we were dwelling in Summer weather ,
和 已知 我们 是 住宅 在 夏天 天气 ,
而且我们知道当时正值夏季，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːt] [ai][həʊld] ,
For the seasons are made by the heart I hold ,
为了 这 季节 是 制成 经过 这 心 我 抓住 ,
四季由我心中所创造，

[ænd; ənd][nɒt][baɪ]['aʊtdɔː(r)] [hiːt] [ɔː(r)][kəʊld] .
And not by outdoor heat or cold .
和 不是 经过 户外的 热 或者 寒冷的 .
而且不是因为室外的高温或低温。

[wiː; wi] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][wəʊ] ,
We two , in the shadows of pain and woe ,
我们 二 , 在 这 阴影 的 疼痛 和 悲哀 ,
我们两人，在痛苦和悲伤的阴影中，

[hæv; həv] ['dʒɜːrnid] [tə'geðə(r)] [ɪn][dɪm] , [dɑːk] ['pleɪsɪz] ,
Have journeyed together in dim , dark places ,
有 旅程 一起 在 暗淡 , 黑暗的 地方 ,
我们曾一同走过昏暗黑暗的地方，

[weə(r)] [blæk] - [rəʊbd] ['sɒrəʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Where black - robed Sorrow walked to and fro ,
在哪里 黑色的 - 身着长袍 悲哀 步行 到 和 弗 ,
黑袍悲伤来回踱步的地方，

[ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [wɪð] ['fæntəm] ['feɪsɪz] ,
And Fear and Trouble , with phantom faces ,
和 害怕 和 麻烦 , 和 幻影 面孔 ,
还有恐惧和麻烦，带着幽灵般的面孔，

[piə] [aʊt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [frəʊz] ['aʊə(r)] [blʌd] ,
Peered out upon us and froze our blood ,
窥视 出去 之上 我们 和 冻住了 我们的 血 ,
他向外窥视我们，让我们不寒而栗。

[ðəʊ] [dʒuːnz][feə(r)]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bʌd] .
Though June's fair roses were all in bud .
尽管 六月的 公平的 玫瑰 是 全部 在 芽 .
虽然六月的玫瑰花都还含苞待放。

[piː] . -
p . 90
p . -
第90页

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['meʒəd] [ɔːl] [depθs] , [ɔːl] ['haɪts] ,
We two have measured all depths , all heights ,
我们 二 有 测量 全部 深度 , 全部 高度 ,
我们两人已经测量了所有深度和所有高度，

[wiː; wi][hæv; həv] [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌnd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] !
We have bathed in tears , we have sunned in laughter !
我们 有 洗澡 在 眼泪 , 我们 有 阳光照射 在 笑声 !

我们曾沐浴在泪水中，也曾沐浴在欢笑中!

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] —
We have known all sorrows and delights —
我们 有 已知 全部 悲伤 和 美味 —

我们经历过所有的悲伤和快乐——

[ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːt][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
They never could keep us apart hereafter .
他们 绝不 可以 保持 我们 除 此后 .

从此以后，他们再也无法将我们分开。

['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [went] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] ,
Whether your spirit went high or low ,
无论 你的 精神 去 高的 或者 低的 ,

无论你情绪高涨还是低落，

[maɪ] [əʊn] [wʊd] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] .
My own would follow , and find you , I know .
我的 自己的 会 跟随 , 和 寻找 你 , 我 知道 .

我知道，我自己的后代也会跟随而来，找到你。

[ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [səʊl] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ,
If they took my soul into Paradise ,
如果 他们 采取 我的 灵魂 进入 天堂 ,

如果他们带我的灵魂进入天堂，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
And told me I must be content without you ,
和 讲述 我 我 必须 是 内容 没有 你 ,

他告诉我，没有你我也必须过得很好。

[ai] [wʊd] ['wɪəri] [ðem; ðəm][səʊ] [wɪð] [maɪ] ['ləʊnsəm] [kraɪz] ,
I would weary them so with my lonesome cries ,
我 会 厌倦 他们 所以 和 我的 寂寞 哭泣 ,

我会用我孤独的哭喊声让他们疲惫不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['kwestʃənz] [ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
And the ceaseless questions I asked about you ,
和 这 不停歇 问题 我 问 关于 你 ,

我问了你无数个问题，

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [friː] ,
They would open the gates and set me free ,
他们 会 打开 这 大门 和 放 我 自由的 ,

他们会打开大门，释放我。

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Or else they would find you and bring you to me .
或者 别的 他们 会 寻找 你 和 带来 你 到 我 .

否则他们会找到你，把你带到我面前。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[pə'tɪʃn]
PETITION
请愿

请愿

[gɒd] , [meɪ] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜːk] ,
God , may Thy loving Spirit work ,
上帝 , 可能 你的 爱 精神 工作 ,

上帝，愿祢慈爱的灵动工。

[ɪn] [hɑːt] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [tɜːk] ,
In heart of Russian , and of Turk ,
在 心 的 俄语 , 和 的 土耳其人 ,

在俄罗斯和土耳其的心脏地带，

[ʌn'tɪl] [θruː'aʊt] [iːtʃ] [klaɪm] [ænd; ənd][lænd] ,
Until throughout each clime and land ,
直到 自始至终 每个 气候 和 土地 ,

直到遍及每一种气候和土地，

[ɑː'miːniən] [ænd; ənd][dʒuː] [meɪ] [stænd] ,
Armenian and Jew may stand ,
亚美尼亚 和 犹 可能 站立 ,

亚美尼亚人和犹太人可以站在一起，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['evri] [səʊl]
And claim the right of every soul
和 宣称 这 正确的 的 每一个 灵魂

并主张每个灵魂的权利

[tuː; tə] [siːk] [baɪ][ɪts] [əʊn] [pɑːθ] , [ðə; ði] [gəʊl] .
To seek by its own path , the goal .
到 寻找 经过 它是 自己的 小路 , 这 目标 .

它要走自己的路，去寻找目标。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [fɔːs] ,
Parts of the Universal Force ,
部分 的 这 普遍的 力量 ,

宇宙力的组成部分

[ril] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sɔːs]
Rills from the same eternal Source
小溪 从 这 相同的 永恒 来源

来自同一永恒源头的溪流

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːs] , [ɔːl]['reɪsɪz][gəʊ] .
Back to that Source , all races go .
后退 到 那 来源 , 全部 种族 去 .

回到那个源头，所有种族都一样。

[gɒd] , [help] [ðaɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
God , help Thy world to see it so .
上帝 , 帮助 你的 世界 到 看 它 所以 .

上帝啊，请帮助世人明白这一点。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm]
A WAFT OF PERFUME
一个 飘动 的 香水

一缕香水味

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [leɪs]
A waft of perfume from a bit of lace
一个 飘动 的 香水 从 一个 少量 的 蕾丝

蕾丝边散发出淡淡的香水味

[muːvd] ['laɪtli] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wʊmənz] [hænd] ;
Moved lightly by a passing woman's hand ;
已搬 轻轻 经过 一个 通过 女性的 手 ;

被路过的女人的手轻轻移动;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [striːt] , [ə; eɪ] ['senʃuəs] [greɪs]
And on the common street , a sensuous grace
和 在 这 常见的 街道 , 一个 感性的 优雅

在普通的街道上，一种感性的优雅

[ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒst] [taɪm] [ænd; ənd][lænd] .
Shone suddenly from some lost time and land .
肖恩 突然 从 一些 丢失的 时间 和 土地 .

突然从失落的时光和土地中闪耀而出。

[tɔːl] [st'rʌktʃəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dəʊm] [ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet] ;
Tall structures changed to dome and parapet ;
高的 结构 已更改 到 穹顶 和 栏杆 ;

高耸的建筑被改建成了圆顶和女儿墙;

[ðə; ði] [stɜːn] - [feɪst] [tʃɜːtʃ] [æn; ən] ['ɒrəkl] [bɪ'keɪm] ;
The stern - faced Church an oracle became ;
这 船尾 - 面对 教会 一个 神谕 成为 ;

原本严肃的教会变成了神谕;

[ɪn] ['ʃeltəd] ['ælkəuv]['mɑːb(ə)l] [bʌst] [wɜː(r); wə(r)] [set] ;
In sheltered alcoves marble busts were set ;
在 避难所 壁龛 大理石 半身像 是 放 ;

在隐蔽的壁龛里摆放着大理石半身像;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [freɪl] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
And on the wall frail Lais wrote her name .
和 在 这 墙 脆弱 莱斯 写道 她 姓名 .

体弱多病的莱斯在墙上写下了自己的名字。

['fraɪniː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒɪz] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
Phryne before her judges stood at bay ,
弗莱尼 前 她 法官 站立 在 湾 ,

弗莱妮站在审判官面前，孤立无援。

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'θiːniən] [lɔːz] ;
Fearing the rigour of Athenian laws ;
恐惧 这 严格 的 雅典 法律 ;

惧怕雅典法律的严苛;

[tɪl] - [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'weɪ] ,
Till Hyperides tore her cloak away ,
直到 - 撕裂 她 披风 离开 ,

直到海伯利德斯撕掉了她的斗篷,

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] ['bjuːti] [pliːd] [ɪts] [kɔːz] .
And bade her splendid beauty plead its cause .
和 巴德 她 灿烂 美丽 恳求 它是 原因 .

并命令她那绝世美貌为之辩护。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[greɪt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
Great Alexander walking in the dusk ,
伟大的 亚历山大 步行 在 这 黄昏 ,

暮色中行走的亚历山大大帝

[driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [griːk] [wɪð] [griːk] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ;
Dreamed of the hour when Greek with Greek should meet ;
梦见 的 这 小时 什么时候 希腊语 和 希腊语 应该 见面 ;

梦见希腊人与希腊人相遇的时刻;

[frɒm; frəm] [taɪz] - ['wɪndəʊ] ['ætə(r)] [briːðd] , [ænd; ənd] [mʌsk] :
From Thais ' window attar breathed , and musk :
从 泰国人 - 窗户 阿塔尔 呼吸 , 和 麝香 :

从泰伊家的窗户里飘出香精油和麝香的气息:

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [went] [nəʊ]['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
His footsteps went no farther down the street .
他的 脚步声 去 不 更远 向下 这 街道 .

他的脚步声没有再往前走。

[feɪnt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [feɪnt] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['pɜːfjuːm] [gruː] ;
Faint and more faint the pungent perfume grew ;
头晕的 和 更多的 头晕的 这 泼辣 香水 生长 ;

那股浓郁的香气越来越淡;

[ɒv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd]['pærəpɪt; 'pærəpet] [rɪ'meɪnd] [nəʊ] [treɪs] .
Of wall and parapet remained no trace .
的 墙 和 栏杆 剩余 不 痕迹 .

城墙和女儿墙已荡然无存。

['temp(ə)l][ænd; ənd]['stætʃuː] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] :
Temple and statue vanished from the view :
寺庙 和 雕像 消失了 从 这 看法 :

寺庙和雕像从视野中消失了:

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] .
The city street again was commonplace .
这 城市 街道 再次 曾是 平凡 .

城市街道依旧是寻常的景象。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ðə; ði] [plaʊ]
THE PLOUGH
这 犁

犁

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
If you listen you will hear , from east to west ,
如果 你 听 你 将要 听到 , 从 东方 到 西方 ,

如果你仔细听，你会听到，从东到西，

['grəʊɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [diːp] [ʌn'rest] .
Growing sounds of discontent and deep unrest .
生长 声音 的 不满 和 深的 动荡 .

不满和不安的声音日益高涨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['prəʊgres] - ['drɪvn] [plaʊ] [ɒv; əv][gɒd] ,
It is just the progress - driven plough of God ,
它 是 只是 这 进步 - 驱动 犁 的 上帝 ,

这正是上帝推动进步的犁铧,

['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ['kʌstəm] - ['baʊndɪd] [sɒd] ;
Tearing up the well - worn custom - bounded sod ;
撕裂 向上 这 出色地 - 磨损 风俗 - 有界 草皮 ;

掀开那层磨损严重的定制草皮;

['ʃeɪpɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] - ['trɒdn] [træk]
Shaping out each old tradition - trodden track
成型 出去 每个 老的 传统 - 践踏 追踪

重塑每一条古老的传统之路

['ɪntuː] ['fɜːrəʊz] , ['fɜːtaɪl] ['fɜːrəʊz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [blæk] .
Into furrows , fertile furrows , rich and black .
进入 沟壑 , 沃 沟壑 , 富有的 和 黑色的 .

化作沟壑，肥沃的沟壑，肥沃而黝黑。

[əʊ] , [wɒt] ['hɑːvist] [ðeɪ] [wɪl] [jiːld]
Oh , what harvests they will yield
哦 , 什么 收获 他们 将要 屈服

哦，它们将会收获多么丰硕的果实啊！

[wen] [ðeɪ] ['waɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːld] .
When they widen to a field .
什么时候 他们 扩大 到 一个 场地 .

当它们扩散成一片田野时。

[ðeɪ] [wɪl] ['waɪd(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] ['brɔːdn] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
They will widen , they will broaden , day by day ,
他们 将要 扩大 , 他们 将要 扩大 , 天 经过 天 ,

它们会越来越宽广，一天比一天壮大。

[æz; əz] [ðə; ði] ['prəʊgres] - ['drɪvn] [plaʊ] [kiːps] [ɒn] [ɪts] [wei] .
As the Progress - driven plough keeps on its way .
作为 这 进步 - 驱动 犁 保持 在 它是 方式 .

进步的浪潮继续向前推进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rɪd(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rəʊdz] [ðæt] [liːd]
It will riddle all the ancient roads that lead
它 将要 谜语 全部 这 古老的 道路 那 带领

它将遍布所有通往……的古老道路

['ɪntuː] ['pæləs] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [griːd] ;
Into palaces of selfishness and greed ;
进入 宫殿 的 自私 和 贪婪 ;

进入自私和贪婪的宫殿；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌm]
It will tear away the almshouse and the slum
它 将要 撕 离开 这 救济院 和 这 贫民窟

它将摧毁救济院和贫民窟。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] [plɒts] [meɪ] [kʌm] .
That the little homes and garden plots may come .
那 这 小的 房屋 和 花园 图表 可能 来 .

希望那些小房子和花园地块能够建成。

[jes] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [griːn] [ænd; ənd] [swiːt]
Yes , the gardens green and sweet
是的 , 这 花园 绿色的 和 甜的

是的，花园绿意盎然，景色宜人。

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['stəʊni] [striːt] .
Shall replace the stony street .
将 代替 这 石质的 街道 .

将取代石子路。

[piː] . -
p . 95
p . -

[let] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [ɪz] [blent]
Let the wise man hear the menace that is blent
让 这 明智的 男人 听到 这 威胁 那 是 混合

让智者听听这混合的威胁

[ɪn] [ðɪs] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
In this ever - growing sound of discontent .
在 这 曾经 - 生长 声音 的 不满 .

在这日益高涨的不满声中。

[let] [hɪm] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs]
Let him hear the rising clamour of the race
让 他 听到 这 上升 叫嚣 的 这 种族

让他听听这场竞赛中日益高涨的喧嚣。

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ʃæl; ʃəl] [jiːld] [ðə; ði] ['meni] ['lɑːdʒə(r)] [speɪs] .
That the few shall yield the many larger space .
那 这 很少 将 屈服 这 许多 更大的 空间 .

少数人要为多数人腾出更大的空间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sɔɪl]
For the crucial hour is coming when the soil
为了 这 至关重要的 小时 是 未来 什么时候 这 土壤

关键时刻即将到来，那时土壤

[mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] , [ɔː(r)] ['teɪkən] [bæk] [baɪ] [tɔɪl]
Must be given to , or taken back by Toil
必须 是 给定 到 ， 或者 已采取 后退 经过 辛劳

必须交给或由托伊尔收回

[əʊ] , [ðæt] ['maɪti] [plaʊ] [ɒv; əv] [gɒd] ;
Oh , that mighty plough of God ;
哦 ， 那 强大的 犁 的 上帝 ；

哦，上帝那强大的犁！

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɒd] !
Hear it breaking through the sod !
听到 它 打破 通过 这 草皮 ！

听，它破土而出！

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[gəʊ] [plɑːnt] [ə; eɪ] [triː]
GO PLANT A TREE
去 植物 一个 树

去种棵树吧

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [plɑːnt] [ə; eɪ] [triː] ,
God , what a joy it is to plant a tree ,
上帝 ， 什么 一个 喜悦 它 是 到 植物 一个 树 ，

上帝啊，种树真是一件令人快乐的事！

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæləʊ] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] ,
And from the sallow earth to watch it rise ,
和 从 这 黄褐色 地球 到 手表 它 上升 ，

从枯黄的土地上，看着它升起，

['lɪftɪŋ] [ɪts] ['emərəld] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz]
Lifting its emerald branches to the skies
举重 它是 翠 分支 到 这 天空

它高举翠绿的枝条，直指苍穹

[ɪn]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
In silent adoration ; and to see
在 沉默的 崇拜 ; 和 到 看

在默默的崇拜中；并看见

[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['glɔːri]['wæksɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [sprɪŋ] .
Its strength and glory waxing with each spring .
它是 力量 和 荣耀 打蜡 和 每个 春天 .

它的力量和荣耀随着每个春天的到来而增强。

[jes] , - [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glædsəm] [θɪŋ]
Yes , ' tis a goodly , and a gladsome thing
是的 , - 的 一个 很好 , 和 一个 高兴 事物

是的，这是一件好事，一件令人高兴的事。

[tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
To plant a tree .
到 植物 一个 树 .

种一棵树。

['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['meni] ['mɑrvlz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [triː]
Nature has many marvels ; but a tree
自然 有 许多 奇迹 ; 但 一个 树

大自然有很多奇迹；但一棵树

[siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɑːvələs] .
Seems more than marvellous .
似乎 更多的 比 奇妙 .

简直太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪn] .
It is divine .
它 是 神圣的 .

它简直是神圣的。

[səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] [bɪ'naɪn] .
So generous , so tender , so benign .
所以 慷慨的 , 所以 投标 , 所以 良性 .

如此慷慨，如此温柔，如此和善。

[nɒt] ['gærələs] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] [jet] [friː]
Not garrulous like the rivers ; and yet free
不是 贫嘴 喜欢 这 河流 ; 和 然而 自由的

不像河流那样喋喋不休；却又自由自在。

[ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][bɝdz] ;
In pleasant converse with the winds and birds ;
在 令人愉快的 交谈 和 这 风 和 鸟类 ;

与风和鸟儿愉快地交谈；

[əʊ] ! ['prɪvəlɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːdz] ,
Oh ! privilege beyond explaining words ,
哦 ! 特权 超过 解释 字 ,

哦！这特权简直无法用语言形容。

[tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
To plant a tree .
到 植物 一个 树 .

种一棵树。

[piː] . -
p . 97
p . -

[rɒks] [ɑː(r); ə(r)][mə'dʒestɪk] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [triː] ,
Rocks are majestic ; but , unlike a tree ,
岩石 是 雄伟 ; 但 , 与此不同 一个 树 ,

岩石雄伟壮丽；但是，与树木不同，

[ðeɪ] [stænd] [ə'luːf] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .
They stand aloof , and silent .
他们 站立 超然 , 和 沉默的 .

他们冷漠地站在那里，一言不发。

[ɪn][ðə; ði][rɔː(r)]
In the roar
在 这 吼

在咆哮声中

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ['biləu] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Of ocean billows breaking on the shore
的 海洋 波澜 打破 在 这 支撑

海浪拍打着海岸

[ðeə(r)] [saʊndz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] .
There sounds the voice of turmoil .
那里 声音 这 嗓音 的 动荡 .

那是动荡的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [triː]
But a tree
但 一个 树

但是一棵树

[spiːks] ['evə(r)][ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [rest] .
Speaks ever of companionship and rest .
说话 曾经 的 友谊 和 休息 .

总是谈论陪伴和休息。

[jeɪ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['raɪtʃəs] [ækts] , [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] [best] ,
Yea , of all righteous acts , this , this is best ,
是的 , 的 全部 正义 行为 , 这 , 这 是 最好的 ,

是的，在所有正义的行为中，这，这是最好的。

[tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
To plant a tree .
到 植物 一个 树 .

种一棵树。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [əʊk] ([əʊ] !
There is an oak (oh !
那里 是 一个 橡木 (哦 !

有一棵橡树（哦！

[haʊ] [ai] [lʌv] [ðæt] [triː])
how I love that tree)
如何 我 爱 那 树)

我多么喜欢那棵树啊！）

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['θraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ;
Which has been thriving for a hundred years ;
哪个 有 到过 熙 为了 一个 百 年 ;

它已经繁荣发展了一百年；

[iːtʃ] [deɪ] [ai] [send] [maɪ] ['blesɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sfɪrz]
Each day I send my blessing through the spheres
每个 天 我 发送 我的 祝福 通过 这 球体

我每天都通过宇宙传递我的祝福。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [geɪv] [ðɪs] ['trɪp(ə)l] [buːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
To one who gave this triple boon to me ,
到 一 WHO 给予 这 三倍 恩惠 到 我 ,

感谢那位赐予我这三重恩惠的人，

[ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['bjuːti] , ['sɪŋɪŋ] [bɝdz] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Of growing beauty , singing birds , and shade .
的 生长 美丽 , 歌唱 鸟类 , 和 阴影 .

景色宜人，鸟语花香，绿荫蔽日。

[wʊdst] [ðaʊ] [wɪn] [l'ɔːɹəlz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [feɪd] ?
Wouldst thou win laurels that shall never fade ?
会 你 赢 月桂树 那 将 绝不 褪色 ?

你想赢得永不褪色的荣耀吗?

[gəʊ][plɑːnt][ə; eɪ] [triː] .
Go plant a tree .
去 植物 一个 树 .

去种棵树吧。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[peɪnz] ['pɜːpəs]
PAIN'S PURPOSE
疼痛的 目的

痛苦的目的

[haʊ] [blaɪnd][ɪz][hiː; hi] [huː] [preɪz] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [send]
How blind is he who prays that God will send
如何 瞎的 是 他 WHO 祈祷 那 上帝 将要 发送

祈求上帝派遣使者的人，是多么盲目啊!

[ɔːl] [peɪn][frɒm; frəm] [ɜːθ] .
All pain from earth .
全部 疼痛 从 地球 .

来自尘世的一切痛苦。

[peɪn][hæz; həz][ɪts][juːz][ænd; ənd] [pleɪs] ;
Pain has its use and place ;
疼痛 有 它是 使用 和 地方 ;

疼痛也有其用途和意义;

[ɪts] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv]['həʊlinəs][ænd; ənd] [greɪs] .
Its ministry of holiness and grace .
它是 部 的 圣洁 和 优雅 .

它所传扬的圣洁与恩典。

[ðə; ði] [dɑːkə] [təʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs][blend]
The darker tones upon the canvas blend
这 较暗 音调 之上 这 帆布 混合

画布上较深的色调融合在一起

[wɪð] [lait] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [lend]
With light and colour ; and their shadows lend
和 光 和 颜色 ; 和 他们的 阴影 借

光与色；以及它们的阴影

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hɑːf][ɪts]['dɪgnəti] .
The painting half its dignity .
这 绘画 一半 它是 尊严 .

这幅画失去了一半的尊严。

[ɪ'feɪs]
Efface
抹去

抹去

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [ɔːl] [treɪs]
The sombre background , and you lose all trace
这 阴沉 背景 , 和 你 失去 全部 痕迹

阴沉的背景，让你完全迷失方向

[ɒv; əv] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɑːrts] [trend] .
Of that perfection which is true art's trend .
的 那 完美 哪个 是 真的 艺术的 趋势 .

追求完美，这才是真正艺术的潮流。

[laɪf] [ɪz][æn; ən]['ɑːtɪst] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
Life is an artist seeking to reveal
生活 是 一个 艺术家 寻求 到 揭示

生命是一位艺术家，试图揭示

[gɑːdz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [iːtʃ] [səʊl] .
God's majesty and beauty in each soul .
神的 威严 和 美丽 在 每个 灵魂 .

上帝的威严和美丽体现在每个灵魂之中。

[ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pælət] ['mɔːt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [stiːl]
If from the palette mortal man could steal
如果 从 这 调色板 凡人 男人 可以 偷

如果凡人能从调色板上偷走

[ðə; ði] ['preʃəs] ['pɪgmənt] , [peɪn] , [waɪ] [ðen] [ðə; ði][skrəʊl]
The precious pigment , pain , why then the scroll
这 宝贵的 颜料 , 疼痛 , 为什么 然后 这 滚动

珍贵的颜料，痛苦，为何卷轴

[wʊd] [gleə(r)] [wɪð] ['kʌləs] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Would glare with colours meaningless and bright ,
会 强光 和 颜色 无意义的 和 明亮的 ,

会闪耀着毫无意义的鲜艳色彩，

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [æn; ən] ['empti] ['kænvəs] , [blɜːd] [wɪð] [lait] .
Or show an empty canvas , blurred with light .
或者 展示 一个 空的 帆布 , 模糊 和 光 .

或者展示一张空白的画布，光线模糊不清。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

['mɛməriz] ['mænʃ(ə)n]
MEMORY'S MANSION
记忆的 大厦

记忆的宅邸

[ɪn] ['mɛməriz] ['mænʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ,
In Memory's Mansion are wonderful rooms ,
在 记忆的 大厦 是 精彩的 房间 ,

记忆大厦里有很棒的房间，

[ænd; ənd][ai]['wɒndə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət] [wɪl] ;
And I wander about them at will ;
和 我 漫步 关于 他们 在 将要 ;

我随意地在它们周围闲逛；

[ænd; ənd][ai] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [weə(r)] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [bluːmz]
And I pause at the casements , where boxes of blooms
和 我 暂停 在 这 窗户 , 在哪里 盒子 的 花朵

我驻足在窗边，那里摆放着一箱箱鲜花。

[ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [swiːt] [sents] ['or] [ðə; ði] [sɪl] .
Are sending sweet scents o'er the sill .
是 发送 甜的 气味 超过 这 窗台 .

窗台上飘来阵阵甜香。

[ai] [liːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊks] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] :
I lean from a window that looks on a lawn :
我 倾斜 从 一个 窗户 那 看起来 在 一个 草地 :

我倚在面向草坪的窗户边:

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʌrət] [ðæt] [lʊks] [ɒn][ðə; ði] [weɪv] .
From a turret that looks on the wave .
从 一个 炮塔 那 看起来 在 这 海浪 .

从俯瞰海浪的炮塔上。

[bʌt; bət][ai] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [wen] [ai] [siː] [ɒn][sʌm; səm] [gleɪd] ,
But I draw down the shade , when I see on some glade ,
但 我 画 向下 这 阴影 , 什么时候 我 看 在 一些 林间空地 ,

但当我看到林间空地时，我便拉下窗帘。

[ə; eɪ] [stəʊn] ['stændɪŋ] [gɑːd] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] .
A stone standing guard , by a grave .
一个 石头 常设 警卫 , 经过 一个 严重 .

一块石头静静地守卫着坟墓。

[tuː; tə] ['mɛməriz] ['ætɪk][ai] ['klæmbə] [wʌn] [deɪ] ,
To Memory's attic I clambered one day ,
到 记忆的 阁楼 我 攀爬 一 天 ,

有一天，我爬上了记忆的阁楼，

[wen] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð] [reɪn] .
When the roof was resounding with rain .
什么时候 这 屋顶 曾是 高亢 和 雨 .

雨水敲打着屋顶，发出隆隆声响。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] ['relɪks] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,
And there , among relics long hidden away ,
和 那里 , 之中 遗物 长的 隐 离开 ,

在那里，在那些长期隐藏的文物之中，

[ai] ['rʌmɪdʒd] [wɪð] [hɑːt] - [eɪk] [ænd; ənd] [peɪn] .
I rummaged with heart - ache and pain .
我 翻找 和 心 - 疼痛 和 疼痛 .

我心痛欲绝，四处翻找。

[ə; eɪ] [həʊp] [lɒŋ] [sə'rendəd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,
A hope long surrendered and covered with dust ,
一个 希望 长的 投降 和 涵盖 和 灰尘 ,

一个早已放弃、被尘埃掩埋的希望

[ə; eɪ]['pɑːstaɪm] , [aʊt] - [grəʊn] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] ,
A pastime , out - grown , and forgot ,
一个 消遣 , 出去 - 生长 , 和 忘了 ,

曾经的消遣，如今已不再适合自己，也被遗忘了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv] [lʌv] , [ɔːl] [kə'rəʊdɪd] [wɪð] [rʌst] ,
And a fragment of love , all corroded with rust ,
和 一个 分段 的 爱 , 全部 腐蚀 和 锈 ,

还有一段残存的爱，早已锈迹斑斑。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [hiːpt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [spɒt] .
Were lying heaped up in one spot .
是 说谎 堆积如山 向上 在 一 点 .

它们堆积在一处。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gærət] [wɒz; wəz] [tɒst]
And there on the floor of that garret was tossed
和 那里 在 这 地面 的 那 阁楼 曾是 抛掷

然后，它就被扔在了阁楼的地板上。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tuː] ['frædʒaɪl] [tuː; tə] [lɑːst] ,
A friendship too fragile to last ,
一个 友谊 也 脆弱的 到 最后的 ,

一段脆弱到无法长久的友谊

[wɪð] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['dɪəli] [bɔːt] ['pleʒəz] , [ðæt] [kɒst]
With pieces of dearly bought pleasures , that cost
和 件 的 亲爱的 买 快乐 , 那 成本

用精心挑选的快乐碎片，这些代价

[vɑːst] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .
Vast fortunes of pain in the past .
广阔的 财富 的 疼痛 在 这 过去的 .

过去积累了巨大的痛苦。

[ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wʌns] ['ɑːd(ə)nt] [ænd; ənd] [braɪt] ,
A fabric of passion , once ardent and bright ,
一个 织物 的 热情 , 一次 热心 和 明亮的 ,

曾经炽热而明亮的激情织就的织物，

[æz; əz] ['trɒpɪk(ə)l] ['sʌnsets] [ɪn] [sprɪŋ] ,
As tropical sunsets in spring ,
作为 热带 日落 在 春天 ,

如同春天的热带日落，

[wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [saɪt] —
Was spread out before me — a terrible sight —
曾是 传播 出去 前 我 — 一个 糟糕的 视线 —

在我面前铺展开来——真是可怕的景象——

[ə; eɪ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [ræg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
A moth - eaten rag of a thing .
一个 蛾 - 吃 抹布 的 一个 事物 .

一件破烂不堪、被虫蛀过的破布。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['steəweɪ] [ai] ['hʌrɪdli] [went] ,
Then down the steep stairway I hurriedly went ,
然后 向下 这 陡 楼梯 我 匆匆 去 ,

然后我匆匆走下陡峭的楼梯，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [feə(r)] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'ləʊ] .
And into fair chambers below .
和 进入 公平的 房间 以下 .

然后进入下方的公平议事厅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['ætɪk] [sent] ,
But the mansion seemed filled with the old attic scent ,
但 这 大厦 似乎 已填 和 这 老的 阁楼 香味 ,

但整栋宅邸似乎都弥漫着老旧阁楼特有的气味。

[weər'evə(r)][maɪ] ['fʊtsteps] [wʊd] [gəʊ] .
Wherever my footsteps would go .
无论 我的 脚步声 会 去 .

无论我的脚步走到哪里。

[ðəʊ] [ɪn] ['mɛməriz] [haʊs] [ai] [stɪl] ['wɒndə(r)] [fʊl] [ɒft] ,
Though in Memory's House I still wander full oft ,
尽管 在 记忆的 房子 我 仍然 漫步 满的 经常 ,

虽然在记忆之屋里，我仍然常常徘徊不去，

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ai] [klaɪm] ;
No more to the garret I climb ;
不 更多的 到 这 阁楼 我 爬 ;

我不再爬上阁楼了；

[ænd; ənd][ai] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiːpt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒft]
And I leave all the rubbish heaped there in the loft
和 我 离开 全部 这 垃圾 堆积如山 那里 在 这 阁楼

我把所有垃圾都留在阁楼里了。

[tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [taɪm] .
To the hands of the Housekeeper , Time .
到 这 双手 的 这 管家 , 时间 .

交到管家手中，时间。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[əʊld] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm]
OLD RHYTHM AND RHYME
老的 韵律 和 韵

古老的节奏和韵律

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [njuː] ['meθədz] [naʊ] ['gʌv(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,
They tell me new methods now govern the Muses ,
他们 告诉 我 新的 方法 现在 治理 这 缪斯 ,

他们告诉我，现在缪斯女神的统治方式已经发生了变化。

[ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] ;
The modes of expression have changed with the times ;
这 模式 的 表达 有 已更改 和 这 时代 ;

表达方式随着时代而改变；

[ðæt] [ləʊ] [ɪz][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz]
That low is the rank of the poet who uses
那 低的 是 这 秩 的 这 诗人 WHO 用途

如此低劣的诗人，竟使用如此低劣的语言。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [vɜːs] [wɪð] [ɪn'tenʃən(ə)l] [raɪmz] .
The old - fashioned verse with intentional rhymes .
这 老的 - 造型 诗 和 故意 韵律 .

带有刻意押韵的老式诗歌。

[ænd; ənd][kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] , [tuː] , [ɪz] ['rɪðmɪk(ə)l] ['miːtə(r)] ;
And quite out of date , too , is rhythmical metre ;
和 相当 出去 的 日期 , 也 , 是 有节奏的 仪表 ;

节奏韵律也已经过时了；

[ðə; ði]['krɪtɪks][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [ɑːt] .
The critics declare it an insult to art .
这 评论家 宣布 它 一个 侮辱 到 艺术 .

评论家们称其为对艺术的侮辱。

[bʌt; bət][əʊ] ! [ðə; ði] [swiːt] [swɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əʊ] !
But oh ! the sweet swing of it , oh !
但 哦 ! 这 甜的 摇摆 的 它 , 哦 !

但是哦！它那美妙的摇摆，哦！

[ðə; ði][klɪə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
the clear ring of it ,
这 清除 戒指 的 它 ,

它清脆的铃声，

[əʊ] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,
Oh the great pulse of it , right from the heart ,
哦 这 伟大的 脉冲 的 它 , 正确的 从 这 心 ,

哦，那股强劲的脉动，源自心脏深处！

[ɑːt] [ɔː(r)][nəʊ] [ɑːt] .
Art or no art .
艺术 或者 不 艺术 .

艺术与否。

[ai][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['pəʊɪt] , ['əʊʃ(ə)n] ,
I sat by the side of that old poet , Ocean ,
我 卫星 经过 这 边 的 那 老的 诗人 , 海洋 ,

我坐在那位老诗人奥申的旁边，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['biləu] [ðæt] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ;
And counted the billows that broke on the rocks ;
和 计数 这 波澜 那 打破 在 这 岩石 ;

他数了数拍打在岩石上的波涛；

[ðə; ði][taɪd] [lilt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['məʊʃn] ;
The tide lilted in with a rhythmical motion ;
这 潮 轻快的 在 和 一个 有节奏的 运动 ;

潮水有节奏地缓缓涌来；

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [dip] ['daʊnwəd] [ɪn] [taɪm] - ['kiːpɪŋ] [flˈɒks] .
The sea - gulls dipped downward in time - keeping flocks .
这 海 - 海鸥 浸入 向下 在 时间 - 保持 羊群 .

海鸥成群结队地俯冲而下，仿佛在报时。

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[ai] [wɒtʃt] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] ['gæðəd] [ɪts] ['fɔːsɪz] ,
I watched while a giant wave gathered its forces ,
我 观看 尽管 一个 巨大的 海浪 聚集 它是 力量 ,

我亲眼目睹了巨浪积聚力量的过程。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] ['presəpɪs] [bɜːst] ;
And then on the gray granite precipice burst ;
和 然后 在 这 灰色的 花岗岩 悬崖 爆裂 ;

然后，灰色的花岗岩峭壁上突然爆发了；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [æz; əz][ai] ['kaʊntɪd] , [waɪl] ['ʌðə(r)] [weɪvz] ['maʊntɪd] ,
And I knew as I counted , while other waves mounted ,
和 我 知道 作为 我 计数 , 尽管 其他 波浪 安装 ,

我一边数着，一边看着其他波浪涌来，我知道

[ai] [njuː] [ðə; ði] [tenθ] ['bɪləʊ] [wʊd] [raɪm] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] .
I knew the tenth billow would rhyme with the first .
我 知道 这 第十 巨浪 会 韵 和 这 第一的 .

我知道第十波巨浪会和第一波巨浪押韵。

[bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [wɒz; wəz] ['tʃaɪmɪŋ] ,
Below in the village a church bell was chiming ,
以下 在 这 村庄 一个 教会 钟 曾是 鸣响 ,

村子下面的教堂钟声响起。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [sæŋ] ;
And back in the woodland a little bird sang ;
和 后退 在 这 林地 一个 小的 鸟 唱 ;

林间深处，一只小鸟在歌唱；

[ænd; ənd] , [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] , [jet] [ðəʊz] [tuː] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪmɪŋ] ,
And , doubt it who will , yet those two sounds were rhyming ,
和 , 怀疑 它 WHO 将要 , 然而 那些 二 声音 是 押韵 ,

而且，恐怕没人会这么做，但这两个音确实押韵了。

[æz; əz] [aʊt] ['or] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [ðeɪ] ['ekəud] [ænd; ənd] [ræŋ] .
As out o'er the hill - tops they echoed and rang .
作为 出去 超过 这 爬坡道 - 最高额 他们 回声 和 响铃 .

声音在山顶上回荡，响彻云霄。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ;
The Wind and the Trees fell to talking together ;
这 风 和 这 树木 跌倒 到 说 一起 ;

风和树开始交谈起来；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz][daɪ'dæktɪk][ɔː(r)] [tɜːs] ;
And nothing they said was didactic or terse ;
和 没有什么 他们 说 曾是 教学 或者 简洁 ;

他们说的话既不说教也不简洁；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['spəʊkən][wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ʌn'brəʊkən]
But everything spoken was told in unbroken
但 一切 说 曾是 讲述 在 未破

但所说的一切都是一气呵成的。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] [vɜːs] .
And beautiful rhyming and rhythmical verse .
和 美丽的 押韵 和 有节奏的 诗 .

还有优美的韵律和节奏感强的诗句。

[səʊ] ['rɪðəm] [ai][heɪl][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ['krɪtɪks] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
So rhythm I hail it , though critics assail it ,
所以 韵律 我 冰雹 它 , 尽管 评论家 攻击 它 ,

所以，我赞美节奏，尽管评论家抨击它。

[ænd; ənd][həʊld] ['meltɪŋ] [raɪmz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ɑːt] ,
And hold melting rhymes as an insult to art ,
和 抓住 融化 韵律 作为 一个 侮辱 到 艺术 ,

并将押韵视为对艺术的侮辱。

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For oh !
为了 哦 !

哦！

[ðə; ði] [swiːt] [swɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] !
the sweet swing of it , oh !
这 甜的 摇摆 的 它 , 哦 !

它的摇摆真美妙，哦！

[ðə; ði][dɪə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the dear ring of it ,
这 亲爱的 戒指 的 它 ,

它那珍贵的戒指，

[əʊ] ! [ðə; ði] [strɒŋ] [pʌls] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,
Oh ! the strong pulse of it , right from the heart ,
哦 ! 这 强的 脉冲 的 它 , 正确的 从 这 心 ,

哦！那强劲的脉动，仿佛来自心脏深处！

[ɑːt] [ɔː(r)][nəʊ] [ɑːt] .
Art or no art .
艺术 或者 不 艺术 .

艺术与否。

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)]
ALL IN A COACH AND FOUR
全部 在 一个 教练 和 四

全部都在一辆大巴里

[ðə; ði]['kwɒləti][fəʊk] [went] ['raɪdɪŋ][baɪ] ,
The quality folk went riding by ,
这 质量 民间 去 骑术 经过 ,

那些有品位的人骑马经过，

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] ,
All in a coach and four ,
全部 在 一个 教练 和 四 ,

一共四个人，

[ænd; ənd] ['prɪti] [ə'net] , [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [gaʊn]
And pretty Annette , in a calico gown
和 漂亮的 安妮特 , 在 一个 印花布 袍

还有漂亮的安妮特，穿着印花棉布礼服。

(['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [taʊn]) ,
(Bringing her marketing things from town) ,
(带来 她 营销 事物 从 镇) ,

（从城里带来她的营销用品）

[stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [stɔː(r)] ,
Stopped short with her Sunday store ,
停止 短的 和 她 星期日 店铺 ,

她的周日商店生意突然停了下来。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'taɪd]
And wondered if ever it should betide
和 想知道 如果 曾经 它 应该 贝特迪

并想知道它是否应该发生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [pluːmd] [hæt] [wʊd] [raɪd]
That she in a long plumed hat would ride
那 她 在 一个 长的 羽毛 帽子 会 骑

她戴着一顶长长的羽毛帽，会骑着她。

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] .
Away in a coach and four .
离开 在 一个 教练 和 四 .

乘大巴和四人离开。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [əʊ][ə; eɪ] ['ləʊnli] [səʊl] ,
A lord there was , oh a lonely soul ,
一个 主 那里 曾是 , 哦 一个 孤独 灵魂 ,

那里曾有一位领主，哦，多么孤独的灵魂啊！

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
There in the coach and four .
那里 在 这 教练 和 四 .

车厢里有四个人。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əʊld] ,
His years were young but his heart was old ,
他的 年 是 年轻的 但 他的 心 曾是 老的 ,

他年纪虽轻，心却老。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [heit] [hɪz; ɪz] [gəʊld]
And he hated his coaches and hated his gold
和 他 憎恨 他的 教练 和 憎恨 他的 金子

他恨他的教练，也恨他的金牌。

([ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'dɔː(r)]) .
(Those things which we all adore) .
(那些 事物 哪个 我们 全部 崇拜) .

（我们都喜爱的那些事物）。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [trʌdʒ]
And he thought how sweet it would be to trudge
和 他 想法 如何 甜的 它 会 是 到 跋涉

他心想，跋涉该是多么惬意的事啊。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [drʌdʒ] ,
Along with the fair little country drudge ,
沿着 和 这 公平的 小的 国家 苦力 ,

还有那位和蔼可亲的乡村小农夫，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
And away from his coach and four .
和 离开 从 他的 教练 和 四 .

远离他的教练和四人。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[səʊ] [bæk] [hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ]
So back he rode the very next day
所以 后退 他 骑 这 非常 下一个 天

于是第二天他就骑马回去了。

[ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ,
All in his coach and four ,
全部 在 他的 教练 和 四 ,

他的教练和四个人都在一起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [iːtʃ] [deɪ] ['weðə(r)] [draɪ] [ɔː(r)] [wet] ,
And he went each day whether dry or wet ,
和 他 去 每个 天 无论 干燥 或者 湿的 ,

他每天都去，无论晴天雨天。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [swiːt] [ə'net]
Until he married the sweet Annette
直到 他 已婚 这 甜的 安妮特

直到他娶了温柔的安妮特

([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [lɔː(r)]) .
(In spite of her lack of lore) .
(在 尽管如此 的 她 缺少 的 知识) .

（尽管她缺乏相关知识）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [trʌdʒ] [ɒf] [ɒn] [fʊt] [tə'geðə(r)] ,
But they didn't trudge off on foot together ,
但 他们 没有 跋涉 离开 在 脚 一起 ,

但他们并没有结伴徒步离开。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['feðə(r)] ,
For he bought her a hat with a long , long feather ,
为了 他 买 她 一个 帽子 和 一个 长的 , 长的 羽毛 ,

他给她买了一顶帽子，帽子上插着一根很长很长的羽毛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔ:(r)] .
And they rode in the coach and four .
和 他们 骑 在 这 教练 和 四 .

他们四个人一起坐上了马车。

[naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] [wi:; wi] [nəʊ] ,
Now a thing like this could happen we know ,
现在 一个 事物 喜欢 这 可以 发生 我们 知道 ,

我们现在知道，这样的事情可能会发生。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ;
All in a coach and four ;
全部 在 一个 教练 和 四 ;

一共四个人，都在一辆大巴里；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [twɪkst][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
But the fact of it is , ' twixt me and you ,
但 这 事实 的 它 是 , - 中间 我 和 你 ,

但事实是，在你我之间，

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [tru:]
There isn't a word of the story true
那里 不是 一个 单词 的 这 故事 真的

这个故事没有一句真话。

(['pɑ:d(ə)n][ai][du:; də][ɪm'plɔ:(r)]) .
(Pardon I do implore) .
(赦免 我 做 恳求) .

（请原谅我。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [sɒŋ]
It is only a foolish and fanciful song
它 是 仅有的 一个 愚蠢 和 奇幻的 歌曲

这只是一首愚蠢而虚幻的歌

[ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ai][rəʊd] [ə'lɒŋ] ,
That came to me as I rode along ,
那 来了 到 我 作为 我 骑 沿着 ,

我骑车的时候突然想到了这一点。

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔ:(r)] .
All in a coach and four .
全部 在 一个 教练 和 四 .

一共四个人，挤在一辆大巴里。

[pi:] . -
p . 105
p . -

第105页

[sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm]
SONGS OF A COUNTRY HOME
歌曲 的 一个 国家 家

乡村住宅之歌

[ai]
I
我

我

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] [ʌp] , [ænd; ənd] [gləʊ]
Who has not felt his heart leap up , and glow
WHO 有 不是 毛毡 他的 心 飞跃 向上 , 和 辉光

谁不曾感受过心跳加速、光芒四射的感觉呢?

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] ['tjʊləp] [fɜːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bləʊ] ,
What time the Tulips first begin to blow ,
什么 时间 这 郁金香 第一的 开始 到 吹 ,

郁金香最早开始盛开的时间是什么时候?

[hæz; həz] [wʌn] [swiːt] [dʒɔɪ] [stɪl] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] .
Has one sweet joy still left for him to know .
有 一 甜的 喜悦 仍然 左边 为了 他 到 知道 .

还有什么甜蜜的快乐等着他去体验呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['ɜːli] ['lʌvz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,
It is like early love's imagining ,
它 是 喜欢 早期的 爱的 想象 ,

这就像初恋时的幻想,

[ðæt] ['frædʒaɪl] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tjʊləp] [brɪŋ] ,
That fragile pleasure which the Tulips bring ,
那 脆弱的 乐趣 哪个 这 郁金香 带来 ,

郁金香带来的那种脆弱的愉悦,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
When suddenly we see them , in the Spring .
什么时候 突然 我们 看 他们 , 在 这 春天 .

春天,我们突然看到了它们。

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] ['leɪtə(r)] ['rɔɪəl] [treɪn] ,
Not all the garden's later royal train ,
不是 全部 这 花园的 之后 皇家 火车 ,

并非所有花园后来的皇家列车,

[nɒt] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] ['rəʊzɪz] , [wen] [ðeɪ] [reɪn] ,
Not great triumphant Roses , when they reign ,
不是 伟大的 凯 玫瑰 , 什么时候 他们 在位 ,

并非是凯旋的玫瑰,当它们统治时,

[kæn; kən] [brɪŋ] [ðæt] ['delɪkət] [dɪ'laɪt] [ə'gen] .
Can bring that delicate delight again .
能 带来 那 精美的 喜 再次 .

能够再次带来那种美妙的感受。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['aʊəz] [ɪz] [ðɪs] ;
One of the sweetest hours is this ;
一 的 这 最甜美的 小时 是 这 ;

最美好的时刻之一就是这一刻;

([ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [best]) ;
(Of all I think we like it best) ;
(的 全部 我 思考 我们 喜欢 它 最好的) ;

(在所有选项中,我们最喜欢它)

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restfl] [əʊ'eɪsɪs] ,
A little restful oasis ,
一个 小的 宁静 绿洲 ,

一处宁静的小绿洲，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] .
Between the breakfast and the post .
之间 这 早餐 和 这 邮政 .

早餐和邮件之间。

[dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [təʊst] ,
Just south of coffee and of toast ,
只是 南 的 咖啡 和 的 吐司 ,

就在咖啡和吐司的南边，

[dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['deɪli] [tɑːsk] [ænd; ənd] ['djuːti] ;
Just north of daily task and duty ;
只是 北 的 日常的 任务 和 责任 ;

就在日常工作和职责的北面；

[dʒʌst] [west] [ɒv; əv] [driːmz] , [ðɪs] ['aɪlənd] [gliːmz] ,
Just west of dreams , this island gleams ,
只是 西方 的 梦境 , 这 岛 闪光 ,

在梦想的西边，这座岛屿闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [spɒt] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
A fertile spot of peace and beauty .
一个 沃 点 的 和平 和 美丽 .

一片宁静优美的沃土。

[wiː; wi] ['wɒndə(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ;
We wander out across the lawn ;
我们 漫步 出去 穿过 这 草地 ;

我们漫步穿过草坪；

[wiː; wi] ['aɪd(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn] [bluːm] ;
We idle by a bush in bloom ;
我们 闲置的 经过 一个 衬套 在 盛开 ;

我们在盛开的灌木丛旁闲逛；

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [pets] [kʌm] ['fɒləʊɪŋ] [ɒn] ;
The household pets come following on ;
这 家庭 宠物 来 下列的 在 ;

家养宠物随后跟上；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [gluːm] ,
Or if the day is one of gloom ,
或者 如果 这 天 是 一 的 愁云 ,

或者，如果当天阴雨绵绵，

[wiː; wi] ['lɔɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
We loiter in a pleasant room ,
我们 游荡 在 一个 令人愉快的 房间 ,

我们在一个舒适的房间里闲逛，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [liːn] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] .
Or from a casement lean and chatter .
或者 从 一个 窗扇 倾斜 和 喋喋不休 .

或者从窗户边斜倚着，窃窃私语。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [meɪl] , [laɪk] ['sʌd(ə)n] [heɪl] ,
Then comes the mail , like sudden hail ,
然后 来 这 邮件 , 喜欢 突然 冰雹 ,

然后邮件就来了，就像突如其来的冰雹。

[ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] ['skætə(r)] .
And off we scatter .
和 离开 我们 分散 .

于是我们四散而逃。

[θriː]
III
三、

三

[wen] ['rəʊzɪz] [daɪ] , [ɪn] ['læŋgwɪd] ['ɔːgəst] [deɪz] ,
When Roses die , in languid August days ,
什么时候 玫瑰 死 , 在 慵懒的 八月 天 ,

玫瑰凋零之时，在慵懒的八月天里，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːlən] [weɪz] ,
We leave the garden to its fallen ways ,
我们 离开 这 花园 到 它是 倒下 方式 ,

我们任由花园自生自灭。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [waɪd] ['pɔːtikəu, 'pəu-] ,
And seek the shelter of wide porticoes ,
和 寻找 这 庇护所 的 宽的 门廊 ,

并寻求宽阔门廊的庇护，

[weə(r)] ['hʌnisʌkl] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [bləʊz]
Where Honeysuckle in defiance blows
在哪里 金银花 在 蔑视 打击

金银花在反抗中绽放

[ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [tuː] ['ɑːd(ə)nt] [reɪz] .
Undaunted by the sun's too ardent rays .
无所畏惧 经过 这 太阳的 也 热心 射线 .

即使烈日当空，也毫不畏惧。

[ðə; ði] ['meɪtrən] ['sʌmə(r)] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [geɪz]
The matron Summer turns a wistful gaze
这 护士长 夏天 转弯 一个 怅惘 目光

女舍监萨默陷入了怅惘的凝视

[ə'krɒs] [griːn] ['væliz] , [bæk] [tuː; tə] ['tendə(r)] [meɪz] ;
Across green valleys , back to tender Mays ;
穿过 绿色的 山谷 , 后退 到 投标 五月 ;

穿过绿意盎然的山谷，回到嫩绿的五月花丛；

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [kən'tentmənt] [gəʊz] ,
And something of her large contentment goes ,
和 某物 的 她 大的 满意 去 ,

她内心深处的满足感还来自于......

[wen] ['rəʊzɪz] [daɪ] ;
When Roses die ;
什么时候 玫瑰 死 ;

玫瑰凋零之时；

[jet] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [steɪz]
Yet all her subtle fascination stays
然而 全部 她 微妙的 魅力 停留

然而，她所有微妙的魅力依然存在。

[tu:; tə] [lʊə(r)] [ˌju: 'es] ['ɪntu:] ['aɪd(ə)l] , [swi:t] [dɪ'leɪz] .
To lure us into idle , sweet delays .
到 饵 我们 进入 闲置的 ， 甜的 延误 .

引诱我们陷入无所事事、甜蜜的拖延之中。

[ðə; ði] ['loʊərd; 'laʊərd] ['ɔ:nɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['hæmək] [ʃəʊz]
The lowered awning by the hammock shows
这 降低 棚 经过 这 吊床 演出

吊床旁的遮阳篷放下来，露出了

[ɪn'vaɪtɪŋ] [nuk] [fɔ:(r); fə(r)] ['dri:mɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ;
Inviting nooks for dreaming and repose ;
邀请 角落 为了 做梦 和 休息 ；

令人心旷神怡的休憩角落；

[əʊ] , ['restfl] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]
Oh , restful are the pleasures of those days
哦 ， 宁静 是 这 快乐 的 那些 天

啊，那些日子真是令人心旷神怡。

[wen] ['rəʊzɪz] [daɪ] .
When Roses die .
什么时候 玫瑰 死 .

玫瑰凋零之时。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fəʊk] , [fled] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ;
The summer folk , fled back to town ;
这 夏天 民间 ， 逃亡 后退 到 镇 ；

避暑的人们都逃回了城里；

[ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ;
The green woods changed to red and brown ;
这 绿色的 树林 已更改 到 红色的 和 棕色的 ；

绿色的树林变成了红色和棕色；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)]
A sound upon the frosty air
一个 声音 之上 这 霜冻 空气

寒冷的空气中传来一阵声响

[ɒv; əv] ['wɪndəʊz] ['kləʊzɪŋ] ['evriweə(r)] .
Of windows closing everywhere .
的 视窗 结束 到处 .

到处都是正在关闭的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒg] , [læpt] [baɪ] [ə; eɪ] [bleɪz] —
And then the log , lapped by a blaze —
和 然后 这 日志 ， 圈速 经过 一个 火焰 —

然后，那根原木被火焰吞噬——

[əʊ] ! [wɒt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ði:z] [deɪz] ;
Oh ! what is better than these days ;
哦 ！ 什么 是 更好的 比 这些 天 ；

哦！还有什么比现在更好的呢？

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] - [nɪə(r)] ;
With books and friends and love a - near ;
和 图书 和 朋友们 和 爱 一个 - 靠近 ;

有书、有朋友、有爱相伴；

[ɡəʊ][ɒn] , [ɡeɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
Go on , gay world , but leave me here .
去 在 , 同性恋 世界 , 但 离开 我 这里 .

继续吧，同志世界，但请把我留在这里。

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[ˈwɜːði] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [sɜː(r)] [naɪt]
WORTHY THE NAME OF ' SIR KNIGHT
值得 这 姓名 的 - 先生 骑士

配得上"爵士"之名

- [sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈəʊldɪst][ˈɔːdə(r)] ,
' Sir Knight of the world's oldest order ,
- 先生 骑士 的 这 世界的 最老 命令 ,

"世界上最古老骑士团的骑士爵士"，

[sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ɡɒd] ,
Sir Knight of the Army of God ,
先生 骑士 的 这 军队 的 上帝 ,

上帝军队的骑士爵士

[juː; jʊ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈmɪstɪkl] [ˈbɔːdə(r)] ,
You have crossed the strange mystical border ,
你 有 交叉 这 奇怪的 神秘 边界 ,

你已经跨越了那神秘莫测的边界。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv] [truːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][trɒd] ;
The ground - floor of truth you have trod ;
这 地面 - 地面 的 真相 你 有 践踏 ;

你已经踏上了真理的底层；

[juː; jʊ][stænd][ɒn][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈθreʃhəʊld]
You stand on the typical threshold
你 站立 在 这 典型的 临界点

你站在典型的门槛上。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [əˈbʌv] ;
Which leads to the temple above ;
哪个 线索 到 这 寺庙 多于 ;

通往上方神庙；

[weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraɪst] - [ˈtʃəʊzn] [wʌn] ,
Where you come as a stone , and a Christ - chosen one ,
在哪里 你 来 作为 一个 石头 , 和 一个 基督 - 选定 一 ,

你如同磐石，又如基督拣选之人，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .
In the Kingdom of Friendship and Love .
在 这 王国 的 友谊 和 爱 .

在友谊与爱的王国里。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [ðɪs] [njuː] [relm] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,
As you stand in this new realm of beauty ,
作为 你 站立 在 这 新的 领域 的 美丽 ,

当你置身于这片全新的美丽世界时，

[weə(r)] [iːtʃ] [mæn][juː; jʊ] [miːt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Where each man you meet is your friend ,
在哪里 每个 男人 你 见面 是 你的 朋友 ,
在这里，你遇到的每个人都是你的朋友。

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['djuːti]
Think not that your promise of duty
思考 不是 那 你的 承诺 的 责任
不要以为你履行职责的承诺是错误的。

[ɪn] [hɔːl] , [ɔː(r)][ə'saɪləm] , [ʃæl; ʃəl] [end] .
In hall , or asylum , shall end .
在 大厅 , 或者 庇护所 , 将 结尾 .
在大厅或精神病院里，一切都将结束。

[piː] . -
p . 109
p . -
第109页

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Outside , in the great world of pleasure .
外部 , 在 这 伟大的 世界 的 乐趣 .
在外面，在广阔的享乐世界里。

[bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] [treɪd] ,
Beyond in the clamour of trade ,
超过 在 这 叫嚣 的 贸易 ,
在熙熙攘攘的贸易声中，

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kɔːs] ['deɪli] [straɪf] ,
In the battle of life and its coarse daily strife ,
在 这 战斗 的 生活 和 它是 粗 日常的 冲突 ,
在人生的战斗和日常的艰辛斗争中，

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [vaʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
Remember the vows you have made .
记住 这 誓言 你 有 制成 .
记住你许下的誓言。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['sɒləm] ,
Your service , majestic and solemn ,
你的 服务 , 雄伟 和 庄严 ,
您的服务庄严而庄重，

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪmbəlz] , [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Your symbols , suggestive and sweet ,
你的 符号 , 暗示性的 和 甜的 ,
你的符号，意味深长，甜蜜动人。

[jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm]['fælæŋks][ɪn] ['kɒləm]
Your uniform phalanx in column
你的 制服 方阵 在 柱子
你的列中均匀的指骨

[ɒn]['gɑːlə] - [deɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ;
On gala - days marching the street ;
在 节日 - 天 行军 这 街道 ;
在节日里游行上街；

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pluːm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] ,
Your sword and your plume and your helmet ,
你的 剑 和 你的 羽 和 你的 头盔 ,
你的剑、你的羽饰和你的头盔，

[jɔː(r); jə(r)] - ['siːkrəts] - [hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [saɪt] ;
Your ' secrets ' hid from the world's sight ;
你的 - 秘密 - 隐藏 从 这 世界的 视线 ;
你隐藏在世人视线之外的"秘密";

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔːl] , ['lesə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl]
These things are the small , lesser parts of the all
这些 事物 是 这 小的 , 较少 部分 的 这 全部
这些都是整体中较小、次要的部分。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [truː] [naɪt] .
Which are needed to form the true Knight .
哪个 是 需要 到 形式 这 真的 骑士 .
构成真正骑士所需的要素。

[ðə; ði] ['mɑːtəz] [huː] ['perɪʃt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
The martyrs who perished rejoicing ,
这 殉道者 WHO 遇难 欢欣鼓舞 ,
那些在欢欣中殉道的烈士们,

[ɪn] - ['glɔːriəs] [lɔːz] ,
In Templary's glorious laws ,
在 - 辉煌 法律 ,
在坦普利的光荣律法中,

[huː] [daɪd] - [mɪdst] [ðə; ði] ['fægət] [waɪl] ['vɔɪsɪŋ]
Who died ' midst the faggots while voicing
WHO 死亡 - 中间 这 同性恋 尽管 配音
谁在"同性恋者之中"死去,同时发出声音

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːz] —
The glory and worth of their cause —
这 荣耀 和 值得 的 他们的 原因 —
他们事业的光荣和价值——

[ðeɪ] ['ɒnəd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['templə(r)]
They honoured the title of ' Templar
他们 荣幸 这 标题 的 - 圣殿骑士
他们尊崇"圣殿骑士"的称号。

- [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
' No more than the Knight of to - day ,
- 不 更多的 比 这 骑士 的 到 - 天 ,
"不比今天的骑士更甚。"

[huː] [mɑːz] [nɒt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [wʌn] ['blemɪʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
Who mars not the name with one blemish of shame ,
WHO 火星 不是 这 姓名 和 一 缺陷 的 耻辱 ,
谁能不让耻辱的污点玷污他的名声?

[bʌt; bət] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] [laɪfs] [freɪ] .
But carries it clean through life's fray .
但 携带 它 干净的 通过 生活的 磨损 .
但他始终保持清醒,经受住了生活的考验。

[piː] . -
p . 110
p . -
第110页

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] ; [tuː; tə] [ɪn'devə(r)]
To live for a cause ; to endeavour
到 居住 为了 一个 原因 ; 到 努力
为理想而活;努力奋斗

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [diːdz] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][traɪ]

To make your deeds grace it ; to try

到 制作 你的 契约 优雅 它 ; 到 尝试

为了让你的行为荣耀它；去尝试

[ænd; ənd][ʌp'həʊld][ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

And uphold its precepts for ever ,

和 坚持 它是 戒律 为了 曾经 ,

并永远恪守其教义。

[ɪz]['hɑːdə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][daɪ] .

Is harder by far than to die .

是 更难 经过 远的 比 到 死 .

比死亡难得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ʌn'endɪŋ] ,

For the battle of life is unending ,

为了 这 战斗 的 生活 是 无尽的 ,

因为人生的战斗永无止境。

[ðə; ði] ['enəmi] , [self] , ['nevə(r)]['taɪə(r)z] ,

The enemy , Self , never tires ,

这 敌人 , 自己 , 绝不 轮胎 ,

敌人，即自我，永不疲倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [naɪt] [mʌst; məst] [sleɪ] [ðæt] [slaɪ] [fəʊ] ['evri] [deɪ] ,

And the true Knight must slay that sly foe every day ,

和 这 真的 骑士 必须 杀戮 那 狡猾 敌人 每一个 天 ,

真正的骑士必须每天都斩杀那个狡猾的敌人。

[eə(r)][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['haɪts] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] .

Ere he reaches the heights he desires .

埃雷 他 到达 这 高度 他 欲望 .

在他达到他渴望的高度之前。

[sɜː(r)] [naɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['pɒndə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

Sir Knight , have you pondered the meaning

先生 骑士 , 有 你 沉思 这 意义

骑士大人，您是否思考过其中的含义？

[ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [biːn] [təʊld] ?

Of all you have heard and been told ?

的 全部 你 有 听到 和 到过 讲述 ?

你听到的和被告知的一切？

[hæv; həv][juː; jʊ] ['streŋθ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wiːnɪŋ]

Have you strengthened your heart for its weaning

有 你 加强 你的 心 为了 它是 断奶

你是否已经为断奶做好了心理准备？

[frɒm; frəm][v'aɪsɪz][ænd; ənd] [fɔːlts] [lʌvd] [ɒv; əv][əʊld] ?

From vices and faults loved of old ?

从 恶习 和 故障 喜爱 的 老的 ?

那些曾经令人喜爱的恶习和缺点？

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] , [ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] ,

Will you honour , in hours of temptation ,

将要 你 荣誉 , 在 小时 的 诱惑 ,

在面临诱惑的时刻，你是否会坚守原则？

[jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][grænd] ?

Your promises noble and grand ?

你的 承诺 高贵 和 盛大 ?

你的承诺多么崇高而伟大？

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [rɒŋ] ,
Will your spirit be strong to do battle with wrong ,
将要 你的 精神 是 强的 到 做 战斗 和 错误的 ,

你是否有足够的勇气与邪恶作斗争?

- [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [tuː; tə][stænd] - ?
' And , having done all , to stand ' ?
- 和 , 拥有 完毕 全部 , 到 站立 - ?

“做了这一切，还能站着吗? ”

[wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['brʌðə(r)]
Will you ever be true to a brother
将要 你 曾经 是 真的 到 一个 兄弟

你是否会忠于你的兄弟

[ɪn]['ækʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [kriːd] ?
In actions as well as in creed ?
在 行动 作为 出色地 作为 在 信条 ?

无论是在行动上还是在信仰上?

[wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]
Will you stand by his side as no other
将要 你 站立 经过 他的 边 作为 不 其他

你会像其他人一样坚定地站在他身边吗?

[kʊd; kəd][stænd] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] ?
Could stand , in the hour of his need ?
可以 站立 , 在 这 小时 的 他的 需要 ?

他能否在危难之际挺身而出?

[wɪl] [juː; jʊ]['bəʊldli] [dɪ'fend] [hɪm][frɒm; frəm]['perəl] ,
Will you boldly defend him from peril ,
将要 你 大胆地 保卫 他 从 危险 ,

你是否会挺身而出，保护他免受伤害?

[ænd; ənd][lɪft][frɒm; frəm][hɪm] ['pɑːvərtiz] [kɜːs] —
And lift from him poverty's curse —
和 举起 从 他 贫困的 诅咒 —

解除他身上的贫穷诅咒——

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[wɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][əʊld] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋli] [meɪd] ,
Will the promise of old , which you willingly made ,
将要 这 承诺 的 老的 , 哪个 你 心甘情愿 制成 ,

你曾经甘愿许下的古老誓言，是否会落空?

[riːtʃ] [daʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] ?
Reach down from your lips to your purse ?
抵达 向下 从 你的 嘴唇 到 你的 钱包 ?

从嘴唇向下摸到钱包?

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] :
The world's battle - field is before you :
这 世界的 战斗 - 场地 是 前 你 :

世界战场就在你眼前:

[let] ['wɪzdəm] [wɔːk] [kləʊz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
Let Wisdom walk close by your side ,
让 智慧 走 关闭 经过 你的 边 ,

让智慧与你同行，

[let] [feɪθ] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [wɪŋz] ['or] [juː; jʊ] ,
Let Faith spread her snowy wings o'er you ,
让 信仰 传播 她 下雪的 翅膀 超过 你 ,

让信仰展开她雪白的翅膀，庇佑你。

[let] [truːθ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [gaɪd] ;
Let Truth be your comrade and guide ;
让 真相 是 你的 同志 和 指导 ;

让真理成为你的伙伴和向导;

[let] ['fɔːtɪtjuːd] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['mɜːsi]
Let Fortitude , Justice , and Mercy
让 坚韧 , 正义 , 和 怜悯

让坚韧、公正和仁慈

[də'rekt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ə'raɪt] ,
Direct all your conduct aright ,
直接的 全部 你的 执行 好的 ,

引导你的所有行为走上正道。

[ænd; ənd][let] [iːtʃ] [wɜːd] [ænd; ənd][ækt] [tel] [tuː; tə][men][ðə; ði] [praʊd] [fækt] ,
And let each word and act tell to men the proud fact ,
和 让 每个 单词 和 行为 告诉 到 男人 这 自豪的 事实 ,

让每一句话、每一个行动都向世人诉说这个令人骄傲的事实：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [sɜː(r)] [naɪt] .
You are worthy the name of ' Sir Knight .
你 是 值得 这 姓名 的 - 先生 骑士 .

你配得上"爵士"的称号。

- ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
' Printed by T . and A . Constable , Printers to His Majesty
- 打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] .
at the Edinburgh University Press .
在 这 爱丁堡 大学 按 .

由爱丁堡大学出版社出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神